

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XV

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

SUR LE BERBÈRE

Le poème de Çabi en dialecte chelh'a, texte, transcription et traduction française. Paris, Impr. nat., 1879, in-8.

Relation de Sidi-Brahim de Massat, trad. sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.

Notes de Lexicographie berbère, 4 parties in-8. Paris, E. Leroux, 1883-1888.

Manuel de langue kabyle (dialecte Zouaoua), grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique. Paris, 1887, in-12.

Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère. Alger, 1887, in-8.

Contes populaires berbères, première série. Paris, E. Leroux, 1887, in-18 jésus.

Loqmân berbère, avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân. Paris, E. Leroux, 1890, in-12.

Le dialecte de Syouah. Paris, E. Leroux, 1890, in-8.

Textes berbères dans le dialecte des B. Menacer. Rome, 1892, in-8.

Notice sur le dialecte des Haraktas et du Djerid tunisien. Woking, 1892, in-8.

Rapport sur les études berbères, éthiopiennes et arabes de 1887 à 1892. Woking, 1892, in-8.

L'Insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles. Louvain, 1892, in-8.

Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'O.-Rir'. Paris, E. Leroux, 1893, in-8.

Études sur les dialectes berbères. Paris, E. Leroux, 1894, in-8 (ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, prix Bordin, 1893).

Le dialecte berbère de Taroudant. Florence, 1895, in-8.

Les noms des métaux et des couleurs en berbère. Paris, 1895, in-8.

ÉTUDE
SUR
LA ZENATIA DE L'OUARSENIS
ET DU
MAGHREB CENTRAL

PAR
RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

—
1895

PRÉFACE

Tandis que plusieurs dialectes berbères se maintiennent intacts, protégés par les montagnes, le désert ou l'hérésie, il en est d'autres qui, privés de ces appuis, s'éteignent de jour en jour, supplantés par l'arabe. Il est donc urgent de les recueillir avant qu'ils n'aient totalement disparu, car ils forment les anneaux qui relient entre eux les groupes demeurés compacts, et l'on peut ainsi reconstituer dans une certaine mesure la carte du domaine occupé jadis par le berbère et déterminer la parenté respective des principaux dialectes.

C'est à cette catégorie qu'appartiennent ceux qui sont étudiés ici¹. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis et Haraoua n'ont plus qu'une courte période à vivre; les deux premiers même ne sont plus parlés que par les vieillards et seront éteints à bref délai. Leur importance est grande, néanmoins, car leur parenté avec le dialecte des B. Me-

1. Jusqu'à présent, il n'existait aucun travail d'ensemble sur ces dialectes : quelques fables en Haraoua, B. H'alima et Ouarsenis avaient été publiées dans mon *Logmân berbère* (Paris, 1890, in-12); ils ont été mis aussi à contribution dans mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

nacer indique jusqu'où s'étendait la Zenatia avant l'invasion de l'arabe. Les frontières de son domaine nous sont indiquées par les A'chacha (tribu de la commune mixte de Cassaigne, dans le Dhahra septentrional), les Bel H'alima (à l'est de Mascara, commune mixte de Frenda), les Beth'aia et les B. Bou Khannous (de l'Ouarsenis), les Haraoua de Teniet-el-H'ad qui rejoignent les Aït Ferah' de Kherba et, par là, les B. Menacer. Il y aura lieu d'examiner plus tard si le dialecte parlé par les Matmata du Djendel, voisins des Haraoua, doit être rattaché à cette famille ou à celle des Ouzera, des Za'atit, des B. Bou Ya'qoub et des Merachda qui occupent les crêtes de l'Atlas au sud de Blida, et dont le dialecte se rapproche, au contraire, de celui des Zouaouas de la Grande Kabylie.

Les documents dont je me suis servi ont été recueillis par moi à diverses reprises : à Frenda, en 1883, pendant une mission dans le département d'Oran et le nord du Maroc (Bel H'alima) : au Bordj des B. Indel (Molière) et Teniet-el-H'ad en 1886 pendant ma mission dans l'Ouarsenis et le Sersou (Ouarsenis, Haraoua); ils ont été complétés au cours de divers voyages à Teniet-el-H'ad en 1886 et 1887 (Haraoua), en 1895 à Renault (A'chacha) et à Kherba (A. Ferah'). A cette occasion, je suis heureux de rappeler le concours le plus empressé et le plus obligeant que j'ai trouvé chez les fonctionnaires de l'administration civile à qui j'ai eu affaire; on me permettra de signaler tout particulièrement, en ce qui concerne les B. H'alima et les A'chacha, M. Mon-

tière, aujourd'hui administrateur à Renault; pour les A. Ferah', M. d'Audibert de Lussan, administrateur des Brâz, et pour l'Ouarsenis, mon frère, M. Georges Basset, aujourd'hui administrateur-adjoint à Aumale.

J'ai adopté pour cette publication le plan que j'ai suivi pour mon *Étude sur la Zenatia du Mزاب et de Ouargla*¹ et mon mémoire sur le *Dialecte de Taroudant*². Après quelques renseignements historiques, j'ai donné des notes grammaticales en prenant pour cadre mon *Manuel de langue kabyle*³; viennent ensuite quelques textes, et enfin un double glossaire des dialectes étudiés ici : l'un français-berbère, l'autre berbère-français par ordre de racines. Dans ce dernier, comme dans la grammaire, on trouvera constamment des références au dialecte des B. Menacer; elles ont pour but de montrer la parenté étroite qui unit ces cinq branches de la Zenatia.

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 30 juillet 1895.

1. Paris, 1893, in-8.

2. Florence, 1895, in-8.

3. Paris, 1887, in-12.

PREMIÈRE PARTIE

RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES

CHAPITRE PREMIER

Ouarsenis.

La commune mixte de l'Ouarsenis comprend actuellement les tribus suivantes : Beni Indel, Tamellah'at, Oulad Bessem Gheraba, O. Bessem Cheraga, O. Amar, B. Ouazan, B. Lassen, Beth'aia, B. Cha'ib, O. Ghalia, B. Bou 'Attab, B. Bou Sliman, B. Bou Khannous.

§ 1. — Beni Indel.

Le nom de cette tribu est écrit souvent par erreur Hindel. La vraie forme est Indel ¹ بندي : ils remplacèrent, d'après leurs traditions, une autre population berbère, les B. Tifedma. Elle contient les fractions suivantes :

a) El-Hoouara	{	Boqa' Oulad Ma'ammarr.
		— Tarhiba.
		— El-Kabnia.
		— Métidja.

Ce nom de Métidja, porté par une fraction qui habite une plaine fermée par des montagnes, montre l'in-

1. Cf., dans mes *Dictons satiriques de Sidi Ah'med ben Yousof* (Paris, 1890, in-8), ceux qui ont cours contre les B. Indel (nos 94 et 95, p. 81).

exactitude de l'étymologie latine (Mattidia) proposée pour expliquer le nom de la grande plaine de la Méridja, aux environs d'Alger, étymologie qui est encore reproduite aujourd'hui¹.

b) Tha'aliba { Boqa' Sounad.
— Oulad Bel Khalfa.

Ces Tha'aliba sont sans doute une fraction de la grande tribu Ma'akil du même nom qui s'établit dans la Méridja lorsque son territoire, où était situé Médéa, lui fut enlevé par les B. Toudjin².

c) Mehalis { Boqa' Miliana.
— Chenour a.
— El-Foouaar.

Si l'on considère qu'un des k'çour du Touat porte, comme cette fraction des Mehalis, le nom de Miliana, on rejettera l'étymologie latine de Malliana proposée pour la ville de Miliana. Comme le chef de la dynastie ziride, Bologguin ben Ziri, qui fonda la ville de Miliana, appartenait à la grande famille berbère des Senhadja, il est probable que les Miliana des B. Indel représentent une fraction d'origine senhadja établie dans l'Ouarsenis au temps de Bologguin, c'est-à-dire à la fin du IV^e siècle de l'hégire et absorbée plus tard par l'invasion zenata. C'est ainsi que Médéa (Lemdia) construite en même temps que Miliana et Alger par Bologguin, prit le nom des Lemdia, tribu senhadja³.

1. Cf. *Dictons satiriques*, p. 32-33, note 4.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. I, p. 92, 123 (Alger, 1852, in-8).

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. II, p. 50 (Alger, 1854, in-8).

d) Djebelia { Boqa' Bou Djema'ah.
 — El-Ouatit.
 — El-Megta'a.

Les B. Indel ne parlent qu'arabe. Il existait autrefois deux mosquées sur leur territoire : celle des O. Sidi Mimoun et celle de Sidi O'mar; un incendie détruisit leurs bibliothèques au temps du bey d'Oran Moh'am-med el-Kebir. Au temps des Turks, les B. Bou Djema'ah et deux fractions, aujourd'hui disparues, les O. Dedjerat et les Ararga, parlaient encore berbère.

C'est sur le territoire des B. Indel que s'élèvent les deux pics de l'Ouarsenis, dont le plus élevé ne le cède en hauteur qu'au Chellia de l'Aouras. Du sommet de ce pic qui porte le nom de Si 'Ammar, la vue s'étend au sud jusqu'au fond du Sersou, au milieu duquel se détache la Montagne carrée, près de Tiharet; à l'ouest on distingue une succession de vallées et de prairies entourées de forêts et une chaîne de montagnes où se dresse le Tamdrara; elles aboutissent à la plaine du Chélif qui s'allonge, limitée au nord-ouest par une chaîne du Dhahra et les montagnes de Ténès au nord — Au nord-est on aperçoit le pic du Zakkar au pied duquel une ligne blanche représente Miliana; au delà, derrière une série d'élévations, le Chenoua; à l'est et au sud-est se succèdent de nombreuses montagnes dont quelques-unes sont couvertes de cèdres : elles viennent se rattacher à celles qui forment la limite septentrionale du Sersou.

Le second pic, nommé Sidi Bou'l-Kheirat, est moins élevé que le premier. Sur la plate-forme qui le surmonte on voit encore des traces de maçonnerie indiquant

qu'un poste romain y était installé : le chemin qui y donnait accès et dont on trouve encore les restes montait par l'ouest, appuyé sur des rochers dont l'éboulement a amené une solution de continuité. On donne à ce plateau le nom de *Dar bent es-solt'ân*. D'après une légende, la fille d'un roi des Roum était assiégée par les Arabes et manquait d'eau. Elle eut recours à un architecte très habile qui parvint à amener l'eau sur le pic en la faisant filtrer à travers les rochers. De là vient le nom donné à une fontaine : *Aïn Serb* (سرب, se glisser).

Aujourd'hui, la montée est embarrassée par des blocs de rochers qui forment dans la prairie comme des coulées de pierres : aux deux tiers de la hauteur, une gorge sépare de ce pic une masse de 50 mètres qui se dresse comme un ouvrage avancé. Sur le versant sud, on aperçoit d'en bas une grotte inaccessible depuis l'écroulement du rocher qui en permettait l'accès : les indigènes prétendent qu'elle traverse la montagne et que, lors de l'invasion arabe, les Berbères s'y réfugièrent, s'y retranchèrent, laissant les envahisseurs à leurs pieds et y enterrèrent leurs trésors¹. Près du sommet, il existe trois réservoirs rectangulaires : le premier et le troisième ont environ 5 mètres de long sur 2 de large ; celui du milieu a 9 mètres de long ; ils sont formés par des masses de pierres reliées par du ciment.

1. Sur les légendes relatives aux trésors enterrés en Afrique, cf. la préface de mes *Contes populaires berbères*, p. v-x (Paris, 1887, in-18).

§ 2. — **Tamellah'at.**

a) El-Ouata { Boqa' El-Ousaif.
— Ed-Douafla.

b) Grib { Boqa' El-Menkouch.
— Boutrik.

c) Talbat.

Les Tamellah'at parlent tous arabe. Sur le territoire se trouve le marabout de Sidi 'Aïssa ben Fekroun.

Ruines romaines : près du bordj des B. Indel : Kherbat el-H'anech (ruine du Serpent), et auprès, Kherbat el-Amar b. Khattech, peu considérable; Kherbah Sidi-Guermech. A une heure du bordj, et près d'un sentier conduisant chez les Tamellah'at, j'ai trouvé des fragments de tombe et une inscription latine de basse époque.

§ 3. — **Oulad Bessem Gheraba¹.**

a) Rouaba.

b) O. Ameer.

c) El-Meh'al.

d) O. 'Abd Allah.

e) Lh'assenia.

Les O. Bessem (اولاد بسام) Gheraba parlent tous arabe.

Ruines romaines : Kherbah ben 'Abd el-Melik, qui aurait, disent les indigènes, l'étendue d'une ville; Kherbat el-Benia : on raconte que des chrétiens y ont trouvé des inscriptions (?) et qu'un certain Moh'ammed ben

1. Cf. *Dictons satiriques de Sidi Ah'med*, § 96-96, p. 82.

Djelloul, s'y étant endormi, entendit couler de l'eau sous la terre¹.

Sur le territoire de cette tribu s'élève la Djami' el-H'assenia et la qoubbah de Sidi 'l-H'asen ben 'Ali que les B. Lassen regardent comme leur ancêtre : il y a sans doute une assimilation de leur nom berbère *Ilisen* avec le nom arabe El-H'asen.

§ 4. — Oulad Amar.

- a) Daya.
- b) Akerma Cheraga.
- c) Oulad ben Ya'qoub.
- d) Nouaçer.
- e) Cherarda.
- f) Zaouia.
- g) Hatatcha.
- h) Daouasen.
- i) Oulad Sidi Yah'ya.
- j) Chetath'a.

Les Akerma se rattachent au chef éponyme 'Akerma ('Ikrima), fils de 'Abs, issu de Zoghba, ancêtre d'une tribu arabe qui envahit l'Afrique au xi^e siècle². Ils sont appelés par Ibn Khaldoun Benou Akerma ben Mezroua' b. S'aleh', subdivision des Dialeu qui s'étaient établis dès le xiv^e siècle dans le pays d'Ouzina, au sud de l'Ouarsenis³.

On voit sur leur territoire, à gauche de la route qui

1. C'est celle qui est indiquée sous le nom de 'Aïn Kherb par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique entre Teniet-el-Had et Tiaret* (Bulletin de Correspondance africaine, t. II, 1884, p. 460-461).

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 89.

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 102.

conduit du bordj des Beni Indel à Tiharet, près de la source de Aïn-Deriès deux monuments en ruines, à 30 mètres l'un de l'autre : ils sont formés par des assises d'énormes pierres taillées régulièrement. Le plus grand et le mieux conservé a environ 15 mètres de long sur autant de large ; il reste cinq lignes de pierres superposées en gradins. Les indigènes qui ignorent l'origine de ces constructions, les attribuent aux *Djohala* (païens). Tous les O. Amar parlent arabe.

§ 5. — Oulad Bessem Cheraga.

- a) El-Ouabed.
- b) Serahra.
- c) O. Dahman.
- d) B. Djerten.
- e) O. Sidi 'Abd er-Rah'man.

Les B. Djerten étaient rattachés par Sabiq et les généalogistes de son école à Ouestif, frère de Djana et de Semgan, ancêtre des Miknasa dont on trouve encore une fraction dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa, sur la route de Tiharet et la limite de l'Ouarsenis¹. Ce fut du reste un Miknasa, Mesala ibn Habbous, qui obtint du khalife fatimite 'Obeïd Allah le gouvernement de Tiharet et du Maghreb central.

Ruines romaines : Kherbah Mer'aselia (مراسلية) en deçà de l'Oued el-Abiodh ; Kherbat el-Djilali, de l'étendue du bordj des B. Indel, près de la qoubbah de Sidi 'Abd er-Rah'mân el-Hoouari, qui vivait au temps des Turks ; Kherbah ben 'Adzba, dans la plaine ; Kherbah Ghar ech-

1. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 258.

Cha'ir (ruine de la Grotte de l'orge), assez considérable. Les plus importantes sont celles appelées Tadjera près de la montagne de ce nom. Elles seraient aussi étendues que le village de Teniet-el-H'ad'. Une légende prétend qu'elles sont les restes d'une ville bâtie par H'assan el-Aouel (?) au temps de Sidi 'Oqbah, sur le territoire des Sbiba.

C'était à Tadjera qu'habitait la tribu des Oulad ben Gharrou, qui aurait donné asile à Sidi Ah'med ben Yousof (ix^e siècle de l'hégire), fuyant la persécution des B. Zeyân de Tlemcen². Les B. Gharrou auraient été remplacés par les O. Bessem. A Tadjera, il existe, dit-on, une pierre avec inscription arabe : ce que je n'ai pu vérifier.

On y voit deux mosquées : Djami' Rabta et Djami' Gouraya, bâties du temps des Turks.

L'arabe est seul employé chez les O. Bessem Cheraga.

§ 6. — B. Ouazan¹.

- a) B. Ouazan.
- b) O. Hellaga.
- c) Lebanin.
- d) O. S'alah' ben S'alah'.
- e) El-'Atatfa.
- f) O. Khalifa.

Les 'Atatfa se rattachent à 'Attaf b. Roumi b. H'areth

1. Les ruines du territoire des O. Bessem Cheraga sont indiquées sans désignation précise par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique*, p. 461.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 61, p. 60-61.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 102, p. 83.

b. Malek qui donna à une branche des Zoghba le nom qu'on trouve porté aujourd'hui par un village (Les Attafs) de la plaine du Chélif¹ dans laquelle s'était fixée la plus grande partie de cette fraction².

Les B. Ouazan ne parlent que l'arabe : leur territoire renferme la zaouïah de S'alih' b. S'alih' es-Souali.

Ruines romaines : A une heure et demie du bordj des B. Indel', dans la plaine, Kherbah, peu considérable ; à une heure du bordj, Kherbat el-Qas'bah (ruine du Château) ; à deux heures de là, dans une plaine près de l'O. Bou Kethir, Kherbah Souma (ruine du Minaret), peu importante. A cinq heures du bordj, près du mont Sadiâ, Kherbah Dzair, où l'on voit encore des murailles.

§ 7. — Beni Lassen³.

Le nom exact de cette tribu est *Ilisen* (يلسن) et elle se rattache à un ancêtre éponyme. Ilisen, un des quatre fils de Looua, fils de *Matmat*⁴. C'est sans doute cette tribu que désigne Ibn Khaldoun⁵ quand il dit : « Un débris des *Matmata* habite aujourd'hui (xiv^e siècle) le Ouarchenis ; il s'y réfugia à l'époque où les B. Toudjin, peuple zénatien, lui enlevèrent le territoire de Mindas⁶ ; c'est maintenant une peuplade soumise à l'impôt. » Il existe d'ailleurs des *Matmata* dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa où ils s'étaient installés de

1. Cf. *Dictons satiriques*, n^{os} 59-60, p. 60.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 94, 100.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n^o 103, p. 83.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 245.

5. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 248.

6. Mindas, aujourd'hui Mendès, est situé sur la route de Relizane à Tiharet.

bonne heure, suivant Ibn Khaldoun¹ et où ils guerroyaient au temps de Badis ben Mans'our et de H'ammâd b. Bologguin au commencement du xi^e siècle de notre ère (v^e siècle de l'hégire).

Les Beni Lassen ne parlent qu'arabe.

a) O. Saïb.

b) Khadidja.

c) Rezazga.

d) O. Melh'a.

e) El-Khenancha.

f) O. ben Amar.

g) O. Ah'med.

Ruines romaines : A Moulia, à droite du H'ammâm, près de la montagne de ce nom, on trouve des briques et des pierres de taille, restes d'une construction plus petite que le bordj des B. Indel. D'autres débris existent à Aïn-Titer'sen, près d'un figuier.

§ 8. — Beth'aia.

a) O. Amara

b) O. 'Ali

c) El-Gheraba

d) Chenachenia

e) Rouabah

f) Lemchan

} parlent berbère.

} ne parlent qu'arabe.

Ce nom est sans doute le même que celui de la ville d'El-Bath'a, bâtie par l'Almohade 'Abd el-Moumen sur les bords du Chélif et aujourd'hui disparue.

1. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 246-247.

§ 9. — **B. Cha'ib.**

a) B. Dzouli.

b) O. Battan.

c) O. Soda.

d) O. Setti.

e) B. Sodan.

Sur le territoire de cette tribu sont établies les zaouïas de Nogor et de Mbatnin.

Ruines romaines : A trois heures et demie du bordj des B. Indel, Kherbah Baâmer. Dans la plaine, Kherbah Soumara. Sur une colline voisine de la maison du qaïd, sur la rive droite de l'O. Foddha non loin de la route de Teniet-el-H'ad, j'ai relevé une inscription funéraire, assez effacée et gravée sur une pierre d'un mètre de long. A quelque distance de la route de Teniet et sur une montagne, Kherbah Sidi S'alah', ruines aussi considérables que le bordj des B. Indel. En face de Kherbah Ba'amer, il existe sur une montagne des ruines de mêmes dimensions que celles de Sidi S'alah' : elles sont appelées Kherbah 'Araq; on y voit la trace de maisons et de débris de murs de la hauteur d'un mètre.

Les Beni Cha'ib ne parlent qu'arabe.

§ 10. — **O. Ghalia.**

O. Nas'er { Boqa' Rouainia.
— El-Khenancha.

El-Gueragueta { El-Gueragueta.
El-Kedadera.

Les O. Ghalia parlent arabe.

Entre les O. Ghalia et les B. Lassen existe la zaouïah de Ben 'Ammar; on trouve sur le territoire de cette tribu la h'aouit'ah d'En-Na'ïmi.

A 7 kilomètres du bordj, on voit les cascades et les sources ferrugineuses et sulfureuses du H'ammâm Slimân (Bain de Salomon), entre deux rochers escarpés plus resserrés et plus pittoresques que ceux de Hammam Melouan. Sur la rive droite, le lit de la rivière est dominé par une roche rougeâtre : des stalactites gigantesques pendent l'une contre l'autre, entremêlées d'un fouillis de plantes grimpantes au travers desquelles on distingue des excavations assez profondes. La cascade tombe de cette roche, d'une hauteur de 25 mètres environ. Sur la rive gauche, le chemin aboutit à des constructions élémentaires : une piscine élevée à mi-hauteur d'homme est remplie d'une eau ferrugineuse et sulfureuse, à 27°, sans cesse renouvelée.

Un chemin de traverse conduit aussi à cet endroit : en sortant du bordj, on longe continuellement le flanc des montagnes. Après avoir contourné le pic de Bel-Kheirat, on suit des sentiers ombragés de figuiers, de vignes, de chênes et d'égliers, servant de haies à des vergers de poiriers, de pêchers et d'abricotiers. En approchant du H'ammâm, le paysage prend un aspect plus sauvage : les crêtes taillées à pic et dont l'une porte des cèdres reposent sur des lignes de schiste et d'ardoise, bleues et grises, enserrées dans les blocs rouges des roches ferrugineuses.

On a donné à ces bains le nom de H'ammâm Slimân parce que, suivant la légende, ce serait là que le roi Salomon aurait enfermé les génies chargés de lui chauf-

fer ses bains : cette tradition s'applique chez les musulmans à toutes les eaux thermales¹.

Ruines romaines : A Kherbah Beni Allah, on voit les ruines d'une maison et deux colonnes.

§ 11. — **B. Bou 'Attab**.

Ils parlent arabe et berbère.

a) Bou Menia.

b) Khanchoufa.

§ 12. — **B. Bou Sliman**.

Lardjem { Boqa' El-Ouabi.
— Kerarma.
— Oulad El-H'adj.

Mekaldia { Boqa' El-Abais.
Cherarchema.

Djebelia { Boqa' El-Maban.
— Kodem.

Sindjas { Boqa' B. Issoud.
— B. Ziten.

Les B. Sindjas étaient d'origine maghraoua (zenata), d'après Ibrahim ben 'Abd Allah et-Timzoughti, « premier généalogiste zénata de son époque⁴. » Un de leurs chefs, Abou 'l-Fotouh' ibn H'abbous, seigneur de Médéah, fut mis à mort par En-Nàs'er, prince h'ammadite, fondateur de Bougie (454-481 hég.).

1. Cf. le premier chapitre de mon étude sur *Solaïmân* (Salomon) dans les légendes musulmanes (*Revue des Traditions populaires*).

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 101, p. 83.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 99, p. 82.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. III, p. 275 (Alger, 1855, in-8).

Sur le territoire de cette tribu on voit une qoubbah de Sidi Bou Sliman, son ancêtre éponyme; plusieurs autres de Sidi 'Abd el-Qâder el-Djilâni; une h'ouit'a consacrée à Sidi Ah'med ben Yousof, la zaouïah des Mekhaltia et celle des O. El-Maban.

Ruines romaines : A une heure et demi du bordj, Bâmer où subsiste une sorte de village; entre Bâmer et l'Oued Radjem, Larba', où il reste des colonnes. Entre le bordj et l'O. Khachcheb, 'Aïn-Baiou : les indigènes en creusant ont trouvé des briques, une main et un bras de statue, une amphore.

Les O. Bou Sliman ne parlent qu'arabe.

§ 13. — **B. Bou Khannous**¹.

- a) Zelamba { Boqa' El-Odadoua.
— El-Arabia.
— El-Bodja.
- b) O. 'Aïssa { Boqa' O. Sidi Bôu Zian.
— O. 'Arab.
- c) O. Bou Noua { Boqa' O. Mans'our.
— O. El-Aiaida.
- d) Berkan² Cheraga { Boqa' Djebelia.
— Bou Gachach.
- e) Riaha { Boqa' Larba'a.
— El-Mohammedin.

Cette fraction parle encore berbère.

- f) Berkan Gheraba { Boqa' Amara.
— O. Moh'ammed.

Ruines romaines : Sur le territoire de cette tribu, on

1. Cf. *Dictons satiriques*, § 98, p. 82.

2. Du berbère *aberkān* ابركان, noir.

voit, près de l'O. Bou 'r-Rebbi, les ruines d'une construction carrée en pierres énormes, quelques-unes ornées de cannelures. Elles étaient reliées entre elles par du plomb dont on aperçoit encore les traces : l'une de ces pierres a environ un demi-mètre de long sur autant de large et un quart de mètre de haut. Des fouilles mettraient sans doute à jour des inscriptions.

Cette construction paraît avoir fait partie d'une ligne de tours du même genre qui se prolongeait jusqu'à Kaoua, dans le territoire de 'Ammi-Mousa¹. En allant du bordj des B. Indel à ce dernier village, j'ai relevé les ruines suivantes : sur le bord de l'O. Sly², affluent du Chélif, dans le département d'Oran, après avoir dépassé le 'Arar fil Out'a, près de la rivière, au milieu d'un buisson de lentisques, une masse d'énormes blocs de pierre taillée, jetés les uns sur les autres. Les indigènes racontent que, sur les collines voisines, on trouve des ruines peu considérables. Un autre monument, situé entre les Dafelten³ et les Ardjema, près de l'O. El-Ardjema, est encore assez bien conservé pour qu'on reconnaisse sa forme quadrangulaire; quelques blocs portent des traces d'ornementation régulière; d'autres, enfoncés en terre, forment une enceinte assez

1. Cf. Marchand, *Occupation romaine dans la circonscription d'Ammi-Mousa* (*Bulletin de la Société de géographie et d'archéologie d'Oran*, t. XV, 1895. 2^e trimestre, p. 207-220)

2. L'O. Sly (pour *Isli*) tire sans doute son nom, comme la célèbre rivière de la frontière marocaine, de l'ancêtre éponyme des B. Isliten, une des fractions de la grande tribu des Nefzaoua (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 227).

3. Le nom de Dafelten est le même que Dafliten, surnom d'Ouzmar, ancêtre de Moh'ammed ibn 'Abd el-Qaoui ibn Ouzmar (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 200).

vaste. L'on voit près du chemin les traces de deux tours entre lesquelles ont poussé des lentisques et des chênes.

En continuant vers 'Ammi-Mousa, on trouve des traces de constructions de ce genre sur la rive gauche et la rive droite de l'O. Sly. Sur la rive droite, j'en ai relevé trois dont le plus considérable est appelé Qas'r el-H'adj Sliman, et un sur la rive gauche, nommé Qas'r et'-T'aouil ; c'est le mieux conservé. Il se compose de quatre parties séparées l'une de l'autre par une distance de 30 mètres, et affectant la forme d'un quadrilatère. Trois de ces parties sont sur la même ligne ; l'une d'elles n'est plus qu'un groupe de pierres pêle-mêle ; la seconde est formée de blocs qui ont conservé une façade presque intacte ; la troisième présente un angle bien marqué, montrant l'intérieur et l'extérieur de l'édifice, auprès d'un cercueil de pierre dont le couvercle a disparu. En face, une quatrième partie forme un angle.

Les B. Bou Khannous, seuls de toutes les tribus de l'Ouarsenis, ont conservé l'usage de promener dans les champs, avant les semailles, une chéchia, un bâton et une chaussure qu'ils prétendent avoir appartenu à leur ancêtre. Cette cérémonie a pour but de rendre la récolte abondante.

Les Bellatrech et les B. Mekhalif, tribus berbères de la commune mixte de Kherba, promènent également devant leur charrue, au moment des semailles, la coiffure et le bâton de leur ancêtre.

CHAPITRE II

Les Oulad Ben H'alima.

D'après la tradition populaire, la tribu des Oulad Ben H'alima serait formée de Maghraoua appartenant à la fraction des Sedama qui s'étend aussi sur le territoire des Eghris Cheraga, à l'est de Mascara. Les Sedama rattachent leur origine à 'Abd er-Rah'man ben Mendil qui aurait régné à Mazouna et serait venu en aide à l'Omayyade 'Abd er-Rah'man, lorsque, après le massacre de sa famille par les Abbasides, ce prince fuyait dans le Maghreb d'où il passa en Espagne où il fonda le khalifah de Cordoue. Parmi eux habitent des familles des Sbih'a¹, descendants de Sobeïh' ben 'Ilâdj b. Malek b. Zoghba², des Beni Hilâl.

Les O. Ben H'alima ont pris leur nom d'un marabout du xi^e siècle de l'hégire, Si Ben H'alima ben Ah'med qui vint s'établir chez eux. Des gens de Bordj ayant enlevé ses troupeaux, El-As'fer bou Neggâb les lui fit rendre : en récompense, le marabout appela sur lui et sa famille les bénédictions divines et les Negaïbia jouirent depuis cette époque d'une autorité considérable.

1. Cf. *Dictons satiriques*, n^{os} 35 et 36, p. 52-53.

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 101.

CHAPITRE III

Kherba¹.

Les Aït Ferah', dont un spécimen du dialecte est donné plus loin, font partie de la commune mixte des Brâz qui comprend un grand nombre de Berbères : voici la liste des tribus et des douars dont elle se compose :

Confédération des Brâz².

Brâz El-Gheraba : Douar Tharia, qui formait l'ancienne tribu des O. 'Aïssa.

Brâz	{	D. Chemla (ancienne tribu des O. Yah'ya).
		D. B. Merah'ba (Kabyles).
		D. B. Mahaussen (Kabyles).
		D. B. Sliman (Kabyles).
		D. B. Boukni.

Brâz ech-Cheraga : D. El-H'arrar du Chélif.

Du temps des Turks, les B. Merah'ba étaient toujours en guerre contre l'autorité centrale. Sur son territoire se trouve la qoubba de Sidi Ya'qoub.

Confédération des B. Zougzoug.

D. Oued Djelida, formé des anciennes tribus des O. Mira et des O. Bakhta.

1. D'après des documents communiqués par M. d'Audibert de Lussan, administrateur de la commune mixte des Brâz.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 77, p. 67.

La qoubba de Sidi Ben Mira existe sur son territoire.
D. Oued Ouaguenag, formé des Ouzaghra et des O. Abbou.

D. Ahl El-Oued, dont les membres se donnent encore le nom de B. Zougzoug.

Douars indépendants.

D. B. Ghomerian (Arabes mêlés de quelques Kabyles).

D. El-'Aneb, formé d'une ancienne tribu des Brâz et d'une partie des A. Ferah' (Kabyles).

D. Bou Rached (marabouts arabes, sauf une fraction); sous les Turks, ils étaient administrés par une djema'ah.

D. Tacheta (Kabyles) : administrés du temps des Turks par une djema'ah.

Zouggar'a (Kabyles).

Avant la conquête française ce territoire était, comme toute l'Algérie et surtout la Kabylie, en proie aux guerres intestines.

D'un côté on trouvait la confédération des Brâz comprenant les O. 'Aïssa (D. Tharia), les O. Yah'ya (D. Chemla), les B. Merah'ba, les B. Mahaussen, les B. Sliman, les B. Boukni, les H'arrar du Chélif et les Brâz d'El-'Aneb auxquels se joignaient les O. Mira et les O. Bakhta (O. Djelida des B. Zougzoug), les Ahl El-Oued et les B. Ouaguenag.

De l'autre se tenaient les B. Ferah' d'El-'Aneb, les B. Ghomerian, les Bou Rached, les Tacheta, les Zouggar'a

jointes aux B. Bou Mileuk de la commune mixte actuelle de Gouraya et aux Attafs.

Dans leur lutte contre les Arib, les B. Menacer et les Hachem, les B. Zougzoug (O. Mira, O. Bakhta, Ouza-ghra, O. 'Abbou et Ahl El-Oued) avaient pour alliés les Bou Rached.

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE¹

CHAPITRE PREMIER

Phonétique.

§ 7-8. — Le tableau suivant est destiné à montrer les rapports phonétiques des quatre dialectes : A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima avec le B. Menacer d'une part et le Zouaoua de l'autre. La parenté étroite qui existe entre les cinq premiers est des plus évidentes : on remarquera que le Haraoua, le plus oriental de tous, a des tendances à se rapprocher du Zouaoua : chez lui le *g*'sert quelquefois d'intermédiaire entre le *i* des autres dialectes et le *g* du Zouaoua.

1. Les chiffres des paragraphes correspondent à ceux de mon *Manuel de langue kabyle*.

	Zouaoua.	A'chacha	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
ا							
ب	<i>b</i> <i>inchi</i> hôte <i>ينكي</i> <i>b</i> <i>ibaouen</i> fèves <i>يباون</i> <i>b</i> <i>thalbourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se poser <i>بد</i>	<i>b</i> <i>ibaouen</i> fèves <i>يباون</i> <i>b</i> <i>thaouourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se lever <i>بد</i>	<i>ou</i> <i>anouji</i> hôte <i>انوزي</i> <i>b</i> <i>ibaouen</i> fèves <i>يباون</i> <i>ou</i> <i>thaouourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se lever <i>بد</i>	<i>oub</i> <i>anouji</i> hôte <i>انوزي</i> <i>b</i> <i>ibaouen</i> fèves <i>يباون</i> <i>ou</i> <i>thaouourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se tenir <i>بد</i>	<i>ou</i> <i>anouji</i> hôte <i>انوزي</i> <i>t</i> <i>ibaoun</i> fèves <i>يباون</i> <i>ou</i> <i>thaouourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se tenir <i>بد</i>	<i>b</i> <i>ibaouen</i> fèves <i>يباون</i> <i>ou</i> <i>thaouourth</i> porte <i>تورث</i> <i>b</i> <i>bed</i> se tenir <i>بد</i>	<i>t</i> <i>ettou</i> oublier <i>ت</i> <i>t</i> <i>ettou</i> oublier <i>ت</i>
ت	<i>ts</i> <i>lsou</i> oublier <i>نو</i> <i>th</i> <i>ithbir</i> pigeon <i>شبير</i>	<i>t</i> <i>ettou</i> oublier <i>انو</i> <i>d'</i> <i>ad'bir</i> pigeon <i>اذير</i>	<i>t</i> <i>tou</i> oublier <i>نو</i> <i>th</i> <i>ithbirin</i> pigeons <i>شبيرين</i>				

	<i>th</i> <i>ithri</i> étoile يثري	<i>th</i> <i>ithri</i> étoile يثري	<i>th</i> <i>ithri</i> étoile يثري	<i>th</i> <i>ithri</i> étoile يثري	<i>t</i> <i>atri</i> étoile O+
ج dj					
ح h'					
خ kh	<i>kh</i> <i>ikhf</i> tête يخبف <i>tch</i> <i>etch</i> manger اج	<i>kh</i> <i>ikhf</i> tête يخبف <i>tch</i> <i>etch</i> manger اج	<i>kh</i> <i>ikhf</i> tête يخبف <i>tch</i> <i>etch</i> manger اج	<i>kh</i> <i>ikhf</i> tête يخبف <i>tch</i> <i>etch</i> manger اج	<i>r'</i> <i>ir'ef</i> tête ل: <i>kch</i> <i>ekch</i> manger ج:
ج t'h					
د d					
ذ d'	<i>d'</i> <i>ad'rar</i> montagne اذرار	<i>d'</i> <i>ad'rar</i> montagne اذرار	<i>d'</i> <i>ad'rar</i> montagne اذرار	<i>d'</i> <i>ad'rar</i> montagne اذرار	<i>d</i> <i>ad'rar</i> OOP montagne
	<i>d'</i> <i>ad'ef</i> entrer اذب <i>d'</i> <i>thad'oul'</i> laine تذوط	<i>d'</i> <i>ad'ef</i> entrer اذب <i>d'</i> <i>thad'ouft</i> laine تذوبت	<i>d'</i> <i>ad'ef</i> entrer اذب <i>d'</i> <i>thad'ouft</i> laine تذوبت	<i>d'</i> <i>ad'ef</i> entrer اذب <i>d'</i> <i>thad'ouft</i> laine تذوبت	<i>dh</i> <i>thadhouft</i> laine +لث+

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
د	d'	dh	d'	d	dh	d'	dh
ر	dhad'	adh	dhad'	dhad	dhadh	dhad'	dhadh
	doigt	اض	doigt	doigt	doigt	doigt	doigt
	r	r	r	r	r	r	ΞΞ
	'abrid'	abrid'	abrid'	abrid'	abrid'	abrid'	
	route	route	route	route	route	route	
ز	thiziri		thaziri	thaziri		thaziri	
	تيزرى		تيزرى	تيزرى		تيزرى	
	clair de lune		clair de lune	clair de lune		clair de lune	
	z		z	z		z	h
	thazarth	hazarth		thazarth	thazarth		ahar
	figuier	هزارث		figuier	تزارث		figue
	z	z	z	z	z	z	h
	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	ahel
	courir	ازل	courir	courir	ازل	courir	courir
ژ							II:
س	s	z	z	s	z	z	z
	ers	ers	ers	ers	ers	ers	ers
	descendre	descendre	descendre	descendre	descendre	descendre	descendre
	ارس	ارس	ارس	ارس	ارس	ارس	ers
	○	○	○	○	○	○	○

Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
t' at'as	t' aie't'a	t' aie't'a	t' aie't'a	t' aie't'a	t' aie't'a	t' aie't'a
beaucoup	beaucoup	beaucoup	beaucoup	beaucoup	beaucoup	beaucoup
t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef
saisir	saisir	saisir	saisir	saisir	saisir	saisir
t' thamet't'outh	t' amet't'outh	t' thamet't'outh	t' thamet't'outh	t' thamet't'outh	t' thamet't'outh	t' tamet'
femme	femme	femme	femme	femme	femme	femme
ظ zh						
d thaabbout'			d taabbout'		d abbout'	
ventre			ventre		ventre	
r' ir'i	r' ar'i	a aaddist	d aaddis	d aaddis	d aaddis	kh akh
lait aigre	lait	ventre	ventre	ventre	ventre	lait aigre ::
r' ar'	r' ar'	r' ar'	r' ar'	r' ar'	r' ar'	
اغ acheter	اغ acheter	اغ acheter	اغ acheter	اغ acheter	اغ acheter	

ir'zar	ir'zar	ir'zar	ir'zar	ir'zar	ir'zar
torrent	river	river	river	river	river
iferr	iferr	iferr	iferr	iferr	iferr
ail	ail	ail	ail	ail	ail
fad'	fad'	fad'	fad'	fad'	fad'
soif	soif	soif	soif	soif	soif
k'	k'	k'	k'	k'	k'
k'en	k'en	k'en	k'en	k'en	k'en
lier	lier	lier	lier	lier	lier
k'	k'	k'	k'	k'	k'
amok'ran	amok'ran	amok'ran	amok'ran	amok'ran	amok'ran
grand	grand	grand	grand	grand	grand
k	k	k	k	k	k
aberk	aberk	aberk	aberk	aberk	aberk
noir	noir	noir	noir	noir	noir
k	k	k	k	k	k
ikerri	ikerri	ikerri	ikerri	ikerri	ikerri
mouton	mouton	mouton	mouton	mouton	mouton

CHAPITRE II

Des pronoms.

§ 9-10. — *Pronoms personnels isolés.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Baraoua.	B. Menacer.
moi	netch netchi نچى نچى	netch نچ	netch نچ	netch نچ	netch, nech نچ, نچ netchinti نچنتى
toi (m.)	chek شك	chek شك	chek شك	chek شك	chek شك
— (f.)	chem شم	chem شم	chem شم	chem شم	chem شم
lui	netta ننا	netta ننا	netta ننا	netta ننا	netta ننا
elle	nettath نناث	nettath نناث	nettath نناث	nettath نناث	nettath نناث
nous	netchinin نچنين	netchnin نچنين	netchnin نچنين	nechni نشى	netchenin نچنين
vous (m.)	kounim كونيم	chemmin شمين	chemnin شمين	chemnin شمين	χennioum كنبون
— (f.)	kounimt كونيمت	chemmentin شمينت	chemnint شمينت	chemnint شمينت	χennioumt كنبونت
eux	nithenti نثنتى	nahnin نهنين	nahnin نهنين	nahnin نهنين	nahnin نهنين
elles	nithentent نثنتنت			nehenti نهنتى	nahnint نهنينت

§ 11. — *Pronoms personnels affixes compléments d'un nom.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
de moi	ينو	ينو	ينو	ينو	ينو, iou
de toi (m.)	نیش	الک ینو enneχ ennich	اک ە, ek	ايش ennich	ایک ە, ennix
de toi (f.)	انم	انم ennem	یم im	انم ennem	انم im, ennim
de lui, d'elle	اينس	انس ennes	يس is	انس ennes	اينس is, ennis
de nous	انغ	انغ ennar	انغ ە, ennar	انغ ennar	انغ ە, ennar
de vous (m.)	انون	انون ennouen	انون ennouen	انم enchem	انون ennouen
— (f.)		انونت ennouent		انمت enchemt	انونت ennouent
d'eux	انسن	انسن ensen	انسن ensen	انسن ensen	انسن ensen
d'elles	انسنت	انسنت ensent	انسنت ensent	انسنت ensent	انسنت ensent

§ 12. — *Pronoms personnels affixes employés avec une préposition (compléments indirects d'un verbe).*

à moi	يى ii	ای ai	ای ai
à toi (m.)	اش ach	اک aχ	اش ach
— (f.)	ام am	ام am	ام am
			ام am, iam

à lui, à elle	اس	اس	اس	ياس
à nous	اناغ' <i>anar'</i>	اناغ' <i>anar'</i>	اناغ' <i>anar'</i>	اناغ' <i>anar'</i>
à vous (m.)	اون <i>aouen</i>	اون <i>aouen</i>	اون <i>aouen</i>	اون <i>iaouen</i>
— (f.)	اونت <i>aouent</i>	اونت <i>aouent</i>	اونت <i>achent</i>	اونت <i>iaouent</i>
à eux	اسن <i>asen</i>	اسن <i>asen</i>	اسن <i>asen</i>	اسن <i>asen</i>
à elles	اسنت <i>asent</i>	اسنت <i>asent</i>	اسنت <i>asent</i>	ياسن <i>iasen</i>
				ياسنت <i>iasent</i>

ET DU MAGHREB CENTRAL

§ 15. — Le pronom affixe combiné avec la préposition *r'er* sert à rendre le verbe *avoir*.

j'ai	غري <i>r'eri</i>	غري <i>r'eri</i>	غري <i>r'eri</i>	غري <i>r'eri</i>
tu as (m.)	غريك <i>r'erik</i>	غريك <i>r'erey</i>	غريك <i>r'erey</i>	غريك <i>r'erey</i>
tu as (f.)	غرم <i>r'erem</i>	غرم <i>r'erem</i>	غرم <i>r'erem</i>	غرم <i>r'erem</i>
il a	غرس <i>r'eres</i>	غرس <i>r'eres</i>	غرس <i>r'eres</i>	غرس <i>r'eres</i>
nous avons	غرياناغ' <i>r'ernar'</i>	غرياناغ' <i>r'ernar'</i>	غرياناغ' <i>r'ernar'</i>	غرياناغ' <i>r'ernar'</i>
vous avez (m.)	غرون <i>r'erouen</i>	غرون <i>r'erouen</i>	غريش <i>r'erichem</i>	غرون <i>r'erouen</i>

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
vous avez (f.)		خرونت <i>r'erouent</i>		خرونت <i>r'erouent</i>	خرونت <i>r'erouent</i>
ils ont (m.)	خرسن <i>r'ersen</i>	خرسن <i>r'ersen</i>	خرسن <i>r'ersen</i>	خرسن <i>r'ersen</i>	خرسن <i>r'ersen</i>
— (f.)	خرسنت <i>r'ersent</i>	خرسنت <i>r'ersent</i>	خرسنت <i>r'ersent</i>	خرسنت <i>r'ersent</i>	خرسنت <i>r'ersent</i>

§ 16. — *Pronoms affixes compléments directs d'un verbe.*

	ي	ي	ي	ي	ي
me	ي	ي	ي	ي	ي
te (m.)	ش <i>ch</i>	ك <i>k</i>	ك <i>ek</i>	يش <i>ich</i>	ك <i>ik</i> , لك <i>ak</i>
— (f.)	م <i>m</i>	م <i>m</i>	م <i>m</i>	م <i>m</i>	م <i>m</i>
le, la	ت, <i>t</i> , ث, <i>th</i> , يت, <i>ith</i>	يت, <i>ith</i>	يت, <i>ith</i> , يت, <i>it</i>	يت, <i>ith</i>	ت, <i>t</i> , ث, <i>th</i>
nous	ناغ <i>nar'</i>	نا <i>na</i>	ناغ <i>nar'</i>	ناغ <i>nar'</i>	اغ <i>ar'</i>
vous (m.)	ون <i>ouen</i>	ون <i>ouen</i>	ون <i>ouen</i>	شم <i>chem</i>	ون <i>ouen</i>
— (f.)				شمت <i>chemt</i>	جنت <i>tchent</i>
les (m.)	تن, <i>ten</i> , تن, <i>then</i>	تن, <i>ten</i> , تن, <i>then</i>	تن, <i>ten</i> , تن, <i>then</i>	تن, <i>ten</i> , تن, <i>then</i>	تن, <i>then</i>
— (f.)					هن <i>hen</i>
		نت, <i>thent</i> , هنت <i>hent</i>	نت, <i>thent</i>	نت, <i>thent</i>	نت, <i>thent</i>
				نت, <i>tent</i>	نت, <i>hent</i>

§ 17. — Place des pronoms affixes :

B. H'alima : *mar'a th it't'ef* ماغات يطب, comment il le prendrait; Ouarsenis : *ekhsen at etchen* اخسن ات اجن, ils voulurent la manger.

B. Menacer : *bach at d isoufer'* باش ات د يسوفع, pour qu'il la fasse sortir; *asami th ioufa* اسامى ت يوبا, quand il l'eut trouvé.

§ 18. — Pronom réfléchi : il se rend :

1° Par *iman* يمان (personne) : A'chacha : *imanes* يمانس, lui-même; B. H'alima : *igou iman ennes immouth* يگوى يمان انس يموت, il fit lui-même mort, il fit le mort.

2° Par *ikhf* يخف (tête) : Ouarsenis : *ikhfis* يخفيس, lui-même; Haraoua : *issen ikhf ennes iethk'el* يسن يخف انس يثكل, il savait lui-même lourd, il se savait lourd; B. Menacer : *irrou ikhfis d'amehboul* يرو يخفيس ذ امهبول, il rendit lui-même fou, il fit le fou.

§ 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا, ce; *arias a* ارياز, cet homme; Haraoua : *thamet't'outh a* ثامتوط ا, cette femme.

Haraoua, B. Menacer : *enni* انى, cela, celui-là.

B. Menacer : *agi* اگى, ce, ceci.

B. H'alima et B. Menacer : *ou* و, ce; B. H'alima : *iidh ou* يىذ و, cette nuit; B. Menacer : *imar ou* يمار و, alors (ce temps).

B. Menacer : *ai* اى, *ain* اين, c'est; *ain netch jither* اين نىچ زىثر, c'est moi le gypaète; *ma chi d* مانى د, ce n'est pas; *ma chi d chek iaouin illis oujellid* مانى د شك ياون يلىس, ce n'est pas toi qui emmèneras la fille du roi.

Haraoua : *aia* ايا, ce, cette ; *iriazén aia* ايريازن ايا, ces hommes ; *thised'nan aia* ايسذنان ايا, ces femmes.

Haraoua : *aoua* اوا, ce.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ma na* ما نا, qui se construit comme tous les pronoms interrogatifs et souvent les pronoms relatifs, avec le participe : Haraoua : *manaioui(n) loum* ما نا يوي(ن) لوم, qui a apporté la paille? Ouarsenis : *mana d irah'an* ماناد ايراحان, qui est parti? B. Menacer : *mana id iousan* مانا يد يوسان, qui est venu?

B. Menacer : *manais* مانايس, *mana is iskerkouben* مانايس يسكركوبن, qui fait ce tapage?

Ouarsenis : *mi* مي, *mesmis* مسيس (ما اسم), qui, lequel.

Haraoua, B. Menacer : *mata* ما تا, quoi? Haraoua : *mata r'eres* ما تا غرس, qu'a-t-il? B. Menacer : *mata χ iour'an* ما تا يوغان, qu'est-ce qui te prend? B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *mar'ef* ماغب, pourquoi? B. H'alima : *mar'ef theroueld* ماغب ثرولد, pourquoi fuis-tu? B. Menacer : *mar'ef ou houd'efdh* ماغب و هوذبحن, pourquoi n'entres-tu pas? B. Menacer : *matami* ماتامي, pourquoi? *matami htamessed ikhfik souad'fel* ماتامي هتمسد يخفيك سواذفل, pourquoi te frottes-tu avec de la neige?

Haraoua : *makid* ماكيد, avec qui; *makid tousid* ماكيد توسيد, avec qui es-tu venu?

Haraoua : *mas* ماس, avec quoi; *mas ihen tenr'id* ماس ايهن تنريد, avec quoi les as-tu tués?

§ 21. — Pronoms relatifs.

Haraoua : *ouin* وون, celui qui; B. Menacer : *ouenni* وني, *enni* اني, celui qui, f. *thenni* تي, celle qui.

- Haraoua : *enni* انى, qui ; *zrir' ariaz enni d iousin* زريخ
 j'ai vu l'homme qui est venu.
 Ouarsenis : *ma* ما, lequel.
 B. Menacer : *ma* ما, qui.
 B. Menacer : *r'ou* غو, ce que.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

- Ouarsenis : *chera* شرا, quelques.
 B. Menacer : *ennidhen* انيذن, autre.
 B. Menacer : *oula h'ad'* ولا حاذ, aucun.
 B. Menacer : *koull* كل, chaque ; *koull asouggouas* كول
 وسكواس, chaque année.
 Haraoua, B. Menacer : *koull idj* كل يج, chacun.
 Haraoua : *d ouai* دواي, voici, f. *t ouai* توى, le voici ;
d ouai netta دواي نتا, le voici ; *t ouai nettath* توى نتاث, la
 voici.

CHAPITRE III

Du verbe.

§ 23. — Conjugaison.

(verbe *zer* زر, voir) Ouarsenis.

Haraoua.

	aor. sans particule (prétérit)	aor. avec particule (futur)	aor. sans particule	aor. avec part.
1 ^{re} p. c.	zrir' زریخ	ad'ezrar' اذ ازراغ	zrir' زریخ	{ ad'ezrar' اذ ازراغ ad'ezra' اذ ازراع
2 ^e p. c.	thezrat ترات	atezrat اترات	{ thezridh تریض thezrid ترید	atezradh اتراض
3 ^e p. m.	izrou یزو	ad'izer اذیزر	izra یزا	ad'izer اذیزر
— f.	thezra ترا	atezer اتر	thezra ترا	atezer اتر
1 ^{re} p. c.	nezra ترا	anezer اتر	nezra ترا	anezer اتر
2 ^e p. m.	thezrim تریم	atezrim اتریم	thezrim تریم	atezram اترام
— f.	thezrimt تریمت	atezrimet اتریمت	thezrimt تریمت	atezramt اترامت
3 ^e p. m.	zerin زرین	ad'ezran اذ ازران	zrin زرین	adezran اذ ازران
— f.	zerint زرینت	ad'ezrant اذ ازرانت	zrint زرینت	adezrant اذ ازرانت

(verbe *effer* ایفغ, sortir) A'chacha.

(verbe *ouch* وش, donner) B. H'alima.

	aor. sans particule	aor. avec particule	aor. sans particule	aor. avec part.
1 ^{re} p. c.	effer'er' ایفغ	ad'effera ادا فغا	ouchir' وشغ	{ ad'oucher' اذوشغ ad'oucha اذوشا
2 ^e p. c.	effer'ed' ایفغد	ad'effer'ed' اذ فغد	thouched توشد	atouched اذوشد
3 ^e p. m.	iffer' یفغ	aiffer' ایفغ	iouch یوش	ad' iouch اذیوش
— f.	theffer' ثیفغ	ateffer' اتریفغ	thouch توش	atouch اذوش
1 ^{re} p. c.	neffer' نفع	aneffer' انفع	nouch نوش	anouch انوش
2 ^e p. m.	effer'em افغم	adeffer'em اذ فغم	thouchem توشم	àtouchem اذوشم
— f.				
3 ^e p. m.	effer'en افغن	ad'efferen اذ فغن	ouchen وشن	ad'ouchen اذوشن
— f.	effer'ent افغت	ad'effer'ent اذ فغت	ouchent وشت	ad'ouchent اذوشنت

(Verbe *zer* زر voir) B. Menacer.

	aoriste sans particule.	aoriste avec particule.
1 ^{re} p.	<i>zir</i> زريغ	<i>ad ezrar'</i> ازراغ
2 ^e p. c.	<i>tezred</i> تزد	<i>tazrit</i> تزريت
	<i>hezred</i> هزد	<i>hazrit</i> هزريت
	<i>ezred</i> ازد	<i>azrit</i> ازريت
3 ^e p. m.	<i>izra</i> يزرا	<i>aizer</i> ايزر
— f.	<i>thezra</i> ثيزرا	
	<i>tezra</i> تيزرا	<i>atezer</i> ايزر
	<i>hezra</i> هيزرا	
1 ^{re} p. c.	<i>nezra</i> نيزرا	<i>anezer</i> انيزر
2 ^e p. m.	<i>tazrim</i> تزريم	<i>atezrem</i> ايزرم
	<i>azrim</i> ازريم	
— f.	<i>tezremt</i> تزريمت	<i>atezremt</i> ايزريمت
3 ^e p. m.	<i>zrin</i> زرين	<i>azeren</i> ازرين
— f.	<i>zrint</i> زرينت	<i>azerent</i> ازرينت

IMPÉRATIF

	B. Menacer.	Ouarsenis.	Haraoua.	A'chacha.	B. H'alima.
2 ^e p. s.	<i>zer</i> زر	<i>zer</i> زر	<i>zer</i> زر	<i>effer'</i> افع	<i>ouch</i> وش
— m. pl.	<i>zerit</i> زريت	<i>zerit</i> زريت	<i>zerit</i> زريت	<i>effer'et</i> افنت	<i>ouchet</i> وشت
— f. pl.	<i>zeremt</i> زريمت	<i>zeremt</i> زريمت	<i>azremt</i> ازريمت		

§ 30. — *Particule d.*

B. Menacer : *effer'* d, sors ; *it't'ef th* id يطعث يد, il le saisit ; *ath* id *errar'* اث يد اراغ, pour que je la ramène ; A'chacha : *as d* اس د, viens.

§ 31. — *Participes :*

Ouarsenis : *irah'an* يراحان (verbe *rah'* راح), allant ; Haraoua : *iaouin* ياوين (verbe *aoui* اوى), amenant ; B. Me-

nacer : *iouzan* يوسان (verbe *as* اس, venir), venant ; *our nettidji* ور تيجي, ne laissant pas.

§ 32. — *Modifications vocaliques.*

1° Changement de l'*a* initial en *ou* :

B. H'alima : *ad'ef* اذې, entrer, aor. *ioud'ef* يوذې.

A'chacha : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

Ouarsenis : *ar'* اغ, prendre, aor. *iour'* يوغ.

Haraoua : *azed* ازد, jeter, aor. *iouzed* يوزد.

B. Menacer : *azen* ازن, envoyer, aor. *iouzen* يوزن.

La contraction de deux *ou* en *b* ou en *g* n'a pas lieu.

2°-6°. Le son *i* se trouve à la 1^{re} pers. du sing. de l'aoriste : Haraoua : *etch* اچ, j'ai mangé, *etchir'* اچيغ.

La 3^e pers. sing. de l'aor. est quelquefois terminée en *a* :

B. H'alima : *ekhs* اخس, vouloir, aor. *ikhsa* يخسا.

Ouarsenis : *er* ار, aimer, aor. *ira* برا.

Haraoua : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'a* ينعا.

B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا.

Mais on rencontre fréquemment le son *ou* :

A'chacha : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

Haraoua : *etch* اچ, manger, aor. *itchou* يچو.

B. H'alima : *eg* اك, fuir, aor. *igou* يگو.

Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izerou* يزرو.

B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *irzou* يززو.

Quelquefois la 3^e personne est terminée par *i* :

Ouarsenis : *sou* سو, boire, aor. *isoui* يسوي.

A'chacha : *eg* اك, mettre, aor. *igi* يكي.

Ce son *i* prédomine surtout avec la négation :

B. H'alima : *our ioufi ch mar'a it't'ef* ور يوبي ش مانا يطب, il ne trouva pas comment la prendre.

Haraoua : *oul d iousi* اول ديوسي, il n'est pas venu.

B. Menacer : *oul ioufi ch ma ietch* اول يوبي ش مايج, il ne trouva rien à manger.

§ 33. — Le verbe *ili* يلي, être, s'emploie avec un adjectif ou un verbe pour marquer la durée.

A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* البغ وزميرا, ils sont malades : *ellan ouzmiren* الان وزميرن ; elles jouent, *ellant ourarent* الانت وارانن ; ils mangent, *ellan tetten* الان تنن.

Haraoua : je suis grand, *ellir' d'amok'k'eran* البغ ; j'ai faim, *ellir ellouzar'* البغ الوزاغ ; je suis fatigué, *ellir' ouh'lar'* البغ وحلاغ ; j'ai sommeil, *ellir' tnoudoumer'* البغ تنودومغ.

B. Menacer : ils riaient après lui, *ellan edhsen fellas*, الان امسنن فلاس.

§ 34. — *Négation.*

B. H'alima : *izizaoun our tsemettan ch* يززاون ور تمان ش, les pigeons ne sont pas morts.

B. Menacer : *our trouh'ar'ch akidez* ور تروحاغ ش اكيدن, je ne m'en irai pas avec toi ; *ou th iji ch oula a thet' t'es* واث يزي ش ولا اتطس, il ne la laissa pas dormir.

§ 36. — *Verbes d'état.*

A'chacha : *aberkan* ابركان, noir ; B. H'alima : *aberchan* ابرشان ; Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *aberyan* ابركان, noir.

A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis ; *ittour'* يتوغ, il y avait ; Ouarsenis : *itour'* يتوغ, il y avait ; B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver ; *tour'ai* توغاي, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

§ 38-39. — I^{re} forme : préfixation de *s*.

Ouarsenis et Haraoua : *ekker* اكر, se lever; *sekker* سكر, faire lever.

B. H'alima : *ers* ارس, descendre; I^{re} forme : *sers* سرس, faire descendre, poser.

B. Menacer : *erouel* ارول, fuir; II^e forme : *serouel* سروول, faire fuir.

Le *s* devient un *z*.

B. H'alima : *zizen* ززن, chauffer.

A'chacha et B. Menacer : *senz* زنز, vendre.

Sous l'influence du *s* factitif, la plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* :

Haraoua : *ad'ef* ادب, entrer; *sid'ef* سبب, faire entrer.

Ouarsenis : *sid'mer* سبمر, parler (de l'iusité *ad'mer*).

Il y a cependant des exceptions : Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

Chez les A'chacha l'*a* initial devient plutôt un *ou* : *ad'ef* ادب, f. fact. *soud'ef* سوب, f. fact.

L'*ou* primitif reparait à la forme factitive :

B. Menacer, Haraoua, A'chacha : *soufer'* سوبغ, faire sortir (de *effer'* ابغ, sortir).

§ 40. — II^e forme : *m* préfixe :

A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer.

Haraoua : *menr'* منغ, se battre.

B. H'alima : *mselk* مسلك, se rencontrer.

B. Menacer : *metch* مچ, être mangé.

§ 41. — III^e forme : préfixation de *tsoua* توا ou *toua* توا :

Haraoua : *r'ers* فرس, égorger; *touar'ers* توافرس, être égorgé.

B. H'alima : *ari* اري, écrire ; *touari* توارى, être écrit.

B. Menacer : *ari* اري, écrire ; *tsouari* توارى, être écrit.

§ 43. — IV^e forme : *th* ou *t* préfixe (habitude, répétition) :

A'chacha : *edhs* ادس ; V^e forme : *tadhes* تادس.

Ouarsenis : *azzel* ازل, courir ; V^e forme : *tazzel* تازل.

Haraoua : *ezzi* ازى, aboyer ; V^e forme : *tezzi* تزي.

B. Menacer : *ini* ينى, dire ; V^e forme : *thenni* تنى.

V^e-II^e-I^{re}-VII^e forme : A'chacha et B. Menacer : *tmes-lai* تمسلاى, parler.

§ 44. — VI^e forme : reduplication de la seconde radicale (habitude) :

B. Menacer : *aouth* اوث ; VI^e forme : *chath* ثث.

§ 45. — VII^e forme : intercalation d'un *a* avant la dernière radicale (habitude, intensité, énergie).

Combinée avec la V^e forme : B. Menacer : *azzel* ازل, courir ; V^e-VII^e forme : *tazal* تازل, avoir l'habitude de courir fort.

§ 46. — VIII^e forme : intercalation d'un *ou* ou d'un *i* avant la dernière radicale :

B. Menacer : *enr'* انغ, tuer ; VIII^e forme : *nour'* نوغ, combattre.

Combiné avec la II^e forme : B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer.

Combinée avec la V^e forme : B. Menacer : *tnour'* تنوغ, combattre.

§ 47. — IX^e forme : addition d'un *a*. Combinée avec la I^{re} forme :

Ouarsenis : *etch* اچ, manger; I^{re} forme : *setch* سچ, nourrir; I^{re}-IX^e forme : *setcha* سچا, nourrir habituellement.

§ 48. — X^e forme : addition d'un *i* ou d'un *ou*. Combinée avec la I^{re} forme :

Ouarsenis : *sou* سو, boire; I^{re} forme : *sesou* سسو, abreuver; I^{re}-X^e forme : *sesoui* سسوي, abreuver continuellement.

§ 50. — *Noms verbaux*.

§ 51. — I^{re} forme (radical du verbe) :

A'chacha : *ourar* ورار, jouer, *ourar* ورار, jeu.

REM. A (forme secondaire). B. Menacer : *amdal* امدال, enterrer; *thamdalt* ثمدالت, enterrement.

REM. B (forme secondaire, intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *ad'er* ادر, descendre; *ad'ar* اذار, descente.

REM. D (forme secondaire, intercalation d'un *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *laz* لاز, avoir faim; *louz* لوز, faim.

§ 52. — II^e forme (préfixation d'un *a*).

REM. B (intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : Ouarsenis : *et't'es* اطس, dormir; *at't'as* اطاس, sommeil.

§ 53. — III^e forme (préfixation de *ou*).

REM. D (intercalation de *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *eff'er* ابغ, sortir; *oufour'* وبوغ, sortie.

§ 54. — IV^e forme (préfixation de *i*) : B. Menacer : *azzel* ازل, courir; *izzel* زل, course.

REM. E (addition de *i* après la dernière radicale) :

B. Menacer : *mouk'el* موقل (pour *mour'el*), regarder ;
imou'rli يموقلي, regard.

§ 57. — VII^e forme (préfixation d'un *th*) :

B. Menacer ; *ad'ef* ادب, entrer ; *thoud'ef* ثوب, entrée.

REM. F (addition d'un *i* après la dernière radicale) :

Ouarsenis : *thitchli* ثيچلي, marche.

B. Menacer : *sou* سو, boire ; *thisoui* نسوي, action de
 boire.

CHAPITRE IV

Du nom et de l'adjectif.

§ 60. — Les noms masculins commencent par *a*, *i*, *ou* :
A'chacha : *atchil* اچیل, fromage; *iberrou* يبرو, saute-
relle; *oud'em* ودم, visage.

B. H'alima : *ari* اری, alfa; *izmer* يزمر, agneau; *oufel* وبل, ruche.

Ouarsenis : *ar'i* افي, lait doux; *ithri* يثري, étoile; *oul* ول, cœur.

Haraoua : *akhbou* اخبو, trou; *ijiman* يزيمان, crâne;
ourthou ورتو, verger.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, sauterelle; *izzel* يزىل, course;
ouzzel وزىل, fer.

§ 61. — Formation du féminin (préfixation et suf-
fixation du *th* ou *t*) :

B. H'alima : *aserd'oun* اسردون, mulet, f. *thaserd'ount* تاسردونت, mule.

Ouarsenis et Haraoua : *afounas* افوناس, bœuf, f. *thafounast* تفوناست, vache.

B. Menacer : *ad'bir* ادبير, pigeon, f. *thad'birth* تذبيرت, colombe.

Chute du *th* initial ou son changement en *h* :

A'chacha : *aserd'ount* اسردونت, mule; *ar'ioult* اغيولت, ânesse; *hafounast* هفوناست, vache.

Ouarsenis : *essa* اسا, foie.

Haraoua : *azek'k'a* ازكا, maison.

B. H'alima : *thalefsa* et *alefsa* ثلعبسا, vipère.

B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc ; *thesrafth* ثسرافث et *hesrafth* هسرافث, grotte.

Dans certains noms le *th* final n'existe pas :

A'chacha : *habr'a* هبغا, mûre.

B. H'alima : *thizii* زى, forêt ; *thar'ma* ثغما, cuisse.

Ouarsenis : *thiisr'i* ييسرى, vautour ; *thaset't'a* ثسطا, buisson ; *thistou* ييستو, kouskous.

Haraoua : *thid'i* ثدى, sueur ; *thabr'a* تبغا, mûre.

B. Menacer : *thezioua* زىوا, grand plat.

Féminins n'appartenant pas à la même racine que le masculin :

- a) B. H'alima : *ariat* ارياز, homme, $\sqrt{R G Z}$, f. *thamettouth* ثمتوت, femme, $\sqrt{M T}$
 A'chacha : — — — — f. *amet't'outh* امطوت — —
 Ouarsenis : — — — — f. *thamet't'oth* ثمطث — —
 Haraoua : — — — — f. *thamet't'outh* ثمطوت — —
 B. Menacer : — — — — f. *thamtoul'* ثمتوط — —
- b) Haraoua : *ioui* يوى, $\sqrt{I G}$, f. *thafounast* ثفوناست, vache, $\sqrt{F N S}$.
- c) B. H'alima : *aiis* ايس, cheval, $\sqrt{I S}$, f. *thaimarth* ثيمارث, jument, $\sqrt{G M R}$.
 A'chacha : *doud'* عود, — (arabe) f. *nimath* نيمات — —
 Haraoua : *nis* يس, — $\sqrt{I S}$, f. *thag'marth* ثگمارث — —
 B. Menacer : — — — — *thaimarth* ثيمارث — —
- d) B. H'alima : *allouch* علوش, mouton $\sqrt{R' L CH}$, f. *thikhsi* ثخسى, brebis, $\sqrt{KH S}$.
 Ouarsenis : — — — — — — — —
 Haraoua : *ixerri* يكرى — $\sqrt{K R R}$ — — — —
 B. Menacer : *xerri* كرى — — *thr'allach* ثغلاش, — $\sqrt{R' L CH}$.
- e) Ouarsenis : *âzlous* عزلوس, bouc ? *thr'at'* ثغاط chèvre, $\sqrt{R'}$.

§ 62. — Diminutif (préfixation et suffixation de *th* ou *t*) :

B. H'alima et Ouarsenis : *azemmour* ازموور, olivier.
 dim. *thazemmourth* زمورث ; B. Menacer : *arkas* ارکان, chaussure, dim. *tharkast* زركاست.

§ 65. — Changement de l'*a* initial en *ou* (cette règle n'est pas rigoureusement appliquée) :

B. H'alima : *idjen ouass* يحين واس, un jour.

A'chacha : *koull ouass* كل واس, chaque jour.

Ouarsenis : *idj our'zal* يج وغزال, une gazelle.

Haraoua : *d'eg oubrid'* دك ويريد, dans le chemin.

B. Menacer : *irouh' oujither ak'bala* بروح وزيثر اقلا, le gypaète s'en alla en avant.

§ 66. — Rapport d'annexion (génitif) :

1° Par juxtaposition : B. Menacer : *jither enmis ou-jither* زيثر ايمس وزيثر, le gypaète, fils de gypaète.

4° Par la préposition *n* : B. Menacer : *akhbou n tam-k'urko'urth* اخبو تنقر فورث, le trou de la grenouille.

B. H'alima : *thameslaith n tazizaouth* تمسلايث تيززاوت, la parole de la colombe.

§ 67. — Rapport de direction (datif). Dans tous les dialectes il est marqué par la préposition *i*.

On rencontre le datif pléonastique :

A'chacha : *innas ouchchen ilk'onfoud'* يناس وشن يلفنعود, dit à lui le chacal au hérisson.

§ 69-70. — Pluriel des noms collectifs : B. H'alima : *thicheri* تشرى, béliers.

Pluriels sans singulier : Ouarsenis, B. Menacer : *id'amen* يدامن, sang; Haraoua : *id'ammen* يدامن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ird'en* يردن, blé; B. Menacer : *iard'en* يردن.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *aman* امان, eau.

§ 71-72. — Formation du pluriel : changement en *i* de l'*a* initial :

A'chacha : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibrid'en* يبريدن.

B. H'alima : *ajthi* اژتي, haïk, pl. *ijthan* يزتان.

Ouarsenis : *ariaz* ارياز, homme, pl. *iriazen* يريازن.

Haraoua : *azemmour* ازمور, olivier, pl. *izemmouren* يزمورن.

B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkasen* یرکاسن.

§ 73. — Pluriel externe : changement de l'*a* initial en *i*; addition de *n*, *en*, *in*, *an* :

A'chacha : *ad'bir* اذير, pigeon, pl. *id'biren* یديرن;
ar'erda ارغدا, rat, pl. *ir'erd'ain* یرغدان.

B. H'alima : *asr'er* اسغر, bois de charne, pl. *iser'ran* یسگران.

Ouarsenis : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibrid'an* يبريدان.

Haraoua : *kiichchou* کيشو, corne, pl. *ikichchouan* یکيشوان.
asekkoum اسکوم, asperge, pl. *isekkoumen* یسکومن.

B. Menacer : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *id'maren* یدمارن.

REM. A. Pluriels terminés en *oun*, *ouen*, *ouin* :

B. H'alima : *djarfi* جربی, corbeau, pl. *idjarfiouen* یدجربیون.

A'chacha : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.

Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* یسلياوین.

Haraoua : *isr'i* یرسني, aigle, pl. *isr'iuouen* یرسنياون.

B. Menacer : *imi* یمی, bouche, pl. *imaouen* یماون.

REM. B. Conservation au pluriel de l'*a* initial :

A'chacha : *askiou* اسکيو, nègre, pl. *askaouen* اسکاون.

B. H'alima : *achcher* اشتر, ongle, pl. *achcharen* اشارن.

Haraoua : *aroui* اروي, porc-épic, pl. *arouçan* اروکان.

B. Menacer : *aroui* اروي, porc-épic, pl. *arouiin* اروین.

(A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ass* اس, jour, pl. *oussan* وسان).

REM. C. Conservation au pluriel de l'*ou* initial ou de l'*i* initial :

A'chacha : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانن ;
id'ar يذار, pied, pl. *id'aren* يذارن.

B. H'alima : *oud'em* ودم, visage, pl. *oud'maouen* وذماون ;
ichch يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون.

Ouarsenis : *ourthou* ورنو, verger, pl. *ourthan* ورتان ;
ir'es يغس, os, pl. *ir'esan* يغسان.

Haraoua : *oul* ول, cœur, pl. *oulaoun* ولاون ; *ifis* يعيس,
 hyène, pl. *ifisan* يعيسان.

B. Menacer : *ouilan* ويلان, dents ; *ithri* يثري, étoile, pl.
ithran يثران.

REM. D. Changement d'*i* en *a* :

Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.

Haraoua : *ixerri* يكرى, mouton, pl. *axraren* اكرارن.

REM. E. Pluriels en *then* :

Haraoua : *ad'ou* اذو, vent, pl. *ad'outhen* اذوثن.

§ 74. — Pluriel interne :

B. H'alima : *ajerthil* اجرثيل, natte, pl. *ijerthal* يجرثال ;
ad'rar اذرار, montagne, pl. *id'ourar* يذورار.

A'chacha : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال.

Ouarsenis : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* يسردان.

Haraoua : *ameddoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكل.

B. Menacer : *arjouj* ارزوژ, cigale, pl. *irjaj* يرژاج ; *ad'rar*
 يذورار, montagne, pl. *id'ourar* يذورار.

§ 75. — Pluriel interne et externe :

B. H'alima : *zij* زيز, piquet de tente, pl. *izajen* يزائن.

- A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.
 Ouarsenis : *dhad'* حناذ, doigt, pl. *idhoud'an* يعضوذان.
 Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.
 B. Menacer : *azar* ازار, racine, pl. *izouran* يزوران.
 REM. A, B. Pluriels terminés en *a* :
 B. H'alima : *akhbou* اخبو, trou, pl. *ikhouba* يخوبا.
 Ouarsenis : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izera* يزرا.
 Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille, pl. *ijera* يزرا.
 B. Menacer : *sasnou* سسنو, arbrisseau, pl. *isisna* يسيسنا.
alili البلي, laurier-rose, pl. *ilila* يللا.

§ 76. — Pluriel féminin :

1° Correspondant à un pluriel masculin ou par analogie :

B. H'alima : *thachourid'ets* ثشوريدت, fille, pl. *thichouri-d'in* ثشوريدن; *thasirth* ثسيرث, moulin, pl. *thisar* تسار; *thinzert* تنزرت, nez, pl. *thinzaren* تنزارن.

A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.

Ouarsenis : *thafounast* ثفوناست, vache, pl. *thifounasin* ثفماس; *thir'mesth* ثغمسث, dent incisive, pl. *thir'mas* ثغماس.

Haraoua : *thilr'emt* ثلغمت, chamelle, pl. *thiler'min* ثلغمين; *thaserdount* ثسرذونت, mule, pl. *thiserdan* تسردان; B. Menacer : *thazermoumith* ثزرمويث, lézard, pl. *thizermourmiin* ثزرمومين; *thaiertzist* ثيرزيسث, lièvre, pl. *thiarzas* ثيرزاس.

En A'chacha, le *th* initial tombe souvent et on ajoute un *t* à la terminaison *in* : *thah'zaout* ثحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* يحزاويت; *aserd'ount* اسرذونت, mule, pl. *iserd'ant* يغبولينت; *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'ioulint* يغبولينت.

On trouve aussi en A'chacha des pluriels en *d'in* : ils correspondent, comme en Zénaga, à des pluriels en

then (cf. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isinfa-then* يسينفان).

aria لريا (pour *tharia* ثريا), canal, pl. *iriad'in* يريادين.

2° Pluriels terminés en *aouin*, *iouin*, *ouin* :

B. H'alima : *thoud'ii* ثودي, pouliche, pl. *thiouad'aouin* ثيوداوين.

B. Menacer : *tharia* ثريا, canal pl. *thiriouin* ثيريوين.

Haraoua : *thesa* ثسا, foie, pl. *thisaouin* ثساوين.

Ouarsenis : *thit'* ثيط, œil, pl. *thit'aouin* ثيطاوين.

3° Pluriels terminés par *a* :

B. H'alima : *thamourth* ثمورت, terre, pl. *thimoura* ثمورا.

Ouarsenis et Haraoua : *thasirth* ثسيرث, dent molaire, pl. *thisira* ثسير.

B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thioura* ثيورا.

§ 77. — Pluriels empruntés à d'autres racines que le singulier :

a) B. H'alima et Ouarsenis : *iouma*, frère, \sqrt{OU} , \sqrt{M} , pl. *iithma* ايثما, $\sqrt{I TH}$ et \sqrt{M} .

B. Menacer : *khii* خي (arabe), pl. *aithma* ايثما, $\sqrt{I TH}$ et \sqrt{M} .

b) B. H'alima : *thamettouth* ثمتوت, femme, $\sqrt{M T'}$, pl. *thisednan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمطث, femme, $\sqrt{M T'}$, pl. *thisidnan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

Haraoua : *thamet't'outh* ثمطوث, femme, $\sqrt{M T'}$, pl. *thisednan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

A'chacha : *amet't'outh* امطوث, femme, $\sqrt{M T'}$, pl. *isednan* يسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

B. H'alima : *thamtout'* ثمتوط, femme, $\sqrt{M T'}$, pl. *thisnan* ثسنان, $\sqrt{S D' N}$.

c) A'chacha : *aimath* ايماث, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *irallint* يرالينت, $\sqrt{R' L}$.

Ouarsenis et B. Menacer : *thaimarth* ثيمارث, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *thir'allin* ثيرالين, $\sqrt{R' L}$.

Haraoua : *thag'marth* ثگمارث, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *thir'allin* ثيرالين, $\sqrt{R' L}$.

Cf. B. H'alima : *thaimarth* ثيمارث, jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.

B. H'alima et Haraoua : *thikhsi* تحسي, brebis, $\sqrt{KH S}$, pl. *oulli* ولي, \sqrt{LL} .

A'chacha : *hikhsi* هحسي, brebis, $\sqrt{KH S}$, pl. *oulli* ولي, \sqrt{LL} .

§ 78. — Pour la formation du féminin et du pluriel, l'adjectif qualificatif suit les mêmes règles que le substantif.

CHAPITRE V

Noms de nombre.

§ 81. — La numération berbère n'existe que pour les deux premiers nombres. Le reste est emprunté à l'arabe.

§ 82. — B. Halima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua	B. Menacer.
Un, m. <i>idjen</i> يدجن ,	<i>idjen</i> يدجن	<i>idj</i> يدج	<i>idj</i> يدج ,	<i>idj</i> يدج
— f. <i>thiicht</i> ثيشت	<i>ticht</i> تشت	<i>icht</i> شت	<i>icht</i> شت	<i>icht</i> شت
Deux, m. <i>sen</i> سن	<i>sen</i> سن	<i>sen</i> سن	<i>sin</i> سين	<i>sen</i> سن
— f. <i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت

§ 83. — Nombres ordinaires.

Ouarsenis : *amzouarou* امزوارو, premier.

Haraoua B. Menacer	}	<i>amzouar</i> امزوار —
-----------------------	---	--------------------------------------

CHAPITRE VI

Particules.

§ 84-85. — PRÉPOSITIONS ET LOCUTIONS PRÉPOSITIONNELLES.

Au-dessous. B. Menacer : *eddaou* اداو ; *senai* سنای .

Derrière. B. Menacer : *deffer* دبر .

Dans, *d'eg* ذک, A'chacha : *d ek'k'imed d'eg ousecraft* , tu es resté dans le silo ; Haraoua : *d'eg* , *thet't'es d'eg oubrid'* تپس ذک وریذ , elle dormit dans le chemin ; *deg* ذک, *zrin doug aman* زرین دوک امان , ils virent dans l'eau ; B. Menacer : *d'eg* ذک, *inna d'eg ikhfis* بنا ذک , il dit en lui même.

g گ, B. H'alima : *int'er ith g elkhela* عطریت گاللا , il la jeta dans le désert ; Ouarsenis : *ibed gouaman* ید گوامان , il se tenait dans l'eau ; B. Menacer, *izrou thiliis g ouaman* یزو تیلیس گوامان .

d'i ذی, Bel H'alima ; *di* دی, B. Menacer : *inna di lmoutis* بنادی المونس , il dit en mourant (il dit dans sa mort).

Avec, *akid'* اکید, B. Menacer, A'chacha ; *akid* اکید, B. H'alima, Ouarsenis ; *kid'* کید. B. H'alima.

id ید, B. H'alima.

ad اد, B. Menacer : *airad' ad ouriaz* ایراذ اد وریاز , le lion avec l'homme.

Devant, *ezzat* ازات, B. H'alima : *ezzati* ازاتی , devant moi ; *zath* زاث, B. Menacer : *zath imi n touourth* زاث یمی نورت , devant le seuil de la porte ; *zat* زاث, B. Menacer : *zat n*

touourth ذات نورت, devant la porte ; *ezzith* ازیت, B. Menacer.

Avec (instrum.), *s* س, Haraoua, B. Menacer : *tnour'oun dis s ouachchioun* تنوغون دیس سواشیون, ils le combattirent avec leurs cornes.

Pour, à cause de, *s* س, B. Menacer : *ifrah' s ouachchiounis* یفرح سواشیونیس, il se réjouit à cause de ses cornes.

seg سگ, B. Menacer : *inekhla seg ifad'enis* ینخلا سگ, il fut honteux à cause de ses jambes ; Haraoua : *soug aman* سوگ امان, à cause de l'eau.

si سی, Haraoua.

Par. *seg* سگ, B. Menacer : *it't'ef th idj zisen seg oujlal* یطفت یج زین سگ وزلال, un d'entre eux le prit par la queue.

De (ablatif), *seg* سگ, Ouarsenis : *thekker seg idhes* تکر سگ یضس, elle s'éveilla de son sommeil ; B. Menacer : *iouki seg idhes* یوکی سگ یضس, il s'éveilla de son sommeil.

s س, B. H'alima : *isouffer' ith s taddarth* یسوففت سدارث, il la fit sortir de la maison ; A'chacha : *neffer' s aserafth* نفع ساسرافث, sortons du silo ; B. Menacer : *khalç ai s elmout* خلص ای سالموت, sauve-moi de la mort.

si سی, B. Menacer : *rouler' si midden* رولغ سی مدن, je me suis enfui loin des hommes.

g گ, Haraoua : *isers aisoum g imines* یسر س ایسوم گیمینس, il déposa la viande de sa bouche.

Chez, à, vers, *r'er* غر, B. Menacer, Haraoua, A'chacha, Ouarsenis ; B. H'alima : *aiour r'eri* ایور غری, viens chez moi.

r' ر, Haraoua, B. Menacer : *irouh' r'icht n tala* روح رخت ن تالا, il alla à une fontaine.

r'el رل, Haraoua : *iaouodh ifcher r'elh'add* یوض یعشر رل, la tortue arriva au but.

Sur, *r'ef* غف, B. Menacer : *tager' ax r'ef dhhariou* تاغ اک, غف ظهر بو, je te porte sur mon dos.

f ب, B. H'alima, A'chacha : *oulir' fikhf enne* وليغ بجنف, je monte sur ta tête; B. Menacer : *iggour f edh-dhhar* يگور بالظهر, il marcha sur le dos.

fell بل (ne s'emploie qu'avec les pronoms), A'chacha, B. Menacer : *isellem fellas* يسلم بلاس, il le salua.

Contre, *f* ب, A'chacha, B. H'alima, B. Menacer.

Entre, *jar* زار, Haraoua; *djar* جار. Ouarsenis, B. Menacer : *tour' elh'arb djat tiarzas diidraouen* توغ الحرب جار, *gouaijar* گویزار, B. Menacer : *meslain gouaijarasen* مسلان گویزاراسن, ils se disputèrent entre eux.

D'entre, *si* سی, B. Menacer : *imeddoukalis si lah'ouaich ousend r'eres* يمدوکاليس سی لاحوايش وسند غرس, ses amis d'entre les animaux vinrent chez lui.

zi زی, B. Menacer : *ik'k'im akid idj zisen* يکيد يک زيسن.

Loin de, *zi* زی, B. Menacer : *irouel zisen* يروول زيسن, il se sauva loin d'eux.

De (gén.), *n* ن, dans tous les dialectes.

A (dat), *i* ی, dans tous les dialectes.

En haut, *sendji* سنجی, B. Menacer.

§ 86. — ADVERBES DE LIEU.

Où *hani* هانی, B. H'alima : *hani illa* هانی لا, où est-il?

mani مانی, Haraoua : *mani chem izra* مانی شم يزرا, où t'a-t-il vue? B. Menacer : *ax sioudher' mani thekhsed* اک سيوضغ مانی تخسد, je te ferai arriver où tu voudras.

Ici, *d'an* دان, B. H'alima : *kim d'an* کيم دان, reste ici.

dani دانی, B. Menacer : *thedjid ai dani* تيجيد ای دانی, tu me laisses ici.

D'ici, *sia* سيا, B. Menacer : *rouh' sia* روح سيا, va-t'en d'ici.

En avant. B. Menacer : *ak'bala* افلا.

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Quand (inter.), *manilla louok'th* مايلة لوفت, Haraoua :
Quand viendras-tu? *manilla louok'th r'la atased* مايلة لوفت
غلا اتاسد.

A présent. B. Menacer : *imira* ييرا.

Aujourd'hui. A'chacha, B. Menacer : *assou* اسو.

Demain. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua,
B. Menacer : *aitcha* ايجا.

Après-demain. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Ha-
raoua : *ass iidhen* اس يحن.

Hier. A'chacha et Haraoua : *ass ennadh* اس اتاض ; Ouar-
senis : *idh ennadh* يحن اتاض.

Avant-hier, *idh idhen* يحن يحن. Ouarsenis : *idh ennadh*
غير اس اتاض ; Haraoua , *r'ir ass ennadh* يحن اتاض.

Ensuite, *mbaid* مبيد. B. Menacer.

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Beaucoup, *aieta* ايطا, Haraoua et Ouarsenis ; *aitta* ايتا. B.
Menacer.

akhlal اخلان, B. Menacer.

Peu, *d'erous* دروس, A'chacha.

Un peu, *ak'chich* افشيش, A'chacha.

Plus, *kther* كتر, B. Menacer : *kther ezzim* كتر ازيم, plus
que toi (fém.).

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amman* امان, *ammi* امي, B. Menacer.

Comment, *mar'a* مانا, B. H'alima : *our ioufich mar'a il'-*
t'ef ور يوفى ش مانا يطب, il ne trouva pas comment le prendre.
mant مانت, B. Menacer.

matad'i متاذى, B. Menacer : *matad'i hellidh* متاذى هليغن, comment es-tu?

manis مانس, B. Menacer, Ouarsenis : *manis thegât*, comment remonteras-tu?

manich مانش, B. Menacer : *manich tour' assou tettedh* مانش توغ اسو تتغن, comment as-tu mangé aujourd'hui?

Combien, *achh'al* اشحال, A'chacha : combien as-tu de ruses? *achh'al r'erech el h'ilat* اشحال غرش الحيلت.

mata مّا, A'chacha.

§ 90. — ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

Ne... pas, *our... ch* ور...ش, B. H'alima.

ouala ولا, Ouarsenis : *ouala thekhdimt mlih'* ولا تخديمت مليح, tu n'as pas bien agi.

ou... chei وشي, Ouarsenis.

ou... ch وش, A'chacha, B. Menacer.

our ور, Ouarsenis.

oul ول, Haraoua : *oul d iousi* ولد يوسي, il n'est pas venu.

Rien, *oualou* والو, B. Menacer : *ou izmer ch oualou* ويزمرش والو, il ne peut rien.

oulach, ولاش, *oulach reri h'atta delh'aith* ولاش غري حتى, je n'ai rien.

Peut-être, *iemkin* يمكن, B. Menacer : *iemkin ouellir'* يمكن وليغ ذاملل, peut-être deviendrai-je blanc.

§ 91. — CONJONCTIONS.

Parce que, *oukken* وكن, B. Menacer.

âla khat'er على خاطر, Ouarsenis : *âla khat'er our thezret* على خاطر ور تزرط, parce que tu n'as pas vu ; Haraoua : *âla khat'er issen ikhf ennes iethkel* على خاطر بسن يخف انس يتغل, parce qu'il se savait lourd.

anini انى, B. Menacer.

Lorsque, quand, *mani* مانى, B. Menacer : *mani ala th izer* مانى الاث يزىر, quand il la voit.

ma ما, Ouarsenis : *ma ira igā* ما برا يتبع, quand il voulut remonter.

melmi ملعى, B. H'alima : *melmi iouondh ouzgar* ملعى, quand le bœuf arriva.

main d'elouok'th مابن ذالوقت, B. Menacer : *ou sekhi-ner' ch main d'elouok'th thersidh* وسكينغش مابن ذالوقت ترسيذ,

as اس, B. Menacer : *as ikker si lmardhis* اس يكرسى المراضيس, quand il se leva de sa maladie.

asald اسلد, *asald hesah'asedh zisen* اسلد هساحسن زيسن, quand tu sentiras d'eux.

mant elouok'th مانت الوقت, B. Menacer : *mant elouok'th hefigdh* مانت الوقت هبيكنش, quand tu t'envoleras.

Que. B. Menacer : *ma* ما; *ad'* اد; *ekhser' ad ad'efer'* اخسغ اد اذفع, je veux entrer.

Jusqu'à ce que, *r'imi* ريمى, B. Menacer.

asami اسامى, B. Menacer : *asami ik'edhdha koull aglis* اسامى يفض كل اكليس, jusqu'à ce qu'il eut dépensé tout son bien.

ailmi ايلمى, Haraoua : *essouin aman ailmi mouthen* اسوين امان ايلمى مونث, ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'ils moururent.

ad اد, A'chacha : *etchin ird'en ad edjiounen* اچين ىرن اد اچيئون, ils mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés.

Si, *mig* ميگ, B. Menacer : *mig ellir' d'ek'eler' fellax* ميگ اليغ ذقلغ فلان, si je pèse sur toi.

migilla ميگيلا, B. Menacer : *migilla a therouh'edh* ميگيلا اثروحن, si tu t'en vas.

imka يكا, Haraoua : *iari inka isla* يارى يكا يسلى, il écrira s'il entend.

lou kan لوكان, Ouarsenis : *lou kan ezzarem mekha-libenis* لوكان ازارم مخالبينيس, si vous voyiez ses griffes; B. Menacer : *lou kan ou hellidh ch akid oumeddoukeliz* لوكان وهلبضش اكيد ومدوكليك, si tu n'étais pas avec ton ami.

Dès que, *r'ir* غير, B. Menacer : *r'ir tferk'an* غير تفرقان, dès qu'ils se furent séparés.

Pour que, *a*, Ouarsenis : *a ioula d amellal* ا يولا د املا, pour qu'il devienne blanc; B. Menacer : *irouh' a hent izet* يروح اهنت يز, il alla les voir (mot à mot : pour qu'il les vit).

ad اد, A'chacha : *ad effet'a ad ak'k'ela* اد افعا اد افلا, je sortirai pour voir (pour que je voie); B. H'alima.

bach a باش, pour que, B. Menacer : *ioudef' r'ouakhbou bach a iddour r' thili* يودف غواخبو بش ايدور غثلى, il entra dans une grotte pour être à l'ombre.

bach باش, B. H'alima : *bach aioura* باش اورا, pour que j'aille.

Si ce n'est que, *r'ir* غير, B. Menacer.

sionu سوا, B. Menacer.

Quoique, même si, *ouaida* وايدا, B. Menacer : *ouaida theggouma a thiour* وايدا تگوما اثور, même si elle refuse de marcher.

Comme, *mh'al* محال, B. Menacer.

ammi امى, B. Menacer : *ammi d our izmir ch ha ir' amem* امى دور يزميزش هانغ ام, comme il ne pouvait faire du miel.

Et, *d* د, Ouarsenis, A'chacha, B. Menacer.

Certes, *la* لا, B. Menacer : *la ijellidan ekhsen ad i k'elen* لا يزليدان اخسن ادى فلن, certes, les rois voudraient me voir.

Mais, *r'i* غبك, B. Menacer.

Ou bien, *ner'* نغ, *nir'* نغ, B. Menacer : *idj ner' sen* عج
نغ, un ou deux.

§ 92. — INTERJECTIONS.

O, *ia* يا, A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer.

a ا, Ouarsenis, B. Menacer.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — B. H'ALIMA

Ce texte a été conté en 1894, par Si Kaddour ben Azzeddin.

L'HOMME ET LE PIGEON

يحين ارياز غرس يحين ازيزا يكيث تدارث يحين واس يور نمورث
تگوج يناس يا ارياز ينو انير تمسلايث ينو يزيراون ازاتي ماني مسلكان
اكيذ ازيزا يناسن تمسلايث تيزراوث اكين يمانسن يموتن مانيولا يناس
زيراون اموتن يگويمان انس يموت يسوبغيث ستدارث يمحريث كالحلا
يوفي غرا اژا يناس يا امفران ينو يزيراون ور تمانش سچن يي ابريد
باش ايورا زغرك

Idjen ariaz r'eres idjen aziza igi ith taddarth. Idjen
Un homme chez lui un pigeon il mit lui (dans) une maison. Un
ouass iiour thamourth theggowlj. Innas : la ariaz, inou
jour il alla (dans) une terre elle est éloignée. Il dit-à-lui : O maître de moi,
enir thameslaith inou : izizaoun ezzati mani msel-
prends parole de moi : Les pigeons devant-moi comment vont-ils
kan' akid' aziza. Innasen thameslaith n tazizaouth. Agin
ensemble avec un pigeon. Il dit-à-eux la parole de la colombe. Ils firent
imanensen immouthen. Mani ioulla^a innas : izizaoun
personnes-d'eux mortes. Quand il fut revenu il dit-à-lui : Les pigeons
emmouthen. Igou iman ennes immouth. Isoufer' ith s
sont morts. Il fit personne de lui elle est morte. Il fit sortir lui de
teddarth, iml'er ith g elkhela^a. Ioufi r'er ajenna. Innas :
la maison, il jeta lui dans la campagne. Il s'envola vers le ciel. Il lui dit :

la amok'k'eran inou, izizaoun our tsemettan ch⁴ setchenen ii
 O maître de moi, les pigeons ne sont morts pas, ils ont montré à-moi
abrid' bach⁵ aioura zr'erek.
 le chemin pour que j'aïlle de chez-toi.

Un homme avait un pigeon qu'il mit dans une maison. Un jour, il partit pour un pays éloigné. L'oiseau lui dit : Mon maître, écoute-moi : Les pigeons qui m'ont précédé, comment se rencontrent-ils avec un pigeon? Il leur dit les paroles de la colombe. — Ils firent les morts. Quand l'homme fut revenu, il dit à l'oiseau : Les pigeons sont morts. Le pigeon fit le mort : l'homme l'ôta de la maison et le jeta dans la campagne. Il s'envola vers le ciel et lui dit : Mon maître, les pigeons ne sont pas morts : ils m'ont indiqué le moyen de sortir de chez toi.

1. سلك, II^e forme berbère *msetk*. — 2. ولى. — 3. خلا. — 4. شى. — 5. هاى شى.

B. — DIALECTE DES A'CHACHA

LE HÉRISSON ET LE CHACAL (a)

—

الان وشن د القنبود مدوكن يناس وشن يقنبود اشحال غرك
 الحيلت يناس قنبود يوشن غرى النصب نالحيلت ماتا غرك الحيلت يناس
 وشن غرى ميا نالحيلت د النصب كل واس الان تازلن وشن النصب
 كيش يحن دوار وذهبن باسربث اچين يرذن اد احيونن يناس يوشن
 قنبود يانبع ساسرابث وليغ ويخب انك اد ابغا اد افلا يولى القنبود
 ويخب انس يحوب بثمرورث د يناس يوشن غرى النصب نالحيللا د افنغ
 دشك ميا نالحيلت د النصب د افيمد ذك وسرابث

a. Cf. sur les différentes variantes de ce conte (arabes, berbères, serbe, finnoises, française, latines, espagnole, allemandes, téléute, albanaise, grecque, turke, ossète), les notes de mes *Contes populaires berbères* (Paris, 1887, note 2, p. 131-134), et de mon *Étude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Rir* (Paris, 1893, in-8, p. 104-105, note 1 et p. 139, note 1).

Ellan ouchchen d elk'onfoud¹ mdoukelen. Innas ouchchen
 Étaient le chacal et le hérisson ils s'associèrent. Dit-à-lui le chacal
ik'onfoud¹ : Achh'al² r'ere³ lh'ilat⁴ ? Innas k'onfoud¹ iouchchen :
 au hérisson : Combien chez-toi de ruses ? Dit-à-lui le hérisson au chacal :
R'eri enneçf⁵ n elh'ileth⁶. Mata r'ere³ elh'ileth⁶ ? Innas
 Chez-moi moitié de ruse Combien chez-toi (de) ruses ? Dit-à-lui
ouchchen : R'eri mia⁷ n elh'ileth⁶ d enneçf⁵. Koull⁸ ouaas ellan
 le chacal : Chez-moi cent de ruses et moitié. Tout le jour ils furent
tazzelen. Oudhen enneçf⁵ g idh iidjen douar⁹. Oud'esen
 ils coururent. Ils arrivèrent au milieu de la nuit à-un douar. Ils entrèrent
iaserafth, etchin ird'en ad edjiounen.
 dans un silo, ils mangèrent du blé jusqu'à ce que ils furent rassasiés.
Innas iouchchen k'onfoud¹ : Ia neffer¹⁰ s aserafth : oulir¹¹ f
 Dit-à-lui au chacal le hérisson : Oh sortons du silo : je monte sur
ikhf enneç ad effer'a ad ak'ela. Iouli elk'onfoud¹ f
 la tête de toi je sortirai pour que je regarde. Monta le hérisson sur
ikhf ennes ih'ouf f themourth d innas iouchchen : R'eri
 la tête de lui il descendit sur la terre et il dit-à-lui au chacal : Chez-moi
enneçf⁵ n elh'ila³ d effer'er¹² d chek mia⁷ n elh'ileth⁶ d enneçf⁵
 la moitié de ruse et je suis sorti et toi cent de ruses et la moitié
d ek'k'imed d'eg ouserafth.
 et tu es resté dans le silo.

Le chacal et le hérisson s'associèrent. Le premier dit à l'autre :
 Combien as-tu de ruses ? — La moitié d'une ; et toi, combien en as-tu ?
 — Cent ruses et demie. Ils coururent toute la journée et arrivèrent
 au milieu de la nuit dans un douar. Ils entrèrent dans un silo et
 mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés. Le hérisson dit
 au chacal : Sortons du silo : je vais monter sur ta tête et je sortirai
 pour regarder. Il monta sur sa tête, descendit sur le sol et dit au cha-
 cal : Je n'ai que la moitié d'une ruse et je suis sorti, et toi, tu en as
 cent et demie et tu es resté dans le silo.

— 1. مائة. — 2. نصف. — 3. حيلة, حال. — 4. أي شيء حال. — 5. فتعوز, فتعز. — 6. دارو, دار. — 7. كل. — 8. — 9. — 10. — 11. — 12.

C. — OUARSENIS

LA GAZELLE ET LE RENARD (a)

يج واس يج وغزال يهود يهوا دا يسو يسوى امان ابطا ما يرا يكم
يوحل يزروت اكاب يناس يا يوما ولا تخدمت مليح على خاطر ور
تزرت مانس تكمت مبعد يزوا اكاب

Idj ouas idj our'zal¹ iffoud, ihaoua² da isou.
Un jour une gazelle eut soif, elle descendit pour que elle bût.
Isoui aman ait'a. Ma ira igā³ iouh'al⁴.
Elle but de l'eau beaucoup. Lorsque elle voulut monter impossible.
Izerou t axab innas : la iouma, ouala⁵ thekhedimt⁶ mlih'⁷ dlu
Vit elle un renard il dit-à-elle : O frère, point tu as fait bien parce
khat'er⁸ our thezret manis thegd⁹. Mbād¹⁰ izoua axab.
que point tu as vu comment tu remonterais. Ensuite s'en alla le renard.

Un jour une gazelle eut soif : elle descendit pour boire et but beaucoup d'eau. Quand elle voulut remonter, elle ne le put. Un chacal la vit et lui dit : Ma chère, tu as mal agi en ne regardant pas comment tu remonterais. Ensuite le chacal s'en alla.

ملح. — 7. خدم. — 6. ولا. — 5. حال. — 4. قاع. — 3. هوى. — 2. غزال, غزل. — 1.
من بعد, بعد. — 9. على خاطر. — 8. مليح.

D. — HARAOUA

LE LIÈVRE ET LA TORTUE (b)

يشت تكلت يهشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن غل الحد
امزوارو ازين الحد زاراسن ازفور توسد الحرة تظس ذكي وبريد على

(a) *Loqmān berbère*, fable ix, k, p. 58.

(b) *Loqmān berbère*, fable xx, e, p. 94-95.

خاطر ثامن مى يضارن انس يېشور ور يطشش دځ وبريد على خاطر
يسن ينجب انس يتقل ثوكى الحرة ثزرا يېشور قريب لاجد ثوزل يوض
يېشور غالحد

Icht thikelt ifcher d elh'orrah¹ msah'ak'k'an² ouin ir'la iaoudhan
Une fois la tortue et le lièvre contestèrent celui qui serait arrivant
r'el lh'add³ amzouarou. Ejjin elh'add³ jarasen azek'k'our. Thoused
vers le but le premier. Ils mirent le but entre-eux un rocher. Vint
elh'orrah⁴, thet't'es d'eg oubrid' d'la khat'er⁵ thamen⁶ si i'lharen
le lièvre, il dormit en route parce que il se fiait à cause de pieds
ennes. *Ifcher our iet't'es ch⁷ d'eg oubrid' d'la khat'er⁸ issen*
de lui. La tortue ne dormit pas en route parce que elle connaissait
ikhf ennes iethk'el. Thouxi lh'orrah⁴, thezra ifcher k'arib⁹
personne d'elle lourde. S'éveilla le lièvre, il vit la tortue proche
telh'add³, thouzzel, iaoudh ifcher r'elh'add³.
du but, il courut, arriva la tortue vers le but.

Une fois la tortue et le lièvre se disputèrent à qui arriverait le premier à un but. Ils prirent un rocher pour but : le lièvre se mit à dormir en route parce qu'il se fiait à ses pieds. La tortue ne s'endormit pas en chemin parce qu'elle savait qu'elle était lourde. Quand le lièvre s'éveilla, il vit la tortue près du but; il courut mais elle arriva avant lui.

على. — 4. حد. — 3. حى. — 2. حر، حر. — 1. حى. — 5. حى. — 6. حى. — 7. حى. — 8. حى. — 9. حى.

E. — DIALECTE DES B. FERAH (Commune mixte des Brâz).

Ce dialecte est à peu près identique à celui des B. Menacer. Ces textes m'ont été dictés à Kherba en juin 1895, par Moh'ammed b. Chérif des El-'Anab tribu des B. Ferah'.

A. — L'HOMME ET LES FIGES

بهديش يزو قفلت ينيو بلاش يچ وئراس يكس ازييس يخبوئين انا
يزو يخبوئين يناس اتغميزد ايچا ماتا ور تغميزش اشم كساغ سفادوم

Bik'edich iezzou nak'elt. Iniou fellas idj outherras, ikkes ezzis
 planta un figuier. Monta sur lui un passant il prit de lui
ih'abbouthin¹. Entsa iezzou ih'abbouthin², innus : Ater'amied aitcha
 des fruits. Lui planta les fruits, il lui dit : Tu pousseras demain
mata our tr'amied' ch³ achem kessar' s ak'adoum.
 si (tu) ne pousses pas (je) te briserai avec (ma) pioche.

Bik'edich planta un figuier. Un passant monta sur l'arbre, prit des
 figues, en planta une et lui dit : Tu pousseras demain ; si tu n'as pas
 poussé, je te briserai avec ma pioche.

1. حبة, حب. — 2. شئ, شاء. — 3. Pour *kessar'* كسراغ.

B. — LE RAT ET LA VIEILLE (a)

يچ و غرذا يخنون ينفارث اغي هتازل اكيذس هتكاس اس اژلال
 هناس ار اي اغي اك ارغ هژلالتك يروح و غرذا لثفاط يناس سينغ اي
 اغي اوينغ ينفارث باش همفارث اذ هر اژلالثيو هناس غا ط سينغ اي
 الورق ن نفلت هناس نفلت ار اي د هريا اك سينغ الورق يروح غر هريا
 هناس هريا اويد ابناي اك سينغ امان يروح ال وبناي يناس وبناي سينغ
 اي اعلوش اك ابينغ هلا يروح لوليتي يناس سينغ اي افزين اك سينغ
 اعلوش يروح يوي د افزين يسيغيث يوليتي البتي يسينغ اس د اعلوش
 يويث يوبنای ابنای يناس هلا هلا سينغ اس امان امان يويث غر
 نفلت نفلت يسينغ اس لاوراق لاوراق يويث يثفاط ثفاط سينغ اس اغي
 اغي يويث يهمفارث همفارث سينغ اس اژلالثس اژلالث يويث يوحداذ
 اث يمدل احداذ يوكشيث يموت

a. Cette randonnée est plus complète que celle dont j'ai publié la traduction d'après un texte zouaoua dans mes *Contes populaires berbères* (n° XLV, p. 95-96, *La Vieille et la Mouche*), et qui se compose des termes suivants : aile, chèvre, figuier, fumier, bœuf. Pour les rapprochements dans les diverses littératures. cf. note 96, p. 197-200 de l'ouvrage cité.

Idj our'erd'a iakhouan¹ iemr'arth ar'i. Hetazzel akid'es
 Un rat vola à une vieille du lait. Elle courut après lui,
hetkas as ajlal. Hennas : Err ai ar'i ak errer'
 elle coupa à lui la queue. Elle dit-à-lui : Rends à moi le lait à toi je rendrai
hajlaltiç. Irouh² our'erd'a lthr'at' innas : Sir' ai
 la queue de toi. Alla le rat vers la chèvre il dit-à-elle : Donne à moi
ar'i aouir' i themr'arth bach hemr'arth ad'herr ajlalthiou.
 du lait (que) je porterai à la vieille pour que la vieille rende queue-de-moi.
Hennas r'at' : Sir' ai elouork³ en nak'elt. Hennas
 Dit-à-lui la chèvre : Donne à moi les feuilles de le figuier. Dit-à-lui
nak'elt : Err ai d haria ak sir'er' elouork³. Irouh²
 le figuier : Rends à moi le canal à toi je donnerai les feuilles. Il alla
r'er haria. Hennas haria : Aoui d abennai⁴ ak sir'er' aman.
 vers le canal. Dit-à-lui le canal : Amène le maçon à toi je donnerai de l'eau.
Irouh² al oubennai⁴. Innas oubennai⁴ : Sir' ai adllouch
 Il alla vers le maçon. Dit-à-lui le maçon : Donne à moi un mouton
ak ebnir⁵ hala. Irouh² l oulinti innas : Sir'
 à toi je bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger (qui) dit-à-lui : Donne
ai ak'zin ak sir'er' adllouch. Irouh² ioui d ak'zin,
 à moi un chien à toi je donnerai un mouton. Il alla il amena un chien,
isir' ith ioulinti. Alinti isir' as d adllouch, ioui th
 il donna lui au berger. Le berger donna à lui le mouton, il porta lui
ioubennai⁴. Abennai⁴ ibnas⁴ hala. Hala sir' as
 au maçon. Le maçon bâtit-à-lui une fontaine. La fontaine donna à lui
aman. Aman ioui th(en) r'er nak'elt. Nak'elt isir' as
 de l'eau. L'eau il porta elle vers le figuier. Le figuier donna à lui
laourak⁶. Laourak⁶ ioui th(en) i thr'at'. Thr'at' sir' as
 les feuilles. Les feuilles il porta elles à la chèvre. La chèvre donna à lui
ar'i. Ar'i ioui th i hemr'arth. Ham'arth sir' as ajlaltis.
 du lait. Le lait il porta lui à la vieille. La vieille donna à lui queue-de lui.
Ajlalt ioui th i ouh'addad⁶ a th iddel⁶.
 La queue il porta elle à le forgeron pour que elle il raccommodât.
Ah'addad⁶ ioukth ith immouth.
 Le forgeron frappa lui il mourut.

Un rat vola du lait à une vieille; elle courut après lui, lui coupa la queue et lui dit : Rends-moi ce lait, je te rendrai ta queue. Il alla

1. بخان, خان. — 2. يروح, راح. — 3. ورفة, ورفى. — 4. بناى, بنا. — 5. وحد, حد. — 6. عدل, حداد.

trouver la chèvre et lui dit : Donne-moi du lait que je porterai à la vieille pour qu'elle me rende ma queue. La chèvre répondit : Donne-moi des feuilles de figuier. Le figuier lui dit : Répare-moi le canal, je te donnerai des feuilles. Le canal lui dit : Amène-moi le maçon, je te donnerai de l'eau. Le rat alla trouver le maçon qui lui dit : Donne-moi un mouton, je te bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger qui lui répondit : Donne-moi un chien, je te donnerai un mouton. Il alla chercher un chien et le donna au berger. Celui-ci lui donna un mouton qu'il porta au maçon. Le maçon lui bâtit une fontaine; celle-ci lui donna de l'eau qu'il amena au figuier : le figuier lui donna des feuilles, il les porta à la chèvre : la chèvre lui donna du lait qu'il apporta à la vieille : celle-ci lui rendit sa queue. Il la porta chez le forgeron pour la raccommoder; le forgeron le frappa et il mourut.

QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRES¹

CHAPITRE PREMIER

Glossaire français-berbère.

A

- A. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *i* ی.
ABEILLE. Ouarsenis, Bel H'alima : *thisizouith* تيزويت,
pl. *thisizoua* تيزوا; Haraoua : *sizouat* زيزوت, pl.
thisizoua تيزوا; A'chacha : *izizoua* يزوا; cf. B. Me-
nacer : *zizout* زيزوت pour *thisizout* تيزوت.
ABOYER (il aboie). Haraoua : *itezzi* بزي (f. hab).
ACACIA. Ouarsenis : *thamemmaich* تممايش.
ACCROITRE. A'chacha : *erni* ارني.
ACHETER. Ouarsenis et B. H'alima : *ar'* اغ, aor. *iour'*
يوغ. Haraoua : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا; A'chacha :
asr'i اسني; cf. Aoudjilah : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا.
ACHEVER. Haraoua : *senda* سدا; cf. Ahaggar : *senda*
ⴰⴳⴰⴷⴰ, finir; Chaouia : *semd* سمد, achever; Chelh'a :
asemdi اسمدى, parfait.
AGNEAU. B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, pl. *izma-*
ren زملرن.

AIEUL. B. H'alima : *dadda* دادا.

AIGLE. Ouarsenis et Haraoua : *isr'i* يسنى, pl. *isr'iaouen* يسفياون.

AIGRE. Ouarsenis et A'chacha : *asenmam* اسام.

AIGUILLE. Ouarsenis : *thisineft* تسينفت; Haraoua : *thisini* تسينباني; A'chacha : *isineft* يسينفت, pl. *isinfathen* يسينفان; cf. Guélâia : *thisinf* تسينفت; K'çour : *tisineft* تسينفت.

AIL. Ouarsenis : *thichcherth* ثشرت; Zouaoua et B. Menacer : *thichcherth* ثشرت; Guélâia et Kibdania : *thichcharth* ثشارث, ail.

AILE. B. H'alima : *ifarouen* يعارون (pl.); Ouarsenis : *afrioui* ابروي, pl. *ifriouin* يبروين; Haraoua : *afer* ابر; pl. *afriouen* ابريون; A'chacha : *ifri* يبرى, pl. *ifriouen* يبريون.

ALFA. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ari* اري; cf. Zénaga : *téré* ترى, sorte d'arbuste dont on fait des nattes.

ALLER. B. H'alima et Ouarsenis : *aiour* ايور; Ouarsenis : *aggour* اگور. — S'en aller. Ouarsenis : *ezoua* ازوا. — Aller à cheval. B. H'alima et Haraoua : *enia* اينا, aor. *inia* ينيا.

AME. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *iman* يمان.

AMER. B. H'alima : *asenmam* اسام; Haraoua : *irzai* يرزاي; cf. Zouaoua : *erzag* ارزاك, être amer.

AMERTUME. Ouarsenis : *amerzaïoun* امرزاون; cf. Bougie : *thimerzegth* ثمرزگث.

AMI. B. H'alima, Ouarsenis : *ameddakoul* امدكون, pl. *imeddoukal* امدوكل; Haraoua : *amdoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* امدوكل; A'chacha : *ameddoukel* امدوكل, pl. *imdoukal* امدوكل.

- ANE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ar'ioul* اغيول, pl. *ir'ial* يغيال.
- ANESSE. B. H'alima : *thar'ioulth* ثغبولث, pl. *thir'ial* تغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغبولث, *ir'ioulint* يغبولينت.
- ANNÉE. Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوگواس, pl. *iseggouasen* يسگواسن. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوگاس. — L'année passée. B. H'alima : *azr'ath* ازغات.
- ANNULAIRE. Ouarsenis : *amek'chouch* امفشوش.
- ANON. Ouarsenis : *asenous* اسنوس; B. H'alima : *asnous* اسنوس, pl. *isnasen* يسناسن; A'chacha : *asenous* اسنوس, pl. *isenasen* يسناسن. La ressemblance de ce mot avec le latin *asinus* est frappante : il est étonnant cependant de ne trouver ce mot que dans ces deux dialectes et celui du Chelh'a du Haut Atlas : *asnous* اسنوس, f. *tasnoust* تنسوست¹.
- APPELER (nommer). Haraoua : *ek'k'ar* اكار.
- APPORTER. B. H'alima, A'chacha : *aoui d* اوى د, aor. *iououi d* بوى د.
- ARBOUSIER. B. H'alima et Haraoua : *sasnou* سسنو.
- ARBRE. B. H'alima : *thasafth* ثسابث; Ouarsenis : *thachirth* ثحاثرت; Haraoua : *azak'k'our* ازفور, pl. *izak'ka'r* يزكار. Cf. Zouaoua : *thessour'* تزوغ, arbre; A'chacha : *ikhe-lidjen* يخليجن (plur.).
- ARGENT (métal). Haraoua et Ouarsenis : *azerf* ازرب (monnaie); B. H'alima et Ouarsenis : *ad'rim* اذريم, pl. *id'rinen* يذرين (de l'arabe درهم).
- ARRIVER. Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *aouodh* اوض; Bel H'alima : *aoudh* اوض, aor. *iououdh* بوض.

1. Cf. Quedenfeldt, *Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerungen in Marokko*. Berlin, 1889, p. 200.

- ARTICHAUD. Haraoua : *thaja* ثجا. Cf. Zouaoua : *thaga* ثغا, pl. *thifar'ouin* ثفاغوين. Cf. Zouaoua : *thifr'outs* ثيفرؤوت, pl. *thifr'oua* ثيفرؤوا.
- ASPERGE. Ouarsenis : *thasekoumt* تسكومت; Haraoua : *asekkoum* اسكوم, pl. *isekkoumen* يسكومين.
- ASSEOIR (S'). Ouarsenis : *k'im* فيم.
- ASSIETTE. B. H'alima : *zioua* زبوا.
- ASSOCIER (S'). A'chacha : *mdoukel* مدوكل.
- ATTACHER. Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* افن.
- AUBÉPINE. Ouarsenis : *ad'mem* اذمن. Haraoua : *ad'mam* اذم.
- AUJOURD'HUI. A'chacha, B. Menacer : *ass ou* اسو.
- AURICULAIRE (doigt). Ouarsenis : *amezian* امزيان; Haraoua : *thilet't'at* ثلطات.
- AUTRE. Ouarsenis : *ennidhen* اينضن. Haraoua : *ouenni-dhen* ونينضن, *iennidhen* اينينضن, f. *thennidhen* ثينينضن, *thin ennidhen* ثين اينينضن.
- AVEC. B. Menacer, A'chacha : *akid'* اكيد; B. H'alima, Ouarsenis : *akid* اكيد; B. H'alima : *kid'* كيد; B. H'alima : *id* يد; B. Menacer : *ad'* اد. (instrum.), Haraoua, B. Menacer : *s* س.
- AVEUGLE. B. H'alima : *ad'err'al* اذرغل; Ouarsenis : *ad'err'el* اذرغل.
- AVOIR (il y a). A'chacha : *ittour'* يتوغ; je n'ai rien, *ouellich r'eri* ووليش غري.
- AZEROLIER. Ouarsenis : *thazârourth* زعمورث (de l'arabe زعمورة).

B

- BARBE. B. H'alima : *thamarth* ثمارث; Ouarsenis : *thmart* ثمارث; A'chacha : *ah'marth* اجارث.

- BATON.** A'chacha : *aïet't'oum* ايطوم, pl. *aïet't'oumen* ايطومن. Cf. Zouaoua : *aget't'oum* اگطوم, baguette, pl. *igouulhman* يگوضمان.
- BATTRE (Se).** Haraoua : *menr'* منغ.
- BEAUCOUP.** Ouarsenis, Haraoua : *aïet'a* ايطا; B. Mena-
cer : *aïtta* ايتا; A'chacha : *ousân* وسعن (de l'arabe
وسع).
- BEC.** Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب.
- BÈGUE.** Ouarsenis : *anar'nar'* انغغ.
- BÊLER.** Haraoua : *tsaih'an* تيجان.
- BÉLIER.** B. H'alima : *thicheri* ثشري (coll.); A'chacha :
aïllouch اعلوش, pl. *iïllouchen* يعلوشن.
- BERGER.** B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* انلتى, pl. *iniltan*
ينلتان. Cf. Dj. Nefousa : *nilti* نلتى, gardien.
- BLANC.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
amellal امال.
- BLÉ.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ird'en یرن.
- BLEU, VERT.** B. H'alima, Haraoua et A'chacha : *aziza*
ازيزا; Ouarsenis : *azeroual* ازروال.
- BOEUF.** B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *afounas*
ابوناس, pl. *ifounasen* ييوتاسن; Haraoua : *ioui* بوى, pl.
ioug'aouen يوگاؤن. Cf. Bougie, *aioug* ابوگ, pl. *iou-
gaouen* يوگاؤن.
- BOIRE.** Ouarsenis, Haraoua : *sou* سو; A'chacha et
B. Halima : *esou* اسو. Apporte-moi à boire, *aoui
d a soua* اوى دا سوا. — Faire boire. Ouarsenis : *sesoui*
سسوى.
- BOIS.** B. H'alima et A'chacha : *ak'choud'* افشود, pl.
ik'choud'en يفشودن; Haraoua : *ak'choudh* افشوض, pl.
ik'choudhan يفشوضان; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار. —

- Bois de la charrue. B. H'alima : *asr'er* اسغر, pl. *iser'ran* يسفران.
- BOITEUX. Ouarsenis : *touban* توبان.
- BON. Haraoua : *ahouir'* اهوين, *azellal* ازلال; *aálloul* اعلول.
- BOUC. Ouarsenis : *ázlous* عزلوس.
- BOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* عى, pl. *imaouen* عماون; A'chacha et Haraoua : *ak'emmoum* اكعموم, pl. *ik'emmoumen* يكعمومن.
- BOUCLE D'OREILLE. Ouarsenis : *thiouinast* ثويناست. Cf. A. Khalfoun : *thaounist* ثونست; Mzab : *touinest* توينست, pl. *touinas* تويناس.
- BRAISE. B. H'alima : *iriz* ىريز. Cf. Zouaoua : *irrij* ىريز, pl. *irrijen* ىريزن.
- BRAS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'il* اغيل, pl. *ir'allen* يغالن.
- BREBIS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thikhsi* نخسى; Haraoua : pl. *oulli* ولى; A'chacha : *hikhsi* هخسى, pl. *oulli* ولى.
- BROUILLARD. Ouarsenis : *aiouth* ايوت. Cf. Zouaoua : *agou* اكو et *thagouth* تگوت; Bougie : *thegouts* تگوت; Chelh'a : *tagout* تگوت; Taïtoq : *taljiait* + Σ I+; Ahaggar : *taggait* + Σ T+
- BRULER. A'chacha : *sar'* ساغ, aor. *isar'* يساغ.
- BRUMEUX. Ouarsenis : *taïouth* تيوت.
- BRUN. Ouarsenis : *asellebou* اسلبو.
- BUISSON. Ouarsenis : *thasetta* تسنا; Haraoua : pl. *thise-douin* تسدون. Cf. Zouaoua : *thaset't'a* تسطا, branche, pl. *thisedhoua* تسضوا.

C

CACHER. A'chacha : *effer* اجر.

CANAL. B. H'alima : *tharia* ثريا; Haraoua : *tharja* ثزا, pl. *thirijouin* ثريزون; A'chacha : *aria* اريا, pl. *iria-d'in* يرياذين.

CASSER (il est cassé). A'chacha : *ierz* يوز.

CASSEROLE. Ouarsenis : *fan* فان.

CAVALIER. B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناي, pl. *imnaien* يمنايين.

CE. Haraoua : *a* ا, *aia* ايا, *aoua* اوا; Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا; B. Menacer : *agi* اكي; B. H'alima, B. Menacer : *ou* و. — Ce que, A'chacha : *ma* ما.

CÈDRE. Ouarsenis : *thameddad* تمّداد.

CELA. A'chacha : *enna* انا; Haraoua, B. Menacer : *enni* اني.

CENDRE. Ouarsenis : *ir'ed'* يند; B. H'alima : *ir'ed* يند.

CÉRÉALES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *inenli* يندلي.

CHACAL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ouchchen* وشن, pl. *ouchchanen* وشان.

CHAMEAU. B. H'alima : *alr'am* الغام, chameau, pl. *ilar'men* يلاغن; Ouarsenis : *alr'am* الغام, pl. *ilar'men* يلاغن; Haraoua : *alr'am* الغام, pl. *iler'man* يلغمان.

CHAMELLE. B. H'alima : *thl'r'emt* تلغمت, pl. *thilar'min* تلاغين; Ouarsenis : *thl'r'emt* تلغمت, pl. *thiler'min* تلغمين; Haraoua : *thl'r'emt* تلغمت, pl. *thiler'min* تلغمين.

CHAMPIGNON. B. H'alima : *iourchel* يورشل; Ouarsenis : *ioursel* يورسل, pl. *iourselen* يورسلن; Haraoua : *joursel* زورسل, pl. *ijouriselen* يزورسلن.

CHARBON. Haraoua : *thierjin* ثيرزين (pl.); A'chacha : *irji* يريزي, pl. *irjin* يريزين.

CHARRUE. Haraoua : *asr'ar* اسغار, pl. *isr'araouen* سغارون.

- CHAT. B. H'alima : *amouch* اموش, pl. *imouchchen* يموشن;
 Ouarsenis : *amchich* امشيس, pl. *imchichen* يمشيشن;
 A'chacha : *amchich* امشيش, pl. *imchach* يمشاش.
- CHAUDRON. Haraoua : *thaidourth* ثيدورت (del'arabe فدره).
- CHAUFFER (Se). B. H'alima : *izizen* يززن.
- CHAUSSURE (semelle attachée aux pieds). B. H'alima :
archas ارشاس, pl. *irchasen* يرشاسن. Cf. Mzab : *tar-*
chast ترشاست, pl. *tirchasin* ترشاسين.
- CHAUVE. Ouarsenis : *ileftas* يلبتاس.
- CHEMIN. B. H'alima, Ouarsenis : *abrid'* ابريد, pl. *ibrid'an*
 ابريدان; Haraoua : *abrid* ابريد; A'chacha : *abrid'* ابريد,
 pl. *ibrid'en* يبريدن.
- CHÊNE. Ouarsenis : *thachierth* تشيرت; B. H'alima :
acherrouch اشروش et *ajerrouch* ازروش, du latin
quercus.
 — liège. Ouarsenis : *thafernant* ثفرنانت (arabe برناتة).
 — vert. Haraoua : *axerrouch* اكروش, *ixerrouach* يكرواش.
- CHER. B. Halima : c'est cher, *thella thouli* تلا تولى (mot
 à mot : c'est monté).
- CHEVAL. B. H'alima : *aiis* ايس, pl. *iisan* يسان; Haraoua :
iis يس, pl. *iisan* يسان; A'chacha : *aioud'* عوذ (de
 l'arabe عود), pl. *ir'allen* يغالن.
- CHEVEU. B. H'alima : *zaf* زابي; Haraoua : *anzad* انزاد. Cf.
 Bougie : *anzad* انزاد.
- CHÈVRE. B. H'alima : *thr'at* ثغات, pl. *thir'attin* ثغاتين;
 Ouarsenis : *thr'at'* ثغات, pl. *thir'at't'in* ثغاطين; Ha-
 raoua : *thr'at'* ثغات, pl. *thir'at't'an* ثغاطان; A'chacha :
r'at' غاط, pl. *ir'at'l'en* يغاطن.
- CHEVREAU. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aiden* يغايدن;
 Ouarsenis : *ir'id'* يغيد; A'chacha : *ar'id'* اغيد, pl.
ir'aid'in يغايدن.

CHEZ. B. Menacer, Ouarsenis, B. H'alima et A'chacha :
r'er غر.

CHIEN. B. H'alima, A'chacha et Haraoua : *aid'i* ايدى, pl. *iid'an* يطان; Ouarsenis : *aidhi* ايدى, pl. *iit'an* يطان.
— Petit chien, B. H'alima : *ak'zin* افزين, pl. *ik'zin* يفرين;
Haraoua : *ak'zin* افزين, pl. *ikz'inan* يفرينان.

CHIENNE. B. H'alima : *thaid'ith* ثيديث; A'chacha : *aid'it* ايديت.

CHOUETTE. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشث.

CIEL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ajenna ازنا.

CIL. Ouarsenis : *aiendi* ايندى.

CITROUILLE. Ouarsenis : *thakhchaith* تخشايت; Haraoua :
txabaouth تكباوت (arabe كابوية).

CŒUR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
oul ول, pl. *oulaoun* ولاون.

'COLLIER. Ouarsenis : *thasouar* تسواغ.

COLLINE. Haraoua : *thaggaid* ثكايد, pl. *thiggaidin* ثكايدين.

COMBIEN. A'chacha : *achh'al* اشحال (de l'arabe حال),
mata متا.

COMME. B. Menacer : *mh'al* محال, *ammi* امى.

COMMENT. B. Halima : *mar'a* مانا; B. Menacer : *mant*
matad'i متادى, *manich* مانش; Ouarsenis, B. Me-
nacer : *manis* مانس.

CONVERSATION. B. H'alima : *thameslaith* ثمسلات. Cf.
Zouaoua et Bougie : *thameslaith* ثمسلات, pl. *thi-*
meslain ثمسلان.

COQ. B. H'alima : *iazidh* يازيدى, pl. *iazidhan* يازيدان; Ouar-
senis : *iazit'* يازيط, pl. *iazidhan* يازيدان; A'chacha :
iazidh يازيدى, pl. *igazidhen* يكايزيدن; Haraoua :
djiâder جيعدر, pl. *djiâderen* جيعدرن.

- CORBEAU. B. H'alima : *djarfi* جربي, pl. *idjarfiouen* يجربون; Ouarsenis : *jarfi* زربي; Haraoua : *djarfi* جربي, pl. *thidjarfouin* يجربون.
- CORNE. B. H'alima : *ich* يش, pl. *ichaouen* يشاون; Ouarsenis : *ichch* يش, pl. *achchaoun* اشاون; Haraoua : *kiichchou* يكيشو, pl. *ikichchouan* يكيشوان.
- CORNEILLE. A'chacha : *garfith* كريفث, pl. *garfithen* كريفين.
- CÔTÉ. Haraoua : *ar'esdis* اغسدس, pl. *ir'esdisan* يغسدسان.
- COU. Haraoua : *thacherount* ثشرومت.
- COUPER. Ouarsenis : *izoua* يوزا (aor.).
- COUR (مراح). B. H'alima : *azien* ازين.
- COURIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *azzel* ازل, aor. *iouzzel* يوزل; Ouarsenis : V^e f. *tazzel* تازل.
- COURT. B. H'alima : *ak'ennich* اقتيش; Haraoua : *axer-nennai* اكرنتاي.
- COUSCOUS. B. H'alima : *sisou* سيسو.
- COUTEAU. Ouarsenis : *thaflost* ثفلوست; A'chacha : *akhed'mi* اخدي (de l'arabe خدي).
- pour tondre les moutons. B. H'alima : *asels* اسلس, pl. *iselsen* يسلسن.
- CRACHER. Ouarsenis : *sousef* سوسف.
- CRAINdre. Ouarsenis : *oggoud* اگود, f. hab. *taggoud* تگود.
- CRANE. Haraoua : *ijiman* يزيمان. Cf. Guélâia et Kibdana : *ijiman* يزيمان, cou.
- CRAPAUD. Ouarsenis : *thagargar* تگرگار (pl.).
- CRIBLE. Haraoua : *bousiat* بوسيات.
- CUILLER. B. H'alima et Haraoua : *thar'endjuith* ثغجايث, pl. *thir'endjain* ثغجيان; Ouarsenis : *ar'endja* اغجا.
- CUISSE. Haraoua : *thamessat* ثمسات; B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* ثغما, pl. *thar'maouin* ثغماوين.

CUIT (Être). A'chacha : *inouou* ينو (aor.).

D

DANS. B. H'alima : *d'i* ذى ; A'chacha, Haraoua, B. Menacer : *d'eg* ذك ; B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer : *g* گ ; B. Menacer : *di* دى.

DATTE. B. H'alima : *thaini* ثيني.

DE (gén.). A'chacha, B. H'alima, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis : *n* ن.

— (abl.). Ouarsenis, B. Menacer : *seg* سگ ; B. Menacer : *si* سى ; B. H'alima, A'chacha, B. Menacer : *s* س ; Haraoua : *g* گ.

DEBOUT (Se tenir). Ouarsenis : *bedd* بد.

DÉLIVRER. Ouarsenis : *selliz* سلك (arabe سلك).

DEMAIN. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aitcha* ايچا. Après-demain, *ass iidhen* اس يهن.

DEMANDER. Haraoua : *tetter* تر (f. hab.).

DEMEURER. Haraoua : *ek'kim* افيم.

DENTS (incisives). B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثغست, pl. *thir'mas* ثغماس.

— (molaires). Ouarsenis, Haraoua : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisira* ثسير ; B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* ثسار.

DERNIER. Haraoua : *aneggrou* انگارو.

DERRIÈRE (prép.). Haraoua : *d'effer* دبر ; Ouarsenis : *zd'effer* زدبر ; B. Menacer : *deffer* دبر.

DÈS QUE. B. Menacer : *r'ir* غير.

DESCENDRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس ; Ouarsenis : *haoua* هوا. Faire descendre. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *sers* سرس.

DESSOUS (Au). Ouarsenis : *eddou* ادو; B. Menacer : *ed-daou* اداو, *senai* ستای.

DEUX. B. H'alima, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *sen* سن, f. *sent* سنت; Haraoua : *sin* سین, f. *sent* سنت.

DEVANT. B. H'alima : *ezzat* ازات; B. Menacer : *zath* ازیت, *zath* زات, *ezzith* ازیت.

DEVENIR. Ouarsenis : *ioula* يولا (aor.).

DIEU. B. H'alima : *ajellid amek'k'eran* ازليد امقران.

DIFFICILE (Être). Ouarsenis : *iggour* (aor.) يگور.

DIRE. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ini* يني, aor. *inna* ينا.

DISS. B. H'alima : *ad'les* ادلس; A'chacha : *aselbou* اسلبو.

DOIGT. B. H'alima : *dhadh* مناخ, pl. *idhoudhan* يعضوئان; Ouarsenis : *dhad'* مناذ, pl. *idhoud'an* يعضوئان; Haraoua : *dhad* مناد, pl. *idhoudan* يعضودان; A'chacha : *adh* اض, pl. *idhan* يعضان.

— du milieu. Ouarsenis : *lemmach* لمانش.

— de pied. B. H'alima : *thifednin* ثيعدنين. Cf. Bougie : *thifdnets* ثيعدنت; B. Iznacen : *thifednin* ثيعدنين.

DONNER. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ouch* وش.

DORMIR. B. H'alima : *et't'as* اطاس; Ouarsenis : *et't'es* (aor.) يطاس; Haraoua : *iet't'as* اطاس.

DOS. B. H'alima : *thioua* ثيوا, pl. *thiouaouin* ثيواوين; Haraoua : *assen* اسن, pl. *issenin* يسنين; A'chacha : *ar'eddis* اغديس, pl. *ir'iddasen* يغيداسن.

DOUAR. B. Halima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسوتان.

DOUX. Ouarsenis : *idfa* يدفا.

DROITE. B. H'alima : *aifous* ايفوس; Ouarsenis : *axeffoust* اكبوست.

E

EAU. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *aman* امان.

ÉCORCE. Ouarsenis : *thachchiourth* ثشورت (cf. arabe فشرة). Haraoua : *thifli* ثيفلي.

ÉCOUTER. Ouarsenis : *sar'ad* سغد.

ÉCRIRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ari اري; B. H'alima : III^e f. pas. *touari* توارى;
 A'chacha : j'écris, *ad' aria* اذ اريا; tu écris, *d' aried'* د اريد.

ÉCRITURE. B. H'alima : *thira* ثيرا.

ÉGORGER. B. H'alima : *er'eres* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس;
 Ouarsenis : *ar'eres* اغرس; Haraoua : *r'ers* غرس;
 III^e f. pas. *touar'ers* تواعرس.

ELLE. A'chacha, Haraoua et B. Menacer : *nettath* نتاث;
 B. H'alima : *nettath* نتاث; Ouarsenis : *nettatha* نتاثا;
 (pl.) A'chacha et B. Menacer : *nahnint* نهيننت;
 B. H'alima : *nithentent* نتنتنت; Haraoua : *nahenti* نهنتي.

ÉLOIGNÉ (Être). B. H'alima : *eggoudj* اگوج, aor. *ieg-goudj* يگوج.

ENCORE. A'chacha : Encore un peu, *erni akchich* ارنى اكشيش.

ENFANT. B. H'alima : *achourid'* اشوريد', pl. *ichourid'en* يشوريدن,
 f. *thachourid'et* ثشوريدنت, pl. *thichourid'in* ثشوريدن;
 Haraoua : *idziz* يعزىز, pl. *idzizan* يعزىزان
 (sans doute de l'arabe عزىز); A'chacha : *ah'zaou* احزاو,
 pl. *ih'zaouen* يحزاون.

ENFUIR (S'). A'chacha : *erouel* اړول.

ENSEIGNER. A'chacha : *aielmed'* ايلمذ (3^e pers.) de l'arabe *علم*.

ENSUITE. B. Menacer : *mbaid* مبعيد.

ENTENDRE. Haraoua : *sel* سل ; A'chacha : *asel* اسل.

ENTERRER (il a été enterré). A'chacha : *int'al* ينطل.

ENTRE. Haraoua : *jar* زار ; Ouarsenis, B. Menacer : *djar* جار. — D'entre. B. Menacer : *si* سي, *zi* زي.

ENTRER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ud'ef* اذب, aor. *iouf'ef* يوذب. — Faire entrer, A'chacha : *soud'ef* سوذب.

ENVOYER. Haraoua : *azen* ازن, aor. *ouznar'* وزناغ, *thouznedh* ثوزنن, *iouzen d* يوزن د, *nouzen d* نوزن د, etc. Cf. Zouaoua : *azen* ازن.

ÉPAULES. Ouarsenis : *thir'ard'in* ثغاردن ; Haraoua : *thir'ardin* ثغاردن. Cf. Temsaman et B. Iznacen : *thir'ardin* ثغاردن.

ÉPERON. B. H'alima : *ajebour* ازبور, pl. *ijebouren* (de l'arabe *شبور* يزبور).

ÉPERVIER. Ouarsenis : *thaferma* ثجرما.

ÉPINE. Ouarsenis, Haraoua : *asennan* اسنان, pl. *isennan* بسنان.

ESCARGOT. Ouarsenis : *ajour'lal* ازوغلل. Cf. Zouaoua : *ajour'lal* ازوغلل.

ESSAIM. A'chacha : *ailaf* ايلاب, pl. *ailafen* ايلابن.

ET. Ouarsenis, B. Menacer, A'chacha : *d*.

ÉTÉ. Ouarsenis : *anebdou* انبدو ; A'chacha : *anebd'ou* انبدو.

ÉTOILE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ithri* يثري, pl. *ithran* يثران.

ÊTRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ili* يلي, aor. *illa* يلا. Se trouver, Haraoua : *r'li* غلي ;

A'chacha : j'étais, *ettoura* اتورا; c'est elle, *ag nettath* اگ نتاث.

EUX. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *nahnin* نهين; B. H'alima : *nithenti* نثنتي.

ÉVEILLER (S'). Ouarsenis : *ekker* اكر; Haraoua : *ouxi* يوخي, aor. *iouxi* يوخي.

EXPULSER. Haraoua et B. H'alima : *soufer* سوبغ.

F

FAIM. Ouarsenis : *louz* لوز. Avoir faim, B. H'alima : *ellouza* الوزا (1^{re} pers.); Ouarsenis, Haraoua : *ellouzar* الوزاغ (1^{re} pers.); A'chacha : *ellouza* الوزا (1^{re} pers.).

FAIRE. B. H'alima : *al'el* ائل (de l'arabe عدل ?); cf. Dj. Nefousa : *tadel* تادل, commencer; Haraoua : *ai* اي, *ejj* از; B. H'alima : *eg* اگ, aor. *igou* يگؤ. Il fit le mort, *igou iman ennes immouth* يگؤ يمان انس يموت.

FARINE. A'chacha : *aren* ارن.

FATIGUÉ (je suis). A'chacha : *ouh'la* وحلا.

FAUCILLE. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amjer* امجر, pl. *imjeran* بمجران.

FEMME. B. H'alima : *thamettouth* ثمتوت, pl. *thisednan* ثسدنان; Ouarsenis : *thamet't'oth* ثمتت, pl. *thisid'nan* ثسدنان; Haraoua : *thamet't'outh* ثمتوت, pl. *thisednan* ثسدنان; A'chacha : *amet't'outh* امطوت, pl. *ised'nan* يسدننان.

FER. B. H'alima : *ouzal* وزال; Ouarsenis : *ouzzel* وزل; A'chacha et Haraoua : *ouzzal* وزال.

FERMER. B. H'alima, Haraoua et A'chacha : *ak'k'en* افن.

FEU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثمسي ;
A'chacha : *imesi* عيسي .

FEUILLE. Ouarsenis : *thaourik'th* ثوريث (de l'arabe ورقة).

FÈVES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ibaouen بياون .

FIANCÉ. B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis : *asli* اسلي , pl.
isliaouin يسلياوين .

FIANCÉE. B. H'alima, Ouarsenis : *thaslith* ثاسليت ; A'cha-
cha : *aslith* اسليت , pl. *islain* يسلاين .

FIÈVRE. Ouarsenis, Haraoua : *thimsi* ثمسي .

FIGUE. A'chacha : *hazarth* هزارث .

FIGUE (de Barbarie). Ouarsenis : *tharoummochth* ثرومشت
(de l'arabe روم).

FIGUIER. B. H'alima, Haraoua : *thazarth* ثزارث . Figuier
de Barbarie. Haraoua : *thazarth Iroumien* ثزارث
يرومين .

FIGURE. Haraoua : *oud'em* ودم , pl. *oud'maouen* وDMAON .

FILER. Haraoua : *lemmi* لمي .

FILLE. Ouarsenis : *thaáddist* ثعديست ; A'chacha : *thah'-*
zaout ثحزاوت , pl. *ih'zaouint* يحزاوينت .

FILS. B. H'alima : *memmi* ممي ; Ouarsenis : *áddis* عديس .

FLEUVE. B. H'alima, Ouarsenis : *ir'zar* يرزار , pl. *ir'ez-*
ran يرزران ; Haraoua : *ir'zer* يرزر , pl. *ir'ezran* يرزران .

FLUTE. Ouarsenis : *ak'ochbout'* افشبوط (? فصة arabe).

FOIE. B. H'alima : *thasa* ثسا ; Ouarsenis : *essa* اسا ; Ha-
raoua : *thesa* ثسا , pl. *thisaouin* ثساوين .

FOIS. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* ثكلت .

FONDRE (v. n.). Ouarsenis : *efsi* افسى .

FONTAINE. Ouarsenis : *thala* ثالا .

FORÊT. B. H'alima : *thizii* ثزي ; Ouarsenis : *thezgi* ثزجي ;
Haraoua : *thizgi* ثزجي .

- FOURMI. Ouarsenis : *thichetfet* ثشتفت, pl. *thichetfin* ثشتفين ; Haraoua : *thichetfat* ثشتفت, pl. *thichetfin* ثشتفين.
- FOURRÉ. B. H'alima : *thierzin* ثيرزين.
- FRAISE. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا.
- FRAPPER. Ouarsenis : *aouth* اوث ; Haraoua et A'chacha : *outh* وث.
- FRÈRE. B. H'alima, Ouarsenis : *iouma* يوما, pl. *iithina* يومان ; A'chacha : *iouma* يوما, pl. *ioumathen* يومان.
- FROID. B. H'alima : *asonimid'* اسيميد ; Ouarsenis : *asommid* اسومد ; A'chacha : *asoummed'* اسومد.
- FROMAGE. A'chacha : *atchil* اچيل.
- FRONT. B. H'alima : *thinerth* نثرت ; Ouarsenis : *thid'gerth* نثرت ; Haraoua : *thiidnerth* نيدنث, *thiinna (r)* نيتا(ر).
- FLIR. B. H'alima et Ouarsenis : *erouel* اروول.
- FURET. Ouarsenis : *dzirda* دزردا.

G

- GALE. Ouarsenis : *azedjir* ازجير.
- GANDOURA. Ouarsenis : *thak'baith* ثقبابت.
- GENÊT (épineux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو ; B. H'alima : *thizith* ثيزيث ; Haraoua : *tilouggith* تلوگيث.
- (du Sahara). Ouarsenis : *taretmith* رتميث (de l'arabe رتم).
- GENÉVRIER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املزي.
- GENOU. B. H'alima et A'chacha : *foud'* فوذ, pl. *ifad'en* يفاضن ; Ouarsenis : *foudh* فوض, pl. *ifadhen* يفاضن ; Haraoua : *foud'* فوذ, pl. *ifadden* يفاضن.

GENS. B. H'alima, A'chacha : *midden* مدن.

GERBES. Haraoua : *ir'allen* يغالن.

GERBOISE. B. H'alima : *idouï* يدوى, pl. *thadouïin* تدوين.

GLANDS DOUX. Ouarsenis : *ibelladh* يبلاض.

GORGE. B. H'alima : *airzi* ايرزى; Ouarsenis : *aierzi* ايرزى; Haraoua : *thagerjourn* تگرزوم; A'chacha : *akerzi* اكرزى.

GOURBI. Haraoua : *h'anou* حانو, pl. *ih'ouna* بحوتا; B. H'alima : *thanoualt* ثنوال, pl. *thinoualin* ثنوالين.

GRAISSE. Ouarsenis : *eldehin* ادهين (de l'arabe دهن); B. H'alima : *amellal* املان.

GRAND. B. H'alima et A'chacha : *amek'k'eran* امگران, f. *tamek'k'erant* تمقرانت; *amok'ran* امگران; Haraoua : *amok'k'eran* امگران.

GRAS. B. H'alima : *ak'ouan* افوان.

GRENCUILLE. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* ازرو, pl. *ijera* يزرا.

GUÉPARD. Ouarsenis : *thafazi* ثفازى.

GUÊPE. Ouarsenis : *thiinzet* تيز; Haraoua : *izelba* يزبا (pl.).

GUÉRIR (Se). Ouarsenis : *igenfu* يگنفا (aor.).

H

HABILLER (S'). Ouarsenis : *ired* ired.

HACHE. Ouarsenis : *aielzim* ايلزيم.

HAÏK. B. H'alima : *adjthi* اجثى, pl. *idjthan* يچثان.

HASE. Ouarsenis : *thagennint* تگننت; cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II^e série, p. 65.

HATER (Se). Ouarsenis : *fesous* فسوس.

HAUT (En). A'chacha : *s ousouen* سوسون ; B. Menacer : *sendji* سنجي.

HERBE. B. H'alima : *aremmou* ارمو ; A'chacha : *ahed-dou* اهدو.

HÉRISSON. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسي, pl. *insaien* ينساين ; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insaouen* ينساون.

HEURE (De bonne). A'chacha : *zix* زيك.

HIER. Ouarsenis : *idhennadh* يثنناض ; Haraoua et A'chacha : *asseennadh* استناض. Avant-hier, Ouarsenis : *iidh idhen* يثن يثن ; Haraoua : *idhennadh* يثنناض ; A'chacha : *r'ir ass ennadh* غير اس اتناض.

HIRONDELLE. Ouarsenis : *thifillellest* ثيفالست.

HOMME. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iriaz* يرياز, pl. *iriazen* يريازن.

HÔTE. B. H'alima, Ouarsenis : *anouji* اتوزي, pl. *inoujionen* ينوزيون ; Haraoua : *anoubji* اتوبزي, pl. *inoubjionen* ينوبزيون.

HYÈNE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ifis* ييفيس, pl. *ifisen* ييفيسن.

I

ICI. A'chacha : *ana* انا ; B. H'alima : *d'an* دان ; B. Menacer : *d'ani* ذاتي. — D'ici, B. Menacer : *sia* سبا.

INSULTER. Haraoua : *ikour* يكور (aor.) avec le datif.

INTERROGER. B. H'alima : *sasen* ساسن.

INTESTIN. Haraoua : *asermoum* اسرموم, pl. *isermoumen* يسرمومن.

INTRODUIRE. Ouarsenis, Haraoua : *sul'ef* سينب.

J

JAMBE. B. H'alima : *iler'* يلغ, pl. *ilr'an* يلغان.

- JARDIN.** B. H'alima et A'chacha : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان.
- JAUNE.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aourar'* اوراغ, pl. *iourar'en* يوراغن.
- JETER.** B. H'alima : *met'er* مطر.
- JONC.** Haraoua : *aselbou* اسلبو.
- JOUE.** Haraoua : *thaggith* ثگیت, pl. *thaggai* تگای. Cf. Ouargla : *aggai* اگای, pl. *iggaien* یگان.
- JOUER.** Ouarsenis et A'chacha : *ourar* ورار; Haraoua : *tour'ar* تورار (forme d'habitude). Elles jouaient, A'chacha : *ellant ourarent* الانت ورارنت.
- JOUG.** Ouarsenis : *zailou* زیلو.
- JOUR.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer et A'chacha : *ass* اس, pl. *oussan* وسان.
- JUJUBIER SAUVAGE** (arabe : سدره). B. H'alima, Haraoua : *thazouggarth* تزوگارت; Ouarsenis : *thazouggorth* تزوگرت; Haraoua : *thazougguarth* تزوگوارث, pl. *thizour'in* تزوین.
- JUMEAUX.** Ouarsenis : *izniouen* یکنیون. Cf. Bot'ioua : *izniouin* یکنیون.
- JUMENT.** B. H'alima : *thaimarth* تمارث, pl. *thiimarin* تمارین; Ouarsenis : *thaimarth* تمارث, pl. *thir'allin* تمارین; Haraoua : *thag'marth* تگمارث, pl. *thir'allin* تمارین; A'chacha : *aimath* ایمث, pl. *ir'allint* یغالبنت.
- JUSQU'À.** B. H'alima : *sel* سل. — Jusqu'à ce que, A'chacha : *ad* اد; B. Menacer : *r'imi* ریمی, *asami* اسامی; Haraoua : *ailmi* ایلمی.

K

- KESKAS.** B. H'alima : *madoun* مدون, pl. *imoudan* یمودان; Ouarsenis : *mazan* مزان.

KOUSKOUS. Ouarsenis : *thislou* ثستو.

L

LABOUR. B. H'alima : *thairza* ثيرزا.

LABOURER. A'chacha : *akriz* اكريز.

LAINES. B. H'alima : *thadhout* ثذوبت ; Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* تذوبت ; A'chacha : *ad'ouft* اذوبت.

LAISSER. A'chacha : *aljou* اجو.

LAIT (doux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'i* اغي.

— (aigre). B. H'alima : *atchil* اچيل ; Haraoua : *chinn* شنين ; A'chacha : *ar'i asemnam* اغي اسمام.

— (caillé). Haraoua : *ut'chi* اطني.

LANGUE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iles* يلس, pl. *ilsan* يلسان.

LAPIN. Haraoua : *thagninth* ثگنينث.

LARMES. Ouarsenis, Haraoua : *imet't'aoun* يطاون.

LAURIER-ROSE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *alili* اليلي.

LAVER. B. H'alima et A'chacha : *sired'* سيرد ; Ouarsenis : *sired* سيرد.

LÉGER. Ouarsenis : *afsous* افسوس.

LENTISQUE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *thadist* ثديست.

LEVER (Se). B. H'alima : *ekker* اكر. Faire lever, Ouarsenis : *sekker* سكر.

LÈVRE. Haraoua : *aknim* اكم.

LEVRETTE. B. H'alima : *thououchat* ثوشات.

LÉVRIER. B. H'alima : *ououchcha* وشا. Cf. Bot'ioua : *ouchcha* وشا ; Zouaoua : *ouchchan* وشاني.

- LÉZARD.** Ouarsenis : *thazermoumith* تازرمو ميث.
- LIÈVRE.** Ouarsenis : *thaiertzist* تيرزيسست ; Haraoua : *el-h'orra* الحرة ; A'chacha : *elh'arroth* الحرفث.
- LION.** B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *airad'* ايراذ , pl. *iirad'en* يرادن ; Haraoua : *airad* ايراد , pl. *airaden* ايرادن.
- LIRE.** A'chacha : *air'ar* ايرار (aor.).
- LOIN DE.** B. Menacer : *zi* زي.
- LONG.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azirar* ازيرار.
- LUI.** A'chacha, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *netta* نتا. — Chez lui, *r'eres* غرس. — De lui, *ennes* انس. — A lui, *as* اس.
- LUMIÈRE.** Ouarsenis : *thaid'emt* تيدمت ; B. H'alima : *thafaouth* ثفاوث.
- LUNE.** B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور , pl. *iiaren* يارن ; A'chacha : *iiour* يور , pl. *iiouren* يورن. — Clair de lune, Ouarsenis, Haraoua : *thaziri* تازيري :

M

- MACHOIRE.** Haraoua : *ar'esmar* اغسمار , pl. *ir'esma'ren* يغسمارن. Cf. Zouaoua et Bougie : *ar'esmar* اغسمار , pl. *ir'esma'ren* يغسمارن.
- MAIN.** B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس , pl. *ifassen* يغاسن ; A'chacha : *afous* افوس , pl. *ifassen* يغاسن.
- MAIS.** B. Menacer : *r'iz* ريث.
- MAISON.** B. H'alima : *thaddarth* ثدارث , pl. *thoudrin* ثودرين ; Ouarsenis : *azek'k'a* أزقا , *thazek'k'a* ثزقا ; Haraoua : *thaddarth* ثدارث , pl. *thiiddar* ثيدار ; A'chacha : *addachr* اداتشر , pl. *idchirin* يدشيرين (de l'arabe دشر). Cf. Zouaoua : *thazek'k'a* ثزقا.

MALADE. Ouarsenis : *ih'ellir* يحلىك (aor.); Haraoua : *mah'lachou* محلىشو. Cf. B. Iznacen : *h'lich* حلىش, être malade. A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* البىغ وزميرا. Ils sont malades, *ellan ouzmiren* الان وزميرن.

MANGER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *etch* اج, manger; 1^{re} f. Ouarsenis : *setcha* سچا, f. hab. B. H'alima : *tettach* تتاش; A'chacha, mange un peu, *etch akchich* اج اكشيش; je ne mange pas, *ou tetta ch* وتتاش; qu'as-tu mangé? *ma ta tchid'* ما تا چيد; je n'ai pas mangé, *ou tchir'* و چينغ.

MARCHE. Ouarsenis : *thichli* تشلى. Cf. Mzab : *titchli* تيجلى; A'chacha : *eiour* ايور.

MARCHÉ. C'est bon marché, B. H'alima : *thah'aououf* ثهاب.

MARCHER. Ouarsenis : *eddou* ادو; Haraoua : *oug'our* اوگور, aor. *ioug'our* يوگور; A'chacha : *eiour* ايور. Cf. Zouaoua, Bougie, O. Rir', Taroudant, Guélâia, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzen : *eddou* ادو.

MARMITE. B. H'alima, Ouarsenis : *thaidourth* ثيدورث, pl. *thioudar* ثيودار (de l'arabe قدرة); Haraoua : *thak'louch* ثكلوش.

MAUVAIS. Ouarsenis : *ichemas* يشماس; Haraoua : *ith-fouh'* يتفوح.

MELON. Ouarsenis : *thafekkousth* ثافكوست; Haraoua : *afekkous* افكوس.

MÊME (Lui-). A'chacha : *iman nes* يمانس.

MENTIR. B. H'alima : *skherkhour* سخرخور; A'chacha : *tkhour* تخور. Il m'a menti, *illa itkhour felli* بلا يتخور دلى.

MENTON. Haraoua : *themart* ثمارت; Ouarsenis : *thmarth* ثمارث.

MÈRE. Ouarsenis, Haraoua : *imma* بما; A'chacha : *h'anna* حنا.

MERLE. Haraoua : *thajah'moumt* تزجومت. Cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II^e série, p. 68. Ouarsenis : *h'arraich* حريش.

METTRE. B. H'alima : *eg* اڭ, aor. *igi* يڭي.

MEULE. Haraoua : *annar* انار, pl. *inoura* ينورا. Cf. Mzab : *anrar* انرار, meule. Zouaoua : *annar* انار, aire, pl. *inourar* ينورار; Bougie : *annar* انار, aire, pl. *innourar* ينورار.

MIDI. B. H'alima : *thizarnin* تزارنين. Cf. Dj. Nefousa : *tizarnin* تزارنين.

MIEL. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thamemt* ثامت; A'chacha : *hamemt* هامت.

MILIEU. Haraoua : *ammas* امامس.

MIROIR. B. H'alima : *thisith* ثسبث.

MOI. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *netch* نڭ; B. H'alima : *netchi* نڭي; B. Menacer : *nechh* نش, *netchinti* نڭنڭي; A'chacha, B. H'alima, Haraoua, B. Menacer : de moi, *inou* ينو; Ouarsenis, B. Menacer : *iou* يو. — A moi, B. H'alima, A'chacha : *ii* يي; Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ai* اي. — Moi (comp. direct.), B. Halima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *i* ي. — Chez moi, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'eri* غري.

MOIS. B. H'alima : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن; Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن et *iiouren* يورن; Ouarsenis : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن.

MOISSONNER. A'chacha : *emjer* امژر.

MONTAGNE. B. H'alima : *ul'rar* انرار, pl. *id'ourar* ينورار.

Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ad'rar* اذرار, pl. *id'raren* ينرارن.

MONTER. B. H'alima : *ali* الى, aor. *iouli* يولي; Ouarsenis : *gá* شغ. Faire monter, B. H'alima : *sili* سيلي.

MONTRER. Ouarsenis : *senath* سنات; B. H'alima : *setchen* سيجن.

MOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *izi* يزى, pl. *izan* يزان.

MOILLER. Ouarsenis : *essoufeth* اسوفث.

MOULIN. B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* ثسار.

MOURIR. A'chacha : *immouth* يموت (aor.).

MOUTON. B. H'alima, Ouarsenis : *állouch* علوش; Haraoua : *ixerri* يكرى, pl. *axraren* اكرارن. Cf. B. Izna-cen : *zerri* كرى, pl. *axraren* اكرارن.

MULE. B. H'alima : *thaserd'ount* ثسرذونت; Haraoua : *thaserdount* ثسرذونت, pl. *thiserdan* ثسردان; A'chacha : *aserd'ount* اسرذونت, pl. *iserd'ant* يسرذانت.

MULET. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'an* يسرذان; A'chacha : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'ounen* يسرذونن.

MÛRE. Ouarsenis, Haraoua : *thabr'a* ثبغا; A'chacha : *habr'a* هبغا.

MUSETTE (de cheval). B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* اسيراس. Cf. Zouaoua : *asegres* اسكرس.

MYRTE. Haraoua : *tharih'ant* ثريحت (de l'arabe زريخة).

N

NATTE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* اژريل, pl. *ijerthal* يزريال; Haraoua : *thazerbith* تزريث (de l'arabe زريبة); dimin. B. H'alima : *thajerthilth* تزريثلث.

pl. *thijerthal* ثجر ثالت; A'chacha : *agerthill* اكر ثات, pl. *igerthalen* يكر ثالن.

NAVETTE. Ouarsenis : *thakhlalt* نخلات (ar. *cheville*?).

NE... pas. B. H'alima : *our... ch* ور...ش; Ouarsenis : *ouala* ولا, *ou... chei* وشي, *our* ور; A'chacha, B. Menacer : *ou... ch* ور...ش; Haraoua : *oul* ول.

NÈGRE. B. H'alima : *ismej* يسمز, pl. *isemjan* يسزمان; Haraoua : *asekkiou* اسكيو; Ouarsenis : *iskiou* يسكيو, pl. *iskiouan* يسكيوان; A'chacha : *askiou* اسكيو, pl. *askaouen* اسكاون.

NÈGRESSÉ. B. H'alima : *thaia* ثيا, pl. *thiouin* ثيين. Cf. Taroudant : *touaia* توبا; A'chacha : *askiouth* اسكوث, pl. *iskiouint* يسكيوينت.

NEIGE. B. H'alima : *ad'fel* اذفل.

NEZ. B. H'alima : *thinzert* ثزرت, pl. *thinzaren* ثزارن et *thinzar* ثزار; Ouarsenis : *thinzar* ثزار; Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش; A'chacha : *inzer* ينزر, pl. *inzaren* ينزارن.

NOCE. Ouarsenis : *ettrid* ازريد.

NCEUD. Ouarsenis : *acherous* ائروس. Cf. Syouah : *akarous* اكروس; Mzab : *atchrous* اچروس.

NOIR. B. H'alima : *aberchan* ابرشان; Ouarsenis, Haraoua : *aberyan* ابركان, pl. *iberyanen* يبركان; A'chacha : *aberkkan* ابركان.

NOIX. Ouarsenis : *thanechchouuchth* ثنشواشت; Haraoua : *elinisouarth* المسوارث.

NOMBRIL. Ouarsenis : *thahanbout* ثهنبوت; Haraoua : *taábbout* تعبوت. Cf. Zouaoua : *thaábbout'* تعبوط, ventre; Bougie : *thaábbout'th* تعبوطت, ventre.

NOUS. Ouarsenis et A'chacha : *netchnin* نچنين; B. H'alima : *netchinin* نچنين; Haraoua : *nechni* نشني; B.

Menacer : *netchenin* نَجْنين. — De nous, B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ennar'* اناغ; A'chacha : *enna* انا; B. Menacer : *ar'* اغ. — A nous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *anar'* اناغ. — (comp. dir.), B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *nar'* ناغ; A'chacha, *na* نا; B. Menacer : *ar'* اغ. — Chez nous, B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'ennar'* رناغ; A'chacha : *r'erna* رنا.

NUIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *idh* يثنى, pl. *iidhan* يثنان.

O

ŒIL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thit'* تيط, pl. *thit'aouin* تيطاوين.

ŒUF. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *themellalt* تملالت, pl. *thimellalin* تملالين; A'chacha : *thmallalet* تملالت, pl. *imellalin* تملالين.

ŒILLET. Ouarsenis : *izouran* يزوران.

OISEAU (petit). A'chacha : *aferroudj* افروج, pl. *iferrouljen* افروجن.

OLIVIER SAUVAGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azemmour* زمور, pl. *izemmouren* زمورن, dimin. B. H'alima, Ouarsenis : *thazemmourth* زمورث.

OMBRE. B. H'alima, Haraoua : *thili* ثيلي, pl. *thiliouin* ثيلوين.

ONGLE. B. H'alima : *achcher* اششر, pl. *achcharen* اششارن, et *ichcher* يششر, pl. *ichcharen* يششارن; Ouarsenis : *ichcharen* يششارن (plur.); Haraoua : *ichcher* يششر, pl. *achcharen* اششارن.

- OR. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ; Haraoua : *d'ehéb* ذهب (de l'arabe ذهب).
- OREILLE. B. H'alima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* يمزاغ; Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن.
- OREILLER. B. H'alima : *thálaout* تملوت, pl. *thiállauouin* تملاون.
- ORGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* تمزين.
- ORPHELIN. Ouarsenis : *aioujil* ايوزيل; A'chacha : *aioudjil* ايوجيل, pl. *ioudjilen* يوجيلن. Cf. Kçour : *aioujil* ايوزيل, pl. *ioujilen* يوزيلن.
- ORPHELINE. Ouarsenis : *thaïoujilt* ثيوزيلت; A'chacha : *aioudjilt* ايوجيلت, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.
- OS. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, pl. *ir'esan* يغسان.
- OU (conj.). B. Menacer : *ner'*, *nir'* نغ.
- OÙ. B. H'alima : *hani* هاني; Haraoua et B. Menacer : *mani* ماني; A'chacha : D'où es-tu? *ma gems chek* ماني هوسيد. D'où es-tu venu? *mani hous'id* ماني خسد. Où veux-tu aller? *mani khsef' a rouh'ed'* اروحذ.
- OURSE (Grande). Haraoua : *arfadi ennaich* ارفدي النعش.
- OUBLIER. Ouarsenis : *tou* تو; A'chacha : *ettou* اتو.
- OUTRE. B. H'alima : *aiddid'* ايديد, pl. *idid'en* يدين.
- OUVRIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *arzem* ارزم.

P

- PAILLE. B. H'alima, Haraoua : *loun* لوم; Ouarsenis : *aloun* آلوم.
- PAIN. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'eroum* اغروم.
Un pain, B. H'alima : *thaïfnith* ثيغنيت.

PALAIS (de la bouche). Haraoua : *anar'* اناغ. Cf. Zouaoua : *anner'* انغ.

PALMIER NAIN (ar. دوم). B. H'alima : *thiizemth* نيزمت; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* نيزمت, pl. *thiizemin* نيزمين.

PANTHÈRE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.

PAR. B. Menacer : *seg* سگ.

PARCE QUE. B. Menacer : *oukken* وكن, *ammi* امي; Ouarsenis, Haraoua : *ala kha'er* على خاطر.

PARCELLE (de terre). B. H'alima : *thiireth* ثيرث, pl. *thiirathin* ثيراثين (arabe حرت?).

PARLER. B. H'alima : *sioul* سيول; Ouarsenis : *sid'mer* سذمر; Haraoua : *sedmer* سذمر; A'chacha : *tmeslai* تمسلاي. Il parle avec moi : *itmeslai akid'i* يتسلاي اكيدى.

PAROLE. B. H'alima : *aoual* اوال.

PARTAGER. Ouarsenis : *ak'jai* افزاي.

PAUME. Haraoua : *elchef* الشب (ar. كف).

PAYS. B. H'alima : *thamourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا.

PEAU. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ailim* ايلم, pl. *ilimen* يلين; Haraoua : *ag'lim* اكليم.

PÊCHE. Ouarsenis : *thakhoukhth* تخوخث (ar. خوخ).

PERCER. Ouarsenis : *staouk'k'es* سنوفس.

PERDRIX. B. H'alima : *askour* اسكور, fém. *thaskourth* نسكرورت; Ouarsenis : *thasekkourth* نسكرورت, pl. *thichchirin* نسكرين; Haraoua : *thasekkourth* نسكرورت, pl. *thisixrin* نسكرين; A'chacha : *asekkourth* اسكورث, pl. *isekran* يسكران.

PÈRE. B. H'alima, Ouarsenis : *baba* بابا; A'chacha : *bab* باب; Haraoua : *houia* بوا. — Grand-père, Ouarsenis : *dadda* ددا.

PERSONNE. A'chacha, B. H'alima et Ouarsenis : *iman*

يمان.

PETIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :

amezzian امزيان, pl. *imezzianen* يمزيان.

PEU. A'chacha : *d'erous* دروس. — Un peu, *akchich* اكشيش.

PEUPLIER. Ouarsenis : *thaçefçafth* ثصعصافت (arabe صعبصاوب).

PEUT-ÊTRE. B. Menacer : *ienukin* يمكن.

PIÈCE D'EAU. Haraoua : *ajja* ازا. Cf. Mzab : *aja* ازا, seau en cuir.

PIED. B. H'alima : *d'ar* دار, pl. *id'aren* يدارن; Ouarsenis,

Haraoua : *dhar* دثار, pl. *idharen* يضارن; A'chacha :

id'ar يدار, pl. *id'aren* يدارن.

PIERRE. B. H'alima : *thouk'ith* ثوفيت, pl. *thouk'ai* ثوقاي;

Ouarsenis : *ad'r'ar'* ادغارغ, *thaouk'k'ith* ثوفيت;

Haraoua : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا; *azek'k'our*

وكان; A'chacha : *ouk'k'ith* وفيت, pl. *ouk'k'ain* وقان.

Cf. B. Iznacen : *iouk'iin* يوفين (pl.).

PIEU (d'une tente). B. H'alima : *thirselth* ثيرسلت, pl.

thirsal ثيرسال.

PIGEON. Ouarsenis : *ithbirin* بثيرين (pl.); A'chacha :

ad'bir اذير, pl. *id'biren* بذيرن; B. H'alima : *aziza*

بيزاون, pl. *izizaoun* يزاون.

PIN. Haraoua : *thaid'a* ثيدا, pl. *thaid'aouin* ثيداوين. Cf.

Zouaoua : *thaid'a* ثيدا, pl. *thiid'ionin* ثيديوين;

Gué-
lâia et Bougie : *thaida* ثيدا, pl. *thaidaouin* ثيدوين.

PIOCHE. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pl. *iizam* يزام;

Haraoua : *aielzim* ايلزيم, pl. *ielzam* يلزام; A'chacha :

aielzim ايلزيم, pl. *ielzimen* يلزيم.

PIQUET (de tente). B. H'alima : *ziz* زيز, pl. *izajen* يزائن.

PLS (de la vache). B. H'alima : *ifef* ييعف, pl. *ifefan* ييعفان.

Cf. Zouaoua : *iff* ييف, mamelle, pl. *iffan* ييعان.

- PLACER.** Haraoua : *sers* سرس.
- PLAT.** B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زيوأ (pl.) ; B. H'alima : *thizouaouin* تزواوين.
- PLOMB.** Ouarsenis, Haraoua : *aldoun* الدون.
- PLUIE.** B. H'alima : *ajenna* اژنا ; Ouarsenis : *ennoueth* اننوئث (arabe نو) ; A'chacha : *anzar* انزار.
- POIS.** A'chacha : *inifin* ينينين.
- PLUS.** B. Menacer : *kther* كثر.
- POISSON.** Haraoua : *aselm* اسلم, pl. *iselman* يسلمان ; A'chacha et Ouarsenis : *iselmen* يسلمن (pl.).
- POITRINE.** B. H'alima : *idhmaren* يذمارن ; Ouarsenis : *id'maren* يذمارن ; A'chacha : *ad'mar* اذمار, pl. *idmaren* يذمارن.
- POIVRE.** Haraoua : *h'arour* حرور ; A'chacha : *ifelfel* (de l'arabe فلفل).
- PORC-ÉPIC.** B. H'alima : *aroui* اروى ; Ouarsenis : *tharoui* اروكان ; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *arouxan* اروكان.
- PORTE.** Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, pl. *thououra* ثورا ; Haraoua : *thaouourth* ثورت, pl. *thiououra* ثورا.
- POU.** Ouarsenis, Haraoua : *thiichchet* تشيت, pl. *thiichchin* تشين ; Cf. Chaouia : *ichet* يشيت, pl. *tichchin* تشين ; Guélâia : *thiichchith* تشيت, pl. *thiichin* تشين.
- POUCE.** Ouarsenis : *izemnest* يكمست ; Haraoua : *ichemz* يشمز ; Cf. Ahaggar : *agemah* ⵓⵎⵉⵎⵉⵏ et Taïtoq : *adje-mah* ⵓⵎⵉⵎⵉⵏ.
- POUDRE.** B. H'alima : *aberchan* ابرشان.
- POULAIN.** B. H'alima : *arous* اروس, pl. *irousan* يروسان ; A'chacha : *azmer* ازمر.
- POULE.** B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* تيازيط, pl. *thiazidhin* تيازيطين ; Haraoua : *thiazit'* تيازيط, pl. *thiazit'in* تيازيطين ; A'chacha : *iazit'* ييازيط.

POULICHE. B. H'alima : *thoudii* ثودي, pl. *thoudiaouin*

ثودياوين.

POUMON. Ouarsenis : *thachefchath* تشعشات; Haraoua : *tharouth* ثروت.

POUR QUE. B. Menacer, Ouarsenis : *a* ا; B. H'alima, B. Menacer : *bach* باش; A'chacha et B. H'alima : *ad* اد.

POURQUOI. B. H'alima, Haraoua, B. Menacer, Ouarsenis : *ma r'ef* ما غب; B. Menacer : *matami* ماتامي.

POUSSIÈRE. Haraoua : *chal* شال.

POUVOIR. Haraoua : *itak'* يتاق (ar. طاق).

PRAIRIE. Haraoua : *alma* اا, pl. *ilmathen* يلمان. Cf. Zouaoua : *alma* اا, pl. *ilmathin* et dimin. *thalmats* تلمات, pl. *thilmathin* تلماتين.

PREMIER. Ouarsenis : *amzouar* امزوار; Haraoua : *amzouarou* امزوارو, f. *thamzouarouth* تمزواروت, pl. *imzououra* بمزورا.

PRENDRE. B. H'alima et A'chacha : *el't'ef* اطب; ar'. اغ.

PRÊTER. A'chacha : *erd'el* ارذل. Ouarsenis : *erdhel* ارضل. Cf. Zouaoua et Mzab : *erdhel* ارضل.

PRINTEMPS. Haraoua : *thafsous* تفسوس, *hafsous* هفسوس. Cf. Zouaoua : *thafsouth* تفسوت, printemps; Bougie : *thafsouith* تفسويت, fin du printemps.

PRUNE. Ouarsenis : *thaberk'ok'th* تبرفت; Haraoua : *thaberk'ouk'th* تبرفوت (de l'arabe رفوف).

PUCE. Haraoua : *oured* كورد, *izourdan* يكوردان; Ouarsenis : *ichourd'an* يشوردان (pl.); A'chacha : *ikourd'an* يكوردان (pl.).

PUPILLE (de l'œil). Haraoua : *moumou* مومو. Cf. Zouaoua : *aoummou* اومو, dim. *thaoummouchth* تموشث et *thamemmouchth* تموشث, pl. *thimemmouchin* تموشين (en arabe d'Algérie عمو).

Q

QUAND. Haraoua : *mi* مې ; B. Menacer : *mani* ماني, *main-d'elououk'th* ماین ذالوقت ; *as* اس ; *asald* اسلد ; *mante-louok'th* مانت الوقت ; Ouarsenis : *ma* ما ; B. H'alima : *melmi* ملمی.

QUE. B. Menacer : *ma* ما.

QUEL. Haraoua : *oua* وا.

QUELQUES. Ouarsenis : *chera* شرا.

QUEUE. B. Menacer : *thajlalth* ثزلالت.

QUI (interrog.). Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *mana* مانا ; B. Menacer : *manais* مانایس ; Ouarsenis : *mi* مې, *mesmis* مسمیس. — Avec qui, Haraoua : *makid* ماکید. — (relatif) Haraoua : *enni* انی ; Ouarsenis, B. Menacer : *ma* ما.

QUOI. Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا. — Avec quoi, Haraoua : *mas* ماس.

QUOIQUE. B. Menacer : *ouaida* وایدا.

R

RACINE. B. H'alima, Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* اجوار ; Ouarsenis : *adjouar* اجوار.

RAISIN. B. H'alima : *thizaourin* ژزاورین ; Ouarsenis : *asem-moum* اسموم ; Haraoua : *thizourin* ژزورین ; A'chacha : *izourin* يزورين.

RASER. Ouarsenis : *set't'el* سطل. Cf. Zouaoua et Bougie : *set't'el* سطل, f. hab. *tset't'il* تسطیل.

RASSASIÉ. B. H'alima : *ijennouan* يزنوان ; Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان. Cf. Ouargla : *ijiouen* يزبون, rassasié ; Mzab : *jaoum* زاوم, rassasier ; Mzab : *djaouent*

جاونت, satiété; A'chacha : je suis rassasié, *edjiouna* اجبونا; Taïtoq : *amadjoun* ١٤٣, satiété; Ahaggar : *eiouen* ١:٤, être rassasié; *seiouen* ١:٤⊙, rassasier; Taïtoq : *ieouen* ١:٤, être rassasié; *siouen* ١:٤⊙, rassasier; Ahaggar et Taïtoq : *tiouant* ١:٤+, satiété.

RAT. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ar'erd'a* يغردان, pl. *ir'erd'ain* اغردا.

RATE. Ouarsenis, B. H'alima : *inerfat* ينزفت.

RAVIN. Ouarsenis : *thakhlich* تخليش; Haraoua : *assehou* اسهو.

RENARD. Ouarsenis : *axab* اكاب.

RESTER. Ouarsenis : *ek'k'im* افيم; A'chacha : *k'im* فيم.
— Reste à terre, *k'im ay mourth* فيم اك مورت.

RETOURNER. Ouarsenis : *chia* شيا.

RICHE. B. H'alima : *anebkhout* انبخوت, pl. *inebkhat* ينبخت.

RIEN. B. Menacer : *oualou* والو, *oulach* ولاش.

RIRE. Ouarsenis : *idhes* يذس, aor. *idhsou* يذسو; A'chacha : *tadhes* تاذس (forme d'hab.). Il rit après moi, *itadhes fella* يتاذس فلا.

RIVIÈRE. B. H'alima : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'zeran* يغزران; A'chacha : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ezran* يغزران.

ROCHER. B. H'alima, Ouarsenis : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا.

ROI. B. H'alima : *ajellid* ازليد.

RONCE. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو.

ROSEAU. B. H'alima : *ir'anem* يغنم; Ouarsenis et Haraoua : *r'anim* غانم, pl. *ir'animen* يغانمين.

RÔTIR. Ouarsenis : *zanif* كنيب. Cf. Zouaoua et Bougie : *eknef* اكنب.

ROUGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azouggar* ازوگغار; A'chacha : *azouggar* ازوگغار.

RUCHE. B. H'alima : *oufal* وڤل ; Ouarsenis : *ar'ras* افراس.
 Cf. Zouaoua : *thar'ourast* تغوراست, pl. *thir'ourasin*
 تغوراسين ; Chelh'a : *thar'erast* تغراست, pl. *thir'ourasin*
 تغوراسين ; Bougie : *thar'erasth* تغراست, pl. *thir'erasin*
 تغراسين.

S

SABLE. B. H'alima : *ijed'i* يزدي ; A'chacha : *ijedi* يزدي.
 Cf. Zouaoua : *ijed'i* يزدي ; Guélâia et Kibdana :
ijedi يزدي.

SABRE. A'chacha : *afarou* اڤرو, pl. *iferaoun* يڤراون.

SAISIR. Haraoua : *et't'ef* اطڤ.

SALIR. Ouarsenis : *semsakh* سمساخ (de l'arabe وسخ?).

SALIVE. Haraoua : *izoufa* يڤكوبا.

SANG. Ouarsenis : *il'amen* يڤامن ; Haraoua : *id'ammen*
 يڤامن.

SANGLIER. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :
ilef يلب ; pl. *ilfan* يلبان.

SANGSUES. Haraoua : *thiidda* تيدا (pl.). Cf. Ouargla :
tiddet تيدت, pl. *tiiddad* تيداد.

SAUTERELLE. B. H'alima : *arziz* ارزيز ; A'chacha : *iber-*
rou اڤرو ; Ouarsenis : *aberriou* اڤرو.

SAVOIR. B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين ; Haraoua :
issen يسن ; je sais, *senar'* ستاغ ; je ne sais pas, *oul essi-*
ner' ch ولسينغ اش ; A'chacha : *ou ssinir' ach* ولسينغ اش.

SCORPION. B. H'alima : *thir'ird'emt* تغردمت, pl. *thir'erd'-*
maouin تغردماوين ; A'chacha : *ir'erd'amt* يغردامت,
 pl. *ir'erd'amin* يغردامين ; Ouarsenis : *thar'erd'imth*
 تغردامت ; Haraoua : *thar'erd'amt* تغردامت, pl. *thir'erd'-*
maouin تغردماوين.

- SEC. Ouarsenis : *iak'k'or* يكر.
- SEIN. Haraoua : *abebbouh'* ابوح.
- SELLE. B. H'alima : *tharith* ثريت, pl. *thirichin* ترشين.
- SERPENT. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* فغار, pl. *ifir'ran* يعفران. Cf. Ouargla : *fir'ar* فغار, pl. *ifir'eran* يعفران.
- SI. B. Menacer : *mig* ميگ, *migilla* ميگلا; Haraoua : *imka* يكا; Ouarsenis : *lou kan* لو كان. — Si ce n'est, B. Menacer : *r'ir* غير, *sioua* سوا.
- SILO. B. H'alima : *thaserafth* ثسرافث, pl. *thiserfi* ثسرفي; A'chacha : *aserafth* اسرافث; Haraoua : *thaseraft* ثسرافث, pl. *thiserfin* ثسرفين.
- SOC. B. H'alima et Ouarsenis : *thairsa* تيرسا, pl. *thiir-siouin* تيرسيوين; Haraoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersiouin* تگرسيوين. Cf. Zouaoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersiouin* تگرسيوين et Bougie : *thagoursa* تگورسا, pl. *thigoursiouin* تگورسيوين.
- SŒUR. B. H'alima, A'chacha : *oultma* ولتما; Haraoua : *khaiit* خيت (de l'arabe اخت); Ouarsenis : *ouetma* وتما.
- SOIF (Avoir). Ouarsenis : *foud'* فوذ, aor. *iffoud'* يفعوذ; A'chacha : j'ai soif, *effoud'a* افوذنا.
- SOIR. B. H'alima : *thameddith* تمديث. Cf. Zouaoua, Bougie, A. Khalfoun : *thameddith* تمديث; Zouaoua : *thamdith* تمديث; Mzab et Dj. Nefousa : *tameddit* تمديث; Zénaga : *tamedith* تمديث; Touat : *tameddit* تمديث; Chaouia : *immeddit* يمديث.
- SOLEIL. B. Halima, Ouarsenis : *thfouith* ثفويت; A'chacha : *fouith* فويت; Harakta : *fouix* فوك, *thfouchth* ثفوشث.
- SOMMEIL. Ouarsenis : *idhes* يدسي, *at't'as* اطاس.
- SORTIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :

effer' افع. — Faire sortir, A'chacha et Haraoua :
soufer' سوبع.

SOUPER. B. H'alima : *mounsou* مونسو et *imensi* يمني.

SOURCE. Ouarsenis : *thit'* تيط.

SOURCIL. Ouarsenis : *thammaouin* ثماوين (pl.). Cf.
 Zouaoua et Bougie : *thimmi* ثمي, pl. *thimmiouin*
 ثميون; Guélâia : *thammouin* ثميون (pl.).

SOURD. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* يمزاج.

SOURIS. Haraoua : *ar'erd'a* ارردا, pl. *ir'erd'ain* يررداين.

SOUS. B. Halima : *s addou* سادو.

SOUVENIR (Se). Ouarsenis : *mexti* مكتي.

SUEUR. Haraoua : *thid'i* تيدي. Cf. Zouaoua : *thil'i* تيدي.

SUR. B. H'alima, B. Menacer et A'chacha : *f* ف, *r'ef* ريف;

A'chacha, B. Menacer : *fell* فل.

T

TAIRE (Se). B. H'alima et A'chacha : *sousem* سوسم.

TALON. Ouarsenis : *inirej* ينيرز. Cf. Mzab et Ouargla :
inerz ينرز, pl. *inerzaouen* ينرزاون.

TAPIS. B. H'alima : *achdhif* اشضيف, pl. *ichedhifen* يشضيفين.

TAUREAU. Haraoua : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يفوناسن.

TÉNÈBRES. Haraoua : *thallest* تالست.

TERRE. B. H'alima et Haraoua : *chal* شال; Ouarsenis et
 Haraoua : *thamourth* ثمورث, pl. *thimoura* ثمورا;
 A'chacha : *hamourth* همورث.

TÊTE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua :
ikhf يخف, pl. *ikhfaouen* يخفاون; Haraoua : *ak'arnoû*
 يخرناع, pl. *ik'arnâ* يخرناع.

TOI. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et
 A'chacha : *chek* شت, fém. *chem* شم. — Chez toi,

B. H'alima : *r'erik* غريك ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'ereχ* غرك ; A'chacha, Haraoua : *r'erech* غرش, fém. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. B. Menacer, A'chacha : *r'erem* غرم. — De toi, A'chacha : *enneχ* انك ; B. H'alima : *nich* نيش ; A'chacha et Haraoua : *ennich* انيش ; B. Menacer : *ennix* انيك ; Ouarsenis : *ek* اك, *eχ* اك ; B. Menacer : *ik* يك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ennem* انيم ; B. Menacer : *ennim* انيم ; Ouarsenis et B. Menacer : *im* يم. — A toi (m.), B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ach* اش ; Ouarsenis : *aχ* اك ; B. Menacer : *iak* ياك ; (fém.) B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *am* ام ; B. Menacer : *iam* يام. — compl. direct d'un verbe (m.), B. H'alima : *ch* ش ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *χ* ك ; Ouarsenis : *ak* اك ; Haraoua : *ich* يش ; B. Menacer : *ik* يك, *ak* اك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *m* م.

TOISON. B. H'alima : *ilis* يليس, pl. *ilisen* يليسن. Cf. Zouaoua : *ilis* يليس, pl. *ilesen* يليسن.

TOMBEAU. Ouarsenis : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن. Cf. Mzab : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن.

TOMBER. Ouarsenis : *ih'ouf* يحوب (aor.) ; Haraoua : la pluie tombe, *aman la tchat'en* امان لا جاطن.

TORTUE. B. H'alima : *ilil* يليل ; Ouarsenis : *ifker* ييكر ; Haraoua : *ifcher* ييشر, pl. *ifcheren* ييشرن.

TÔT. Haraoua : *ezziχ* ازيك.

TOURNER. Ouarsenis : *asoun* اسون.

TOURTERELLE. Ouarsenis et Haraoua : *thmalla* ثمالا, pl. *thimallouin* ثمالوين.

TOUSSER. Ouarsenis : *tousou* توسو.

TRAIRE. Ouarsenis : *iazzi* يازى (aor. 3^e p.); Chaouia : *ezzi* ازى.

TREILLE. Haraoua : *thajennant* نزنانت (de l'arabe جنان).

TRONC. Ouarsenis : *thaigersth* ثيكرست; Haraoua : *thagi-jourth* (de l'arabe جذرة) ثيگجورث.

TROU. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* يخوبا; Haraoua : *thaijjourth* ثييجورث, pl. *thiijjar* ثييجار.

TROUVER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *af* اب, aor. *ioufa* يوبا.

TUER. B. H'alima, Ouarsenis : *enr'* انع; Haraoua : *enr'* انع, aor. *inr'a* انغا; A'chacha : *anr'* انع, aor. *inr'ou* انغو.

II

UN. B. H'alima : *idjen* يجن, fém. *thiicht* ثيشت; A'chacha : *idj* يج, f. *hicht* هيثت; Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *idj* يج, f. *icht* يشت.

V

VACHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* ثافوناست, pl. *thifounasin* ثيفوناسين; A'chacha : *hafounast* هافوناست, pl. *hifounasen* هيفوناسن.

VASE. A'chacha : *ak'bouch* اكبوش.

VAUTOUR. B. H'alima : *thamedjd'ir* ثيمجدير, *ichouchou* يشوشو, pl. *ichouchouen* يشوشون; Ouarsenis : *thiisr'i* ثييسري, pl. *ichouchouen* يشوشون. Cf. Zouaoua : *isr'i* يسفي, petit vautour, pl. *isr'an* يسغان et B. Iznacen : *ichouchouen* يشوشون, poulets.

VEAU. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* ايندوز, pl. *iendouzen* ايندوزن.

VENDRE. B. H'alima, A'chacha : *senz* زنز; Ouarsenis : *bâ* باع (de l'arabe).

VENDU (Être). B. H'alima, A'chacha : *enz* انز.

VENIR. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *as d* اس د.
— L'homme est venu chez moi, A'chacha : *ioussa d*
ariaz r'eri يوساد ارياز غري. — Qu'il vienne, *ad ias* اد ياس.

VENT. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ad'ou* اذو;
Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذون.

VENTRE. B. H'alima, Haraoua : *aâddis* اعديس, pl. *iâd-*
disan يعديسان; Ouarsenis : *aâddist* اعديست.

VER. B. H'alima : *itchaoun* يچاون (pl.); A'chacha : *thak-*
chaouith تكتشاويت, pl. *ikitchaoun* يكتچاون; Ouarsenis :
thakchaouin تكتشاوين (pl.); Haraoua : *thikchaouin*
تكتشاوين. Cf. Mzab : *takcha* تكتشا, pl. *tikchaouin* تكتشاوين;
Bougie : *thakettchaouth* تكتچاوت, pl. *thikettchaouin*
تكتچاوين, ver blanc qui ronge les racines.

VERGER (de figuiers). Ouarsenis et Haraoua : *ourthou*
ورثو, pl. *ourthan* ورتان.

VERMINE. Ouarsenis : *thasellout* تسلوت.

VERRE. Ouarsenis : *thichith* تشيت.

VERSER. Haraoua : *itcheb* يچب (aor. de l'arabe كَب).

VERT. B. H'alima : *aziza* ازيزا; Ouarsenis : *azourd'an*
ازوغداني.

VÊTEMENTS. B. H'alima : *aroudh* اروض.

VIANDE. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.

VIEILLARD. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amr'ar*
امغار, pl. *imr'aren* يمغارن.

VIEILLE. B. H'alima et Haraoua : *thamr'arth* تمغارث, pl.
thimr'arin تمغارين.

VIEUX. B. H'alima : *aousar* اوسار, pl. *ioussoura* يوسورا;
Ouarsenis : *aoussar* اوسار.

VIGNE. A'chacha : *asafth* اسافث ; Ouarsenis : *eddilith* (de l'arabe دالية اداليت).

VILLAGE. B. H'alima : *thadarth* ثدارث, pl. *thoudrin* ثودرين.

VILLE. B. H'alima : *thamd'int* تمذينت (de l'arabe مدينة).

VIPÈRE. B. H'alima : *thalefsa* تلبسا ; B. H'alima et A'chacha : *alefsa* البسا.

VISAGE. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oul'em* ودم, pl. *oul'maoun* ودماون ; Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب. Cf. Zouaoua : *akhenfouch* اخنفوش, bouche, pl. *ikhounfach* بخونفاش.

VOICI. Ouarsenis : *atha* اثا ; Haraoua : *douai* دواي, fém. *touai* تواي.

VOIR. B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يازر ; Ouarsenis : *zer* زر, aor. *izerou* يزرو ; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا ; B. H'alima et A'chacha : *ak'al* اقال. Cf. Zouaoua : *mouk'el* موقل, regarder ; Bougie : *mok'k'el* مقل ; Harakta : *ak'al* اقال.

VOLER (dérober). Ouarsenis : *ikhouggoud* يخوگود (aor.) ; Haraoua : *ikhouggen* يخوگن (aor.). — S'envoler, B. H'alima : *afi* افي.

VOULOIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ekhs* اخس ; Ouarsenis : *iru* را (aor.).

VOUS. (masc). B. H'alima : *kounim* كونيم ; A'chacha : *chemmin* شمين ; Ouarsenis et Haraoua : *chennin* شنين ; B. Menacer : *zennioun* كنيون (fém.) A'chacha : *chemmentin* شمتين ; B. H'alima : *kounimt* كونيت ; Ouarsenis et Haraoua : *chennint* شنينت ; B. Menacer : *zennniount* كنيونت. — Chez vous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'erouen* فرون ; Haraoua : *r'erchem* فرشم (fém.) A'chacha, B. Menacer : *r'erouent* فرونت ; Haraoua : *r'erchemt*

غرضمت. — De vous (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ennouen* اون; Haraoua : *enchem* انشم; (fém.) A'chacha, B. Menacer : *ennouent* اوننت; Haraoua : *enchemt* انشمت. — A vous (masc.), B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aouen* اون; Haraoua : *achem* اشم; B. Menacer : *iaouen* ياون; (fém.) B. H'alima, A'chacha : *aouent* اوننت; Haraoua : *achemt* اشمت; B. Menacer : *iaouent* ياوننت. — compl. direct (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ouen* ون; Haraoua : *chem* شم; (fém.) Haraoua : *chemt* شمت; B. Menacer : *tchent* چنت.

CHAPITRE II

Glossaire berbère-français.

(RACINES NOMINALES ET VERBALES)

II

B B CH. 1° B. Menacer : *abebbouch* ايبوش, sein, pl. *ibebbach* يببانش.

2° B B H'. Haraoua : *abebbouh'* ايبوح, sein.

B D. Ouarsenis : *bed* بد, aor. *ibedd* بيد, se tenir debout, se dresser.

B. Menacer : *bed* بد, aor. *ibed* بيد, se tenir debout.

B R D'. A'chacha : *abrid'*, chemin, ابريد, pl. *ibrid'en* ييريدن ;
Ouarsenis et B. H'alima : *abrid'* ابريد, chemin,
pl. *ibrid'an* ييريدان.

B. Menacer : *abrid'* ابريد, pl. *ibrid'en* ييريدن.

2° B R D. B. H'alima et Haraoua : *abrid* ابريد.

B R R. A'chacha : *iberrou* ييرو, sauterelle.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, pl. *iberraouin* ييراوين.

B R K'. A'chacha : *aberkan* ابركان, être noir.

B. Menacer : *iberkan* ييركان, être noir.

2° B R CH. B. H'alima : *aberchan* ابرشان, noir ; Hara-
oua : *aberchan* ابرشان, poudre.

3° B R X. Haraoua et Ouarsenis : *aberchan* ابركان, noir.

1. Cf. sur cette racine, mon étude sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8, xiv, § 1, p. 27-28.

- B. Menacer : *aberyan* ابركان, noir; *aberyen* ابركن, être noir; *sberraxen* سبركن, noircir.
- B R'. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا, fraise, mûre; Haraoua : *thabr'a* ثبغا, mûre; A'chacha : *habr'a* هبغا, mûre; B. Menacer : *thabr'a* ثبغا, mûre.
- B OU D'. B. Menacer : *thibouid'i* ثبويدى, pouliche, pl. *thibouid'aouin* ثبويداوين.
- 2° OU D. B. H'alima : *thoudii* ثودى, pouliche, pl. *thiouadaouin* ثواداوين.
- B OU CH. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشث, chouette.

T .

- T. Ouarsenis : *tou* تو, oublier; A'chacha : *ettou* اتو.
- T OU R'. A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis; *ittour'* يتوغ, il y a; Ouarsenis : *itour'*, il y avait.
- B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver; *tour'ai* توغيت, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

TH

- TH B R. Ouarsenis : *ithbirin* اثبيرن, pigeon (pl.).
- 2° D' B R. A'chacha : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *id'biren* يذبيرن.
- B. Menacer : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *id'biren* يذبيرن, *thad'birth* ثذيرث, colombe.
- TH R. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ithri* يثرى, étoile, pl. *ithran* يثران.
- B. Menacer : *ithri* يثرى, pl. *ithran* يثران.

1. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 137.

DJ

DJ. Haraoua : *edj* اء, laisser; A'chacha : *edjou* اءو.

B. Menacer : *edj* اء.

DJ TH. B. H'alima : *adjthi* اءى, haïk, pl. *idjthan* بءان.

TCH

TCH. Ouarsenis : *etch* اء, manger; I-IX^e f. *setcha* سءا, nourrir; B. H'alima et A'chacha : *etch* اء; Haraoua : *etch* اء, aor. *it chou* بءو.

B. Menacer : *etch* اء; II^e f. *metch* مء, être mangé.

2^o CH. B. H'alima : *tettach* تءش, f. hab.

5^o T. A'chacha : *tett* تء, f. hab.

B. Menacer : *tett* تء, f. hab.

TCH L. B. H'alima : *atchil* اءبل, lait aigre; A'chacha : *atchil* اءبل, fromage.

2^o T' CH. Haraoua : *at'chi* اءنى, lait caillé.

H'

H' Z OU. A'chacha : *ah'zaou* اءزو, enfant, pl. *ih'zaouen* بءزاوئء; *thah'zaout* ثءزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* بءزاوئءت.

H' L CH. Haraoua : *mah'lachou* مءلشو, malade.

2^o H' L X. Ouarsenis : *ih'allix* بءلبء, être malade (aor.).

B. Menacer : *ah'lix* اءلبء; être malade, f. h. *h'al-lex* هءلك; *tih'allax* تءلءاء (pl.), maladies.

RH

KH (Ahaggar : *akh* ::, lait aigre).

- 2° R'. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :
ar'i افي, lait, lait doux.
 B. Menacer : *ar'i* افي, lait.
- KH B. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *akhbou* اخبو, trou, pl. *ikhoub* بخوبا.
 B. Menacer : *akhbou* اخبو, pl. *ikhoub* بخوبا.
- KH S. Haraoua et A'chacha : *ekhs* اخس, vouloir ; B.
 H'alima : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* بخسا.
 B. Menacer : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* بخسا.
- KH S. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *thikhsi* تخسي, brebis ; A'chacha : *hikhsi* هخسي.
- KH S. (Zénaga : *takhsa* تخسا, foie).
 2° S. B. H'alima : *thasa* ثسا, foie ; Ouarsenis : *essa* اسا ;
 Haraoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.
- KH S I (Zouaoua : *thakhsaith* تخسايت, courge).
 2° KH CH I. Ouarsenis : *thakhchaith* تخخسايت, citrouille.
- KH N Z Z. (Zouaoua de l'O. Amizour : *akhenzis* اخنزيس, morve).
 2° KH N CH CH. Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش, nez.
- KH N F CH. (Zouaoua : *akhenfouch* اخنفوش, bouche).
 2° KH N CH F. Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب, visage.
- KH OU F : Haraoua : *khouf* خوب, aor. *ikhouf* بخوب, descendre.
- 2° H' OU F. A'chacha : *h'aouf* حوب, descendre.
 B. Menacer : *h'aouf* حوب, tomber.

D

- D D. B. H'alima : *dadda* ددا, aïeul.
 D D. Ouarsenis : *eddou* ادو, marcher.

D'

D'. (Chaouia : *ioul'an* يولان, gens).

2° D. A'chacha, B. H'alima : *midden* مدن, gens.

B. Menacer : *midden* مدن.

D' R. (Zouaoua : *sid'er* سينر, faire vivre).

2° D R. Ouarsenis : *der* در, vivre, aor. *idder* يدور ; B.

H'alima : *thadarth* تدارث, maison, pl. *thoudrin* ثودرين ;

Haraoua : *thaddarth* تدارث, maison, pl. *thiddar* تيدار.

B. Menacer : *edder* ادر, aor. *iddour* يدور, se tenir ;

thaddarth تدارث, maison.

D' R R. Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ad'rar* اذرار,

montagne, pl. *id'raren* يذرارن ; B. H'alima : *ad'rar*

اذرار, pl. *id'ourar* يذورار.

B. Menacer : *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *id'ourar*

يذورار.

D' R S. A'chacha : *d'erous* دروس, peu.

D' R R' L. Ouarsenis et B. H'alima : *ad'err'al* اذرغال,

aveugle, pl. *id'erra'len* يذرغالن.

B. Menacer : *ad'err'al* اذرغال, aveugle, pl. *id'err'a-*

len يذرغالن.

2° D R R' L. B. H'alima : *aderr'al* اذرغال, aveugle.

D' R' R'. Ouarsenis : *ad'r'ar'* اذغاغ, pierre.

B. Menacer : *ad'r'ar'* اذغاغ, pierre.

D' F. A'chacha : *ad'ef* اذب, entrer ; 1^{re} f. *soud'ef* سونب,

introduire ; B. H'alima : *ad'ef* اذب, aor. *ioud'ef*

يودب ; Haraoua et Ouarsenis : *ad'ef* اذب, aor. *iou-*

d'ef يودب ; 1^{re} f. *sid'ef* سينب, introduire.

B. Menacer : *ad'ef* اذب, entrer, aor. *ioud'ef* يودب,

thoud'ef ثودب, entrée.

D' K. (Zouaoua : *thid'ekth* تذكت, lentisque).

5° D' S. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima, A'chacha : *thadist* ثديست, lentisque.

D'K L. (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل, être joint).

2° D K L. A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer; Haraoua et A'chacha : *amdoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال; B. H'alima et Ouarsenis : *ameddakoul* امدكول, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكال.

B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer, se joindre, *ameddoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكال, ami.

D' M. Ouarsenis : *id'amen* يذامن, sang; Haraoua : *id'amen* يذامن.

B. Menacer : *id'amen* يذامن, sang.

D' M R. Ouarsenis : *sid'mer* سيدمر, parler.

2° D M R. Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

D' M R. A'chacha : *ad'mar* اذمر, poitrine, pl. *il'maren* يذمارن; Haraoua : *id'maren* يذمارن.

B. Menacer : *ad'mar* اذمر, poitrine, pl. *id'maren* يذمارن.

3° DH M R. B. H'alima : *idhmaren* يذمارن, poitrine.

D' M M. Ouarsenis : *ad'mem* اذم, aubépine; Haraoua : *ad'mam* اذمام, aubépine.

B. Menacer : *ad'mem* اذم, genêt du Sahara.

D' OU F. Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* ثذوبت, laine; A'chacha : *ad'ouft* اذوبت, laine.

B. Menacer : *thad'ouft* ثذوبت.

2° DH OU F. B. H'alima : *thadhouft* ثذوبت, laine.

D' I. Haraoua : *thid'i* ثيدي, sueur.

R

R. Ouarsenis : *er* ر, aor. *ira* برا, aimer, vouloir.

- R. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ari* اری, alfa.
- R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ari* اری, écrire; B. H'alima : *ari* اری, III^e f. pass. *touari* توارى.
B. Menacer : *ari* اری, IV^e f. *tsouri* تورى.
- R D'. (B. Menacer : *ird'* یرد, revêtir; *arrad'* اراد, vêtements).
- 2° R D. Ouarsenis : *ired* یرد, s'habiller.
B. Menacer : *ired* یرد, revêtir; *arrad* اراد et *arouad* ارواد, vêtements.
- 3° R DH. B. H'alima : *aroudh* اروض, vêtements.
- R D'. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ird'en* یردن, blé.
B. Menacer : *iard'en* یردن.
- R D'. B. H'alima : *sired'* سیرد, laver.
- 2° R D. Ouarsenis : *sired* سیرد, laver, aor. *isirid* یسیرید.
B. Menacer : *sarad* سراد, laver, aor. *isird* یسیرد.
- R R. Ouarsenis, A'chacha : *ourar* ووار, jouer.
B. Menacer : *ourar* ووار, jeu.
- R Z. A'chacha : *erz* ارز, brisé, aor. *iaroz* یرز.
B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *ierzou* یرزو.
- R Z Z. B. H'alima : *arzi* ارزى, sauterelle.
- 2° R J J. B. Menacer : *arjouz* ارزوز, cigale, pl. *irjaj* یرزاج.
- R Z J. (Zouaoua : *erzag* ارزاک, être amer).
- 2° R Z I. Haraoua : *irzai* یرزای, amer; Ouarsenis : *amerzaioun* امرزایون, amertume.
- R Z M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *arzem* ارزم, ouvrir.
B. Menacer : *erzem* ارزم, ouvrir.
- R S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس, descendre; I^{re} f. *sers* سرس, placer.

B. Menacer : *ers* ارس, aor. *irsa* یرسا et *irsou* یرسو;
1^{re} f. *sers* سرس.

R DH L. Ouarsenis : *erdhel* اردهل, prêter.

2^o R D' L. A'chacha : *erd'el* اردل, prêter.

R R'. (Zouaoua : *err'* ارغ, brûler).

3^o R'. A'chacha : *sar'* ساغ, allumer.

B. Menacer : *sir'* سیغ.

5^o R J. B. H'alima : *irij* یریز, braise; Haraoua : *thir-jin* تیزین, charbons.

B. Menacer : *thirjin* تیزین.

R K. (Zouaoua : *tharikth* تریکت, selle).

3^o R CH. B. H'alima : *thirichin* تیشین, selles.

4^o R I. B. H'alima : *therits* تریٹ, selle.

R K S. (B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkasen* یرکاسن; dim. *tharkast* ترکاست, pl. *tharkasin* ترکاسین).

3^o R CH S. B. H'alima : *archas* ارشاس, semelles attachées au pied, pl. *irchasen* یرشاسن.

R G. (Zouaoua : *tharga* تژگا, canal, pl. *thirgoua* تژگوا).

2^o R I. B. H'alima : *tharia* تژیا, canal; A chacha : *aria* اریا, pl. *iriad'in* یریاذین.

B. Menacer : *tharia* تژیا, ruisseau, pl. *thiriouin* تژیوین.

3^o R J. Haraoua : *tharja* تژیا, canal d'arrosage, pl. *thirijiouin* تژیژیوین.

R G Z. (Zouaoua : *argaz* ارگاز, homme, pl. *irgazen* یرگازن).

2^o R I Z. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ariaz* اریاز, homme, pl. *iriazzen* یریازن.

B. Menacer : *ariaz* اریاز, pl. *iriazzen* یریازن.

R G G. (Zouaoua : *ergigi* ارگیگی, trembler).

3^o R Z S. Ouarsenis : *thaierzist* تیرزیست, lièvre.

B. Menacer : *thaiertzist* تيرزست, *haierzist* هارزست
et *aierzist* ايرزست. pl. *thiarzas* تيرزاس, lièvre.

4° R Z Z. Ouarsenis : *thaiertzist* تيرزست, lièvre.

R M M. B. H'alima : *aremmou* ارمو, herbe.

R N. A'chacha : *erni* ارنى, accroître.

B. Menacer : *ernou* ارنو, ajouter.

R N. A'chacha : *aren* ارن, farine.

R OU S. B. H'alima : *arous* اروس, poulain, pl. *irousan*
يروسان.

B. Menacer : *arous* اروس.

R OU L. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *erouel* ارول,
fuir, s'enfuir, aor. *irouel* يرول.

B. Menacer : *erouel* ارول, I^{re} f. *serouel* سرول; *ta-roula* ترولا, fuite.

R OU I. B. H'alima : *aroui* اروى, porc-épic; Ouarsenis :
tharoui ثروى; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *arouran*
اروكن; B. Menacer : *aroui* اروى, pl. *arouiin* اروين.

Z

Z. B. H'alima : *thisith* ثزيت, genêt épineux.

Z DJ R. Ouarsenis : *azedjir* ازجير, gale.

Z D. Haraoua : *azed* ازد, aor. *iouzed* يوزد, jeter, lâcher.

Z R. (B. Menacer : *zar* زار, précéder).

3° Z OU R. Haraoua : *anzouarou* انزواردو, premier;
Ouarsenis : *anzouar* انزووار.

B. Menacer : *mzour* مزور, aor. *imzoura* يمزورا, être
le premier.

Z R. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *azeron* ازرو, rocher,
pl. *izera* يزرا.

B. Menacer : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izerouan* يزروان.

Z R. Ouarsenis : *thaziri* تازري, lune; Haraoua : *thaziri* تازري, clair de lune.

B. Menacer : *taziri* تازري, lune.

Z R. Haraoua, B. H'alima : *thazarth* تزارث, figuier; A'chacha : *hazarth* هزارث, figue.

Z R. B. H'alima : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racines; Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racine, œillet.

B. Menacer : *azar* ازار, pl. *izouran* يزوران, racines.

Z R. A'chacha : *izourin* يزورين (pl.), raisins; B. H'alima : *thizaourin* تزاورين; Haraoua : *thizourin* تزورين.

B. Menacer : *thizourin* تزورين, vignes.

Z R. Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izeri* يزري et *izerou* يزرو; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا; B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يز.

B. Menacer : *zer* زر, aor. *izera* يزرا et *izerou* يزرو.

Z R F. Ouarsenis : *azerf* ازرب, argent.

B. Menacer : *azerf* ازرب.

Z R M. (Zouaoua : *azrem* ازرم, serpent, pl. *izerman* يزрман).

3° Z R M M. Ouarsenis : *thazermoumith* تازرمويث, lézard.

B. Menacer : *thazermoumith* تازرمويث, pl. *thizermoumiin* تزرمومين.

Z R N. B. H'alima : *tizarnin* تيزرين, midi.

Z Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو, genêt épineux.

B. Menacer : *azezzou* اززو.

Z J. B. H'alima : *zij* زڨ, piquet de tente, pl. *izajen* يزائن.

Z R'. (B. Menacer : *thiser'ouin* ژغوين, maison).

2° Z K'. Haraoua : *thazek'k'a* ژقا et *azek'k'a* ازقا, maison.

B. Menacer : *thazek'k'a* ژقا et *zek'k'a* زقا, maison.

Z K' R. Haraoua : *azek'k'our* ازفور, rocher.

Z K. (Zouaoua : *zik* زڨ, de bonne heure).

2° Z X. A'chacha : *siz* زڨ, de bonne heure; Haraoua : *ezsiz* ازڨڨ.

B. Menacer : *siz* زڨ.

3° I TCH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aitcha* اڨا, demain.

B. Menacer : *aitcha* اڨا.

Z G. (Zouaoua : *seg* زڨ, traire).

4° Z I. Ouarsenis : *azzi* ازڨ, traire.

Z G. Ouarsenis : *thezgi* ژڨي, forêt; Haraoua : *thisgi* ژي.

2° Z I. B. H'alima : *thizii* ژي, forêt.

Z G D. (Bot'ioua : *tazougda* تزوڨدا, plat).

2° Z I O U. B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زوا, plat.

B. Menacer : *thezioua* ژوا, grand plat.

Z G R. B. H'alima : *azger* ازڨر, bœuf.

Z G R R. (Ouargla : *azigrar* ازڨرار, long).

3° Z I R R. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *azirar* ازڨرار, long.

B. Menacer : *azirar* ازڨرار, pl. *iziraren* يزيران.

Z G Z. (Zouaoua : *azigzaou* ازڨزاو, bleu, vert).

2° Z I Z. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *aziza* ازڨزا, pl. *izizaoun* يزيزاون, bleu, vert; B. H'alima : *aziza* ازڨزا, pl. *izizaoun* يزيزاون, pigeon.

B. Menacer : *aziza* ازڨزا.

Z G L. (Zouaoua : *azaglou* ازڭلو, joug).

2° Z I L. Ouarsenis : *zailou* زيڭلو, joug.

B. Menacer : *zailou* زيڭلو.

Z L. A'chacha et B. H'alima : *azzel* ازڭ, courir, se hâter; Ouarsenis : *azzel* ازڭ, V^e f. *tazzel* تاڭڭ; Haraoua : *azzel* ازڭ, aor. *iouzzel* يوزڭ.

B. Menacer : *azzel* ازڭ, courir; V^e f. *tazzel* تاڭڭ; V-VII^e f. *tazal* تاڭال, couler en abondance; II-I^e f. *msazzal* مسزاڭ, se défier à la course; *izzel* يزڭ, course.

Z L'. B. H'alima, A'chacha : *ouzzal* وزڭال, fer; Ouarsenis et Haraoua : *ouzzel* وزڭ.

B. Menacer : *ouzzel* وزڭ, fer; *thazoult* تڭزولت, ko-h'cul.

Z L B. Haraoua : *izelba* يزبا, guêpes.

Z M R. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *azemmour* ازموور, olivier sauvage, pl. *izemmouren* يزموورن; dimin., B. H'alima, Ouarsenis : *thazemmourth* تڭزموورث.

B. Menacer : *azemmour* ازموور.

Z M R. A'chacha : *azmer* ازمر, poulain; B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmareen* يزمارن.

B. Menacer : *izmer* يزمر, agneau, pl. *izmareen* يزمارن.

Z M R. A'chacha : *ezmir* ازميز, être malade.

Z N. Haraoua : *azen* ازن, envoyer.

B. Menacer : *azen* ازن, aor. *iouzen* يوزن, envoyer.

Z OU. Ouarsenis : *ezoua* ازوا, s'en aller.

1. Cf., pour cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § III, p. 10-11.

Z OU. (Mzab : *azaou* ازاو, cheveu).

3° Z F. B. H'alima : *zaf* زاب, cheveu.

Z OU. Ouarsenis : *ezou* ازو, couper, aor. *izoua* يزوا.

Z OU R'. (Bougie : *ezouer* ازوغ, être rouge).

2° Z G R'. A'chacha : *azouggar* ازوگاغ, rouge.

3° Z G R. Ouarsenis et B. H'alima : *azouggar* ازوگار ;

Haraoua : *azouggouar* ازوگوار ; B. H'alima : *thazouggarth* تزوگارث

jujubier sauvage ; Ouarsenis :

thazouggorth تزوگرت ; Haraoua : *thazouggouarth*

تزوغين, pl. *thisour'in* تزوگوارث.

B. Menacer : *azouggar* ازوگار, rouge ; *thazouggarth*

تزوگارث, jujubier sauvage.

Z I. Haraoua : *ezzi* ازى, aboyer ; f. hab. *tezzi* تزی.

Z N. B. H'alima : *zizen* زيزن (1^{re} f.), chauffer ; *azizan*

ازيزان, chaud.

B. Menacer : *zizen* زيزن, se chauffer.

J

J. Haraoua : *ajja* ازا, pièce d'eau.

J II' M M. (Zouaoua : *ajah'moum* ازجوم, merle).

2° DJ II' M M. Haraoua : *thadjah'mount* تاجحومت, merle.

B. Menacer : *adjah'moum* ااجحوم, merle, pl. *idjah'mam* يجمام.

J D'. B. H'alima : *ijed'i* يزدى, sable.

2° J D. A'chacha : *ijedi* يزدى, sable.

J R' L L. Ouarsenis : *ajour'lal* ازوجلان, escargot.

J M N. Haraoua : *ijiman* يزمان, crâne.

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § ix, p. 18-22.

J OU N. (Ouargla : *ijiouen* يزجون, rassasié).

3° DJ OU N. Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان, rassasié ;
A'chacha : *edjiouna* (1^{re} p. aor.) اجبونا, je suis rassasié.

4° J N OU N. B. H'alima : *ijenouan* يزنوان, rassasié.

S

S. B. H'alima : *thisith* نسيث, miroir.

B. Menacer : *thisith* نسيث, glace.

3° CH. Ouarsenis : *thichith* تشيث, verre.

S. A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *as d* اس د, venir,
aor. *iouse d* يوسد.

B. Menacer : *as d* اس د, venir, f. h. *tas* تاس.

S D' N. Ouarsenis : *thisid'nan* نسدنان, femmes (pl.) ; A'chacha : *ised'nan* يسدنان.

2° S D N. B. H'alima, Haraoua : *thisednan* نسدنان, femmes.

B. Menacer : *thisednan* نسدنان.

S R. B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* تسار, dents molaires, moulin ; Ouarsenis et B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisira* تسيرا, dents molaires.

S R D' N. A'chacha : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'ounen* يسردونن ; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* يسردان ; B. H'alima : *thaserd'ount* ثسردونت, mule ; A'chacha : *aserd'ount* اسردونت, mule, pl. *iserd'ant* يسردانت.

2° S R D N. Haraoua : *thaserdount* ثسردونت, mule, pl. *thiserdan* ثسردان.

S R F. B. H'alima : *thaserafth* ثسرابث, silo, pl. *thiserfi*

- Haraoua : *thaseraft* ثسرافت, pl. *thiserfin* ثسرفين;
 A'chacha : *aseraft* اسرافت.
 B. Menacer : *thesraft* ثسرافت, caverne, antre, et
hasraft هسرافت, grotte; *thaserift* ثسريفت, silo.
 S S. Ouarsenis, A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *ass*
 اس, jour, pl. *oussan* وسان.
 B. Menacer : *ass* اس, *oussan* وسان.
 S S M. B. H'alima, A'chacha : *sousem* سوسم, se taire.
 S S N. B. H'alima, Haraoua : *sasnou* سسنو, arbousier.
 B. Menacer : *sasnou* سسنو, arbrasse, pl. *isisna* يسيسنا.
 S S N. B. H'alima : *sasen* ساسن, interroger. Cf. B. Menacer : *sesten* سستن, interroger.
 S DH. (Zouaoua : *thisedhoua* ثسفنوا, queues, branches).
 3° S D. Haraoua : *thisedouin* ثسدوين, buissons (pl.).
 4° S T. Ouarsenis : *thasetta* ثستا, buisson.
 S DH L. (Zouaoua : *tse dhila* تسفيل, action de raser).
 2° S T L. Ouarsenis : *set'el* سطل, raser.
 S R'. Ouarsenis : *isr'i* يسغي, aigle; *thiisr'i* ثيسغي, vautour;
 Haraoua : *isr'i* يسغي, aigle, pl. *isr'iaouen* يسغياون.
 S R' D. Ouarsenis : *sar'ad* سغد, écouter.
 S R' R. Haraoua : *asr'ar* اسغار, charrue, pl. *isr'araouen*
 يسغاراون; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار, bois; B. H'alima :
asr'er اسغر, bois de la charrue, pl. *iser'ran* يسغران.
 S F. B. H'alima : *thasafth* ثسابث, arbre; A'chacha :
asafth اسابث, vigne.
 S K. (Zénaga : *teska* تسكا, corne).
 2° CH CH. B. H'alima : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون;
 Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.
 B. Menacer : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaouen*
 واشيون et *ouachchioun* واشيون.

- 3° K CH. Haraoua : *kiichchou* كيشو, corne, pl. *ikichchouan* يکیشوان.
- S K. Ouarsenis : *askiou* اسکیو, nègre, pl. *iskioun* یسکیون ; Haraoua : *asekkiou* اسکیو, nègre, noir ; A'chacha : *askiou* اسکیو, nègre, pl. *askuouen* اسکاون ; A'chacha : *askiouth* اسکيوث, négresse, pl. *iskiount* یسکیونت .
B. Menacer : *askiou* اسکیو, noir, nègre, pl. *iskouan* یسکوان.
- S K R. A'chacha : *asekkourth* اسکورت, perdrix, pl. *isekran* یسکران ; Ouarsenis et Haraoua : *thusekkourth* نسکورت ; B. H'alima : *askour* اسکور ; f. *thaskourth* نسکورت .
B. Menacer : *thasekkourth* نسکورت, perdrix.
- 2° CH K R. Ouarsenis : *thichkirin* نشکیرین (pl.).
- 3° S X R. Haraoua : *thisixrin* نشکیرین (pl.).
- S K R. (Bougie : *thiskerth* نشکرت, ail).
- 2° CH CH R. Ouarsenis : *thichcherth* نشرت, ail.
B. Menacer : *thichcherth* نشرت, ail.
- S K R. (Chelh'a : *askar* اسکار, griffe, ongle).
- 2° CH CH R. B. H'alima et Haraoua : *achcher* اشعر, ongle, pl. *achcharen* اشارن ; B. H'alima : *ichcher* یشعر, pl. *ichcharen* یشارن ; Ouarsenis : *ichcharen* یشارن (pl.).
B. Menacer : *ichcher* یشعر, ongle, pl. *ichcharen* یشارن.
- S K S. (Zouaoua : *seksou* سکسو, kouskous).
- 2° S I S. B. H'alima : *sisou* سیسو, kouskous.
- 3° S T. Ouarsenis : *thistou* نستو, kouskous.
- S K M. Haraoua : *asekkoum* اسکوم, asperge, pl. *isekkoumen* یسکومن ; Ouarsenis : *thasekkoumt* نسکومت .
- S K N. (Zouaoua : *seken* سکن, montrer).

- 2° S TCH N. B. H'alima : *setchen* سجن, montrer.
- S G R S. (Zouaoua : *asegres* اسكرس, musette).
- 2° S I R S. B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* يسيراس, musette.
- S G S. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوگاس, année ; Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوگواس, année, pl. *isouggouasen* يسوگواسن.
- B. Menacer : *aseggouas* اسگواس et *asouggouas* اسوگواس, année.
- S G N. (Zouaoua : *thisignith* ثسگنيت, aiguille).
- 6° S N F. A'chacha : *isineft* يسينفت, aiguille, pl. *isin-fathen* يسينفان ; Ouarsenis : *thisineft* ثسينفت, aiguille.
- S L. A'chacha : *asel* اسل, écouter, entendre ; Haraoua : *sel* سل.
- B. Menacer : *sel* سل, entendre.
- S L. Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* يسلباوين ; B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis, B. H'alima : *thaslith* ثسلث, fiancée ; A'chacha : *aslith* اسلث, fiancée, pl. *islain* يسلاين.
- B. Menacer : *asli* اسلي, fiancé, pl. *islaien* يسلاين ; *thaslith* ثسلث, fiancée, pl. *thislain* ثسلاين.
- S L B. Haraoua : *aselbou* اسلبو, jonc ; A'chacha : *aselbou* اسلبو, diss.
- S L L. Ouarsenis : *thasellout* ثسلوت, vermine.
- S L M. Haraoua : *aslem* اسلم, poisson, pl. *iselman* يسلمان ; Ouarsenis et A'chacha : *iselman* (pl.) يسلمن.
- B. Menacer : *aselmam* اسلمام, anguille, pl. *iselma-men* يسلمامن.
- S M DH. (B. Menacer : *asommudh* اسميجن, froid).
- 2° S M D'. B. H'alima : *asounid'* اسومذ ; A'chacha : *asoummed'* اسومذ, froid.

3° S M D. Ouarsenis : *asommid* اسميد, froid.

B. Menacer : *asmed* اسمد, être froid.

S M G¹. (Chelh'a : *ismeg* يسمك, nègre).

5° S M J. B. H'alima : *ismej* يسمز, nègre, pl. *isenjan* يسمران.

S M M. Ouarsenis et A'chacha : *asemman* اسمام, aigre.

S N. Haraoua : *assen* اسن, dos, pl. *issenin* يسنين.

S N N. Ouarsenis : *asennan* استان, épine, pl. *isennan* يستان.

B. Menacer : *asennan* استان, épine, pl. *isennanen* يستان.

S N. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين, savoir ; Haraoua : *sen* سن.

B. Menacer : *essin* اسين, aor. *issin* يسين, savoir.

S OU. A'chacha, B. H'alima : *esou* اسو, boire ; Haraoua : *sou* سو ; Ouarsenis : *sou* سو, boire ; I-X^e forme *sesoui* سسوي, faire boire, abreuver, teindre.

B. Menacer : *asou* اسو, boire, I^{re} f. *essaou* اساو, abreuver ; n. d'act. *thisoui* نسوي, action de boire.

S OU N. B. H'alima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسونان, douar ; Ouarsenis : *asoun* اسون, douar.

S OU N. (Zouaoua : *asiouan* اسيوان, milan).

2° OU N. Haraoua : *thiouant* ثيوانت, milan.

B. Menacer : *thiouant* ثيوانت.

CH

CH R. Ouarsenis : *thachirth* ثشيرث, arbre, chêne (arabe : شجرة ? ou latin *quercus* ?).

CH R D'. B. H'alima : *achourid* اشوريد, enfant, pl. *ichou-*

1. Cf. Les noms des métaux et des couleurs en berbère, § xiv, p. 30-31.

riù'en ثشورينن ; fém. *thachourid'et* ثشوريدت, fille, pl. *thichourid'en* ثشورينن.

2° CH R. B. H'alima : *thachourith* ثشوريت, jeune fille.

CH CH. B. H'alima : *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchouen* يشوشون.

CH DH F. B. H'alima : *achdhif* اشذيب, tapis, pl. *ichulhi-fen* يشفين.

CH M S. Ouarsenis : *ichemas* يشماس, mauvais.

CH N N. Haraoua : *chinin* شنين, lait aigre.

DII

DII. (Zouaoua : *adhou* اذو, vent).

B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ad'ou* اذو, vent ;

Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذون.

B. Menacer : *ad'ou* اذو, vent.

DII. (Zénaga : *toudh* تود, œil).

2° T. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *thit'* ثيط, pl.

thit'aouin ثيطاوين.

DII R. Ouarsenis, Haraoua : *dhar* دثار, pied, pl. *idharen*

يدثارن.

B. Menacer : *dhar* دثار, pl. *idharen* يدثارن.

2° D'R. B. H'alima : *d'ar* دثار, pied, pl. *id'aren* يدثارن ;

A'chacha : *id'ar* يدثار, pl. *id'aren* يدثارن.

DH S. Ouarsenis : *idhes* يدحسن, sommeil.

B. Menacer : *idhes* يدحسن.

2° T' S. Ouarsenis, Haraoua : *et't'es* اطس, dormir ;

B. H'alima : *et't'as* اطاس ; Ouarsenis : *at't'as* اطاس, sommeil.

B. Menacer : *et't'es* اطس, dormir.

DH S. Ouarsenis : *ilhes* يهنس, fire, aor. *ilhso* يهنسو;

A'chacha : V^e f. *tadhes* تهنس.

B. Menacer : *edhs* هنس, aor. *idhsou* يهنسو.

DH DH. B. H'alima : *dhadh* هناض, doigt, pl. *ilhoulhan* يهنوحنان.

2° DH D. Haraoua : *dhad* هناد, doigt, pl. *idhoulan* يهنودان.

3° DH D'. Ouarsenis : *dhad'* هناذ, pl. *idhoul'an* يهنوذان.

B. Menacer : *dhad'* هناذ, doigt, pl. *idhoud'an* يهنوذان.

4° DH. A'chacha : *adh* هناض, doigt, pl. *ilhan* يهنان.

DH OU. (Taïtoq : *edhoui* ٤:٣, gerboise).

2° D OU. B. H'alima : *idou* يدوي, gerboise, pl. *thadouiin* تهوين.

T'

T' S. (Zouaoua : *at'as* اطاس, beaucoup).

2° Haraoua et Ouarsenis : *aïet'a* ايطا, beaucoup.

T' F. Haraoua, A'chacha, B. H'alima : *et't'ef* اطب, prendre, saisir, aor. *it't'ef* يطب.

B. H'alima : *et't'ef* اطب, prendre, saisir.

Â

Â B DH (Zouaoua : *thiabboudhin* تهبونين).

Â B T'. Haraoua : *taïbbout'* تعبوط, nombril.

B. Menacer : *âbbout'* عبوط, ventre.

Ouarsenis : *thahanbout* تهنيوت, nombril.

Â D S. Haraoua et B. H'alima : *aâddis* اعديس, ventre, pl. *iâddisan* يعديسان; Ouarsenis : *aiddist* اعديست, ventre.

B. Menacer : *aâddis* اعديس.

R'

R'. B. H'alima, Ouarsenis : *ar'* اغ, aor. *iour'* يوغ, prendre, accepter, acheter.

B. Menacer : *ar'* اغ, faire, placer, établir, prendre, acheter, s'emparer de, épouser, aor. *ir'i* يني et *iour'a* يونا.

2° S R'. Haraoua : *ser'* سغ, acheter; A'chacha : *asr'i* اسني, acheter.

R'. B. H'alima : *thr'at* ثغات, chèvre, pl. *thir'attin* تغاتين; A'chacha : *r'at'* غاط, chèvre, pl. *ir'at't'en* يغاطن; Ouarsenis et Haraoua : *thr'at'* ثغات, chèvre, pl. *thir'at't'in* يغاطين.

B. Menacer : *thr'at* ثغات, *r'at* غات, chèvre, pl. *tir'at-ten* تغاتين.

R' B B. (Zouaoua : *ar'boub* اغبوب, bec).

2° R' N B B. Ouarsenis : *ar'enboub* اغنبوب, bec.

B. Menacer : *ar'enboub* اغنبوب, bec, pl. *ir'enbab* يغتباب.

R' D S. A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.

R' D'. Ouarsenis : *ir'ed'* يغد, cendre.

2° R' D. B. H'alima : *ir'ed* يغد, cendre.

R' D'. Ouarsenis : *ir'id'* يغيد, chevreau; A'chacha : *ar'id'* يغيد, pl. *ir'aid'in* يغيدين.

2° R' D. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aïden* يغيدن.

R' D. (Zouaoua : *thar'arth* ثغارت, sécheresse).

2° K' R. Ouarsenis : *iak'k'or* يقر, dur, sec.

B. Menacer : *ek'k'our* افور, être sec.

R' R D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ar'erd'a* اغردا, rat, souris, pl. *ir'erd'ain* يغرداين.

- B. Menacer : *ar'erd'a* اغردا, pl. *ir'erd'ain* يغرداين.
- R' R D' M. B. H'alima : *thir'erd'amt* تغردمت, scorpion;
 Ouarsenis : *thar'erd'imth* تغردمت, pl. scorpion;
 Haraoua : *thar'erd'amt* تغردمت, pl. *thir'erd'maouin*
 تغردماون; A'chacha : *ir'erd'amt* يغردامت, scorpion,
 pl. *ir'erd'amin* يغردامين.
- B. Menacer : *r'erd'am* غردام, scorpion, pl. *ir'er-*
d'ouamin يغردوامين.
- R' R S. Ouarsenis : *ar'eres* اغرس, égorger; B. H'alima :
er'eres اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Haraoua :
r'ers غرس; III^e f. pass. *touar'ers* تواغرس.
- B. Menacer : *r'ers* غرس, aor. *ir'eres*; m. d'act.
ter'arist تغارست, victime, sacrifice.
- R' R S. Ouarsenis : *ar'ras* اغراس, ruche.
- B. Menacer : *ar'eras* اغراس.
- R' R DH. (Zouaoua : *thir'erdhin* تغرصين, os de l'épaule).
- 4^e R' R D'. B. H'alima et Haraoua : *thir'ard'in* تغردبن,
 épaules.
- R' R M. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'eroum*
 اغروم, pain.
- B. Menacer : *ar'eroum* اغروم, pain.
- R' Z R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, *ir'zar* يغزار, ri-
 vière, pl. *ir'ezran* يغزران; B. H'alima : *ir'zer* يغزر,
 pl. *ir'zeran* يغزران.
- B. Menacer : *ir'zer* يغزر; fleuve, pl. *ir'ezran* et
ir'zeran يغزران.
- R' S. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, os, pl. *ir'esam* يغسان.
- R' S D S. Haraoua : *ar'esdis* اغدسدس, côté, pl. *ir'esdisan*
 يغدديسان. Cf. A'chacha : *ar'eddis* اغدديس, dos).
- R' S M R. Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, mâchoire, pl. *ir'es-*
maren يغسمارن.

- B. Menacer : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.
- R' CH B. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو, ronce.
- R' F. (Zouaoua : *ir'f* يعب, tête).
- 2° KII F. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.
- B. Menacer : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.
- R' L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'il* اغيل, bras, pl. *ir'allen* يغالن.
- B. Menacer : *ar'li* اغلي, bras.
- R' L. Haraoua : *ir'allen* يغالن (pl.), gerbes.
- R' L. A'chacha : *ir'allen* يغالن (pl.), chevaux; Haraoua, Ouarsenis : *thir'allin* تغلين, juments; A'chacha : *ir'allint* يغالينت, juments; Haraoua, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'iou-lint* يغيو لينت; B. H'alima : *thar'ioulth* تغبولت, pl. *thir'ial* تغيال,
- B. Menacer : *ar'ioul* اغيول; âne, pl. *ir'ial* يغيال, *thar'ioult* تغبولت, ânesse.
- R' L. (B. Menacer : *mour'li* موغلي, vuc, regard).
- 2° K' L. B. H'alima, A'chacha : *ak'al* اقل, voir.
- B. Menacer : *k'el* قل, aor. *ik'k'el* يغل, regarder, chercher.
- R' L S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- B. Menacer : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- R' L CH. (B. Menacer : *thr'allach* تغلاش, brebis).
- 2° Â L CH. B. H'alima, Ouarsenis : *allouch* علوش; mouton; A'chacha : *aillouch* اعلوش, bélier, pl. *iallouchen* يعلوشن.

B. Menacer : *állouch* علوش, mouton.

R' L 1. Haraoua : *r'li* رلي, être, se trouver, aor. *ir'li* يرلي.

R' M. B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* ثمار, cuisse, pl. *thar'miouin* ثمبون.

R' M. (Taroudant : *r'am* رام, rester).

2° K' M. B. H'alima : *k'im* كيم, demeurer, rester.

B. Menacer : *ek'k'im* اكيم, se tenir, rester, demeurer.

R' M S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثمرست, dent incisive, pl. *thir'mas* ثمراس.

B. Menacer : *thir'mest* ثمرست, dent, et *hir'mest* همرست, dent, pl. *thir'mas* ثمراس.

R' N. (B. Menacer : *asr'oun* اسرون, corde, pl. *isr'aoun* يسراون).

2° K' N. A'chacha : *ak'k'en* اككفن, fermer ; Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* اككان, attacher, fermer.

B. Menacer : *k'en* كن, fermer, attacher.

R' N DJ. Ouarsenis : *ar'endja* ارعجا, cuiller ; B. H'alima : *thar'endjai!h* ثمرعجايت, cuiller, pl. *thir'endjain* ثمرعجان.

B. Menacer : *ther'andjaith* ثمرعجايت, pl. *thir'andjain* ثمرعجان, cuiller.

R' N M. B. H'alima : *ir'anem* يرانم, roseau ; Haraoua, Ouarsenis : *r'anim* رانم, roseau, pl. *ir'animen* يرانين.

B. Menacer : *ar'alim* اراليم, roseau, pl. *ir'alimen* يرانين.

F

F. B. H'alima : *af* اف, trouver ; Ouarsenis : *af* اف, trouver, aor. *ioufa* يوبا ; Haraoua : *af* اف, trouver, aor. *ioufi* يوبي.

- B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوبا.
- F'. (Ahaggar : *afa* ·II, lumière).
- 2° F OU. B. H'alima : *thafaouth* ثعوث, lumière.
- 4° F OU I. A'chacha : *fouith* فويت, soleil; Ouarsenis,
B. H'alima : *thfouith* ثفويت, soleil.
B. Menacer : *fouith* فويت, soleil.
- 5° F OU CH. Haraoua : *thfouchth* ثفوشث, soleil.
- 6° F OU X. Harakta : *fouix* فويك, soleil.
- F D N. B. H'alima : *thifednin* ثفدنين, doigts de pied.
- F D'. A'chacha, Ouarsenis : *foud'* فوذ, avoir soif, aor.
iffoud' يفعوذ.
- B. Menacer : *foud'* فوذ, avoir soif.
- 2° F D. Ouarsenis : *foud* فوذ, aor. *iffoud* يفعوذ.
- F D'. B. H'alima, A'chacha : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifad'en* .
يعادن; Haraoua : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifadden* يعادن;
B. H'alima : *foud'* فوذ, pl. *ifad'en* يعادن, genou.
- 3° F DH. Ouarsenis : *foudh* فوض, genou, pl. *ifadhen*
يعاضن
- F R. A'chacha : *effer* ابر, cacher.
- F R. Ouarsenis : *afrioui* ابروي, aile, pl. *ifriouin* يبروين;
Haraoua : *afer* ابر, aile, pl. *ifriouen* يبروين; A'cha-
cha : *ifri* يبرى, aile, pl. *ifriouen* يبروين; B. H'alima :
ifarouen يبرون (pl.), ailes.
B. Menacer : *afer* ابر, *afriou* ابرو et *afri* ابرى, pl.
afrioun ابرون et *ifriouen* يبروين.
- F R OU. A'chacha *afarou* ابرو, sabre, pl. *iferaoun* يبراون.
- F R M Ouarsenis : *thaferma* ثفرما, épervier.
- F Z. Ouarsenis : *thafazi* ثفرى, guépard.

1. Cf., sur le développement de cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 59-62.

F S. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ifis* يعيس, hyène,
pl. *ifisen* يعيسن.

F S. A'chacha : *afous* ابوس, main, pl. *ifassen* يعاسن ; B.
H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifas-*
sen يعاسن.

B. Menacer : *fous* فوس, main, pl. *ifassen* يعاسن,
aifous ايعوس, droite.

F S S. Ouarsenis : *fesous* فسوس, aor. *ifsous* يسوس, se hâter ;
afsous ابسوس, léger, adroit, agile.

B. Menacer : *afsous* ابسوس, léger.

F S I. Ouarsenis : *efsi* ايسي, fondre (neutre).

F R'. Ouarsenis : B. H'alima, Haraoua, A'chacha : *effe*'
ايفع, sortir ; 1^{re} f., Haraoua, A'chacha : *soufer*' سوبف,
faire sortir.

B. Menacer : *effe*' ايفع, 1^{re} f. *soufer*' سوبف, V^e f.
teffar' تيفار ; n. d'act. *oufour*' ووبوف, sortie.

F R' OU. Haraoua : *thifar'ouin* ثيفاروين, artichauts (pl.).

F R' R. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* فغار, serpent. pl. *ifir'e-*
ran ييفران.

B. Menacer : *fir'ar* فغار, serpent, pl. *ifer'ran* ييفران.

F F. B. H'alima : *ifef* ييفف, mamelle, pis, pl. *ifefan* ييففان.

F K R. Ouarsenis : *ifker* ييفكر, tortue.

4^o F CHR. Haraoua : *ifcher* ييفشر, tortue, pl. *ifcheren* ييفشرن.

F G. (B. Menacer : *afig* افك, s'envoler).

2^o F I. B. H'alima : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوبي, s'envoler.

B. Menacer : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوبي.

F L. Haraoua : *thifli* ثيفلي, écorce ; B. H'alima : *oufel*
وبل, ruche.

F L S. (B. Menacer : *thafellist* ثيفليست, hirondelle).

4^o F L L S. Ouarsenis : *thiflellest* ثيفليست, hirondelle.

F L S. Ouarsenis : *thaflost* ثيفلوست, couteau.

F N. B. H'alima : *fan* فان, plat où l'on cuit le pain, pl. *ifanen* يعان; Ouarsenis : *fan* فان, casserole; B. H'alima : *thaifnith* ثيفنيت, un pain.

F N S. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *afounas* افوناس, bœuf, pl. *ifounasen* يعوناسن; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* ثفوناست, vache, pl. *thifounasin* ثفوناسين; A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.
B. Menacer : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يعوناسن, bœuf.

K'

K' Z N. Haraoua, B. H'alima : *ak'zin* افزين, petit chien, pl. *ik'zinan* يفرزينان.

B. Menacer : *ak'joun* افزون, pl. *ik'jan* يفرزان.

K' J. Ouarsenis : *ak'jai* افزاي, partager.

K' CH CH. Ouarsenis : *amek'chouch* امفشوش, annulaire.

K' CH L. (Zouaoua : *thak'chalt* تشالت, menu bois).

3° K' CH D'. A'chacha et B. H'alima : *ak'choud'* افشود, bois, pl. *ik'choud'en* يفشودن.

B. Menacer : *iak'choud'en* يفشودن, bois.

K' L OU CH. Haraoua : *thak'louch* ثفلوش, marmite.

B. Menacer : *ak'louch* افلوش, cruche.

K' M M'. Haraoua : *ak'mim* اخيم, *ak'emmoum* اخوم, pl. *ik'emmoumen* يعمومن, bouche.

K' N CH. B. H'alima : *ak'ennich* افنيش, court.

K

K. (B. Menacer : *akoui* اكوي, s'éveiller).

2° XI. Haraoua : *axi* اكي, aor. *iouxi* يوكي, s'éveiller.

1. Cf., sur cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 64-65.

K TH. (Zouaoua : *mekthi* مكنى, se rappeler).

3° X TH. Ouarsenis : *mexthi* مكنى, se rappeler.

K TH M. (B. Menacer : *akthoum* اکتوم, viande, chair).

2° I S M. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.

K R. Haraoua : (aor. 3° p.) *ikour* يکور, insulter.

K R. (Zouaoua : *kera* کرا, chose).

2° CH R. Ouarsenis : *chera* شرا, chose.

K R D'. A'chacha : *ikourd'an* يکوردان, puces.

2° X R D. Haraoua : *xoured* کورد, puce, pl. *ixourdan* يکوردان.

3° CH R D'. Ouarsenis : *ichourd'an* يشوردان, puces.

K R R. (Zouaoua : *ikerri* يکرى, mouton).

2° X R R. Haraoua : *ixerri* يکرى, mouton, pl. *axraren* اکرارن.

B. Menacer : *xerri* کرى, mouton, pl. *akraren* اکرارن.

4° CH R. B. H'alima : *thicheri* ثىرى, béliers (coll.).

K R Z. A'chacha : *akriz* اکريز, labourer.

3° I R Z. B. H'alima : *thairza* تيرزا, labour.

4° I R S. B. H'alima et Ouarsenis : *thaiersa* تيرسا, soc, pl. *thiirsiouin* تيرسيون.

B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc.

6° G' R S. Haraoua : *thagorsa* ثگرسا, soc, pl. *thiger-siouin* ثگرسيون.

K R S. (Zouaoua : *keres* کرس, nouer).

4° CH R S. Ouarsenis : *achrous* اشروس, nœud.

K R M. (Ouargla : *takroumt* تکرومت, nuque).

2° CH R M. Haraoua : *thacheroumt* ثشرومت, cou.

K S DH. (Chelh'a : *ksedh* کسفن, craindre).

6° G D. Ouarsenis : *aggoud* اگود, craindre, f. hab. *taggoud* تاگود.

B. Menacer : *thigoudi* ثگودى, crainte.

K CH. A'chacha : *thakchaouith* تَكَشَاوِث, ver ; Ouarsenis : *thaakchaouin* تَاكَشَاوِين, vers (pl.) ; Haraoua : *thikchaouin* تِكشَاوِين.

4° K TCH. A'chacha : *ikitchaouen* يَكِشَاوِين, vers (pl.).

5° TCH. B. H'alima : *itchaoun* يِشَاوِين, vers (pl.).

K À B. (Bougie : *akáb* أَكَب, renard).

2° X B. Ouarsenis : *axab* أَكَب, renard.

B. Menacer : *axab* أَكَب, et *ixab* يَكَب, renard, pl. *ixaben* يَكَابِين.

K F. (Taïtoq : *takoufi*, تَكُوْفِي, écume).

2° X F. Haraoua : *ixoufa* يَكُوْفَا, salive.

2° S S F. Ouarsenis : *sousef* سَوْسِف, cracher.

9° S F TH. Ouarsenis : *soufeth* سَوْفِث, mouiller.

K L. (Zouaoua : *thikli* تِكْلِي, marche).

2° TCH L. Ouarsenis : *thitchli* تِجْلِي, marche.

B. Menacer : *xel* خَل, aor. *ixla* يَكَل, marcher.

K L. (Zouaoua : *akal* أَكَال, terre).

2° CH L. B. H'alima et Haraoua : *chal* شَال, terre.

K L. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* تِكَلْت, fois.

B. Menacer : *thikelt* تِكَلْت, fois, pl. *hikal* هِكَال.

K M Z. (Zouaoua : *ekmez* أَكْمَز, gratter).

2° CH M Z. Haraoua : *ichemz* يَشْمَز, pouce.

2° X M S. Ouarsenis : *ixemmest* يَكْمَسْت, pouce.

K N. (B. Menacer : *thoukent* ثَوَكَنْت, compagne d'une femme mariée au même homme).

2° X N. Ouarsenis : *ixniouen* يَكْنِيُون, jumeaux.

K N F. (Zouaoua : *eknef* أَكْنِف, rôtir).

2° X N F. Ouarsenis : *xanif* كَنْب, rôtir.

X

X R N N. Haraoua : *axernennai* أَكْرَنْتَاي, court.

G

G. B. H'alima : *eg* اڭ, aor. *igi* يڭي, *igou* يڭو, mettre, faire.

6° J. Haraoua : *ejj* از, faire, prendre, établir.

2° I. Haraoua : *ai* اى, faire.

B. Menacer : *aïi* اى, aor. *iia* يا, faire.

G. (Zouaoua : *thaga* تڭا, artichaud).

3° J. Haraoua : *thaja* ترا, artichaud.

G D D. (Chaouia : *ageddid* اڭديڭ, outre).

2° I D D'. B. H'alima : *aidid'* ايديڭ, outre, pl. *idid'en* يديڭن.

B. Menacer : *aidid'* ايديڭ, outre.

G D' R'. (Zouaoua : *igid'er* يڭينر, vautour fauve).

5° D J D' R. B. H'alima : *thamedjd'ir* تڭميدڭير, vautour.

B. Menacer : *iider* يڭير, vautour, pl. *idraouen* يڭيرن ; *jither* زڭير, gypaète, pl. *ijitheren* يڭيرنن.

G R. (Zouaoua : *thigerth* تڭيرت, petit champ).

2° I R. B. H'alima : *thiireth* تڭيرت, parcelle de terre, pl. *thiiratin* تڭيراتين.

G R. Ouarsenis : *aggour'* اڭور, aller.

B. Menacer : *ager* اڭر et *aggour* اڭور, aor. *iggour* يڭور, aller.

3° I R. B. H'alima, Ouarsenis : *aiour* ايور, aller ; A'cha-cha : *eiour* ايور, marcher.

B. Menacer : *eiour* ايور, aller, marcher.

4° G' R. Haraoua : *oug'our* وڭور, marcher.

G R. (Ahaggar : *gerou* :OT, grenouille).

2° J R. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille, pl. *ijera* يزرا.

G R. (Zouaoua : *eggour* اڭور, mois).

2° I R. B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور, lune, mois, pl. *iiaren* يارن ; Ouarsenis, A'chacha : *iiour*, يور, lune, mois, pl. *iiouren* يورن.

B. Menacer : *iiour* يور, mois, pl. *iiouren* يورن.

G R T H L. (Zouaoua : *agerthil* اكرثيل, natte).

2° J R T H L. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* ازرثيل, natte, pl. *ijerthal* يزرتال, diminutif ; B. H'alima : *thajerthilth* نزرثيلت, petite natte, pl. *thijerthal* نزرثال.

B. Menacer : *thajertilth* نزرثيلت, petite natte, pl. *thijertal* نزرثال.

G R J M. Haraoua : *thagerjourn* نكرزوم, gorge.

3° I R Z. B. Hal'ima et Ouarsenis : *aierzi* ايرزي, gorge.

B. Menacer : *aierzi* ايرزي.

4° K R Z. A'chacha : *akerzi* اكرزي, gorge.

G R S L. (Zouaoua : *agoursal* اكورسال, champignon).

2° I R S L. Ouarsenis : *ioursel* يورسل, champignon, pl. *iourselen* يورسلن.

3° J R S L. Haraoua : *joursel* زورسل, champignon, pl. *ijouriselen* يزورسلن.

4° I R C H L. B. H'alima : *iourchel* يورشل, champignon.

G R S L. (Zouaoua : *igersel* يكرسل, houx).

2° I R S L. B. H'alima : *thiirselth* ثيرسلت, pieu central de la tente, pl. *thiirsal* ثيرسال.

G R F. A'chacha : *garfith* كريفث, corneille, pl. *garfithen* كريفثين.

2° DJ R F. Haraoua : *djarfi* جربي, corbeau, pl. *thidjarfouin* ثيجريون ; B. H'alima : *djarfi* جربي, corbeau, pl. *idjarfiouen* يجريون.

3° J R F. Ouarsenis : *jarfi* زربي, corbeau.

G J L. (Zouaoua : *agoujil* اكوزيل, orphelin).

- 2° I J L. Ouarsenis : *aiouzil* ابوزيل, orphelin ; *thaiou-jilt* ثيوزيلت, orpheline.
- 3° J DJ L. A'chacha : *aioudzil* ايوجيل, orpheline, pl. *ioudjilen* يوجيلن ; *aioudjilt* ايوجيلت, orpheline, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.
- G DH F. (Zouaoua : *thighedhfin* ثكغفين, pl. fourmis).
- 2° CH T F. Ouarsenis et Haraoua : *thichetfet* تشيتفت, fourmi, pl. *thichetfin* تشيتفين.
- G DH M. (Zouaoua : *igoudhman* يگوضمان, baguettes).
- 3° I T' M. A'chacha : *alet't'oun* ايطوم, baguette, pl. *alet't'oumen* ايطومن.
- G G. (Taroudant : *eggog* اگگ, s'éloigner).
- 2° G DJ. B. H'alima : *eggoudj* اگوج, être éloigné.
- G L D'. Zouaoua : *agellid'* اگليد, roi).
- 4° B. H'alima : *ajellid* ازليد, roi.
- B. Menacer : *ajellid'* ازليد et *ajellid* ازليد, roi, pl. *ijellidan* يزليدان.
- G L Z M. (Zouaoua : *agelzim* اگلزيم, pioche).
- 2° I L Z M. Haraoua et Ouarsenis : *aielzim* ايلزيم, pioche, pl. *ielzam* يلزام ; A'chacha : *aielzim* ايلزيم, pl. *iilzam* يلزام.
- B. Menacer : *aielzim* ايلزيم, pl. *iilzam* يلزام.
- 4° I Z M. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pioche, pl. *iizam* يزام.
- G L F. (Zouaoua : *agoulaf* اگولاب, essaim).
- 2° I L F. A'chacha : *ailaf* ايلاب, essaim, pl. *ailafen* ايلابن.
- G L M. (Zouaoua : *aglim* اگليم, peau).
- 3° G' L M. Haraoua : *ag'lim* اگليم, peau.
- 6° I L M. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *ailim* ايلم, peau, pl. *ilimen* يلين.

- B. Menacer : *ailim* ايلم, peau, cuir.
- G M R. (Zouaoua : *thagmarth* ثگمارث, jument).
- 2° G' M R. Haraoua : *thag'marth* ثگمارث, jument.
- 5° I M R. Ouarsenis : *thaimarth* ثيمارث, jument; B. H'alima : *thaimarth* ثيمارث, jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.
- B. Menacer : *thaimarth* ثيمارث, jument.
- 8° I M. A'chacha : *aimath* ايمات, jument.
- G N D Z. (Zouaoua : *agendouz* اگندوز, veau).
- I N D Z. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindowz* ايندوز, veau, pl. *indowzen* ايندوزن.
- G N F. Ouarsenis : *genf* گنڤ, aor. *igenfa* يگنڤا, être guéri;
- B. H'alima : *genf* گنڤ, aor. *igenfa* يگنڤا, être gras.
- G N N. (Zouaoua : *igenni* يگني, ciel).
- 4° J N N. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *ajenna* اژا, ciel.
- B. Menacer : *ajenna* اژا, ciel.
- G OU. (Zouaoua : *agou* اگو, brouillard).
- 2° I' OÜ. Ouarsenis : *aiouth* ايوت, brouillard.
- G I. Haraoua : *thaggaith* ثگايث, joue, pl. *thaggai* ثگاي.
- G I D. Haraoua : *thaggaid* ثگايڊ, colline, pl. *thiggaidin* ثگايڊين.

L

- L. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *thili* ثيلي, ombre, pl. *thiliouin* ثيليون.
- B. Menacer : *thili* ثيلي, ombre.
- L. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *ili* يلي, être, aor. *illa* يلا.

B. Menacer : *ili* يلي, aor. *illa* يلا.

L. A'chacha : *tmeslai* تمسلاي, parler; B. H'alima : *thames-laith* تمسلايث, conversation.

B. Menacer : *thmeslaith* تمسلايث, parole; *meslai* تمسلاي, parler, f. h. *tmeslai* تمسلاي.

2° OU L. B. H'alima : *aoual* اوال, parole; *siouel* سيول, parler.

B. Menacer : *aoual* اوال, parole, pl. *ioualen* يوالن.

L. Ouarsenis : *thala* تلا, fontaine.

B. Menacer : *kala* كلا, fontaine.

L Z. B. H'alima : *louz* لوز, faim; Haraoua et Ouarsenis : *ellouzar'* الوزاغ, j'ai faim (aor. 1^{re} p.); B. H'alima et A'chacha : *ellouza* الوزا.

B. Menacer : *laz* لاز, faim.

L S. B. H'alima : *ilis* يليس, toison, pl. *ilisen* يليسن; B. H'alima : *asels* اسلس, couteau pour tondre les moutons.

L S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *iles* يلسان, langue, pl. *ilsan* يلسان.

B. Menacer : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.

L S. Haraoua : *thallest* تلتست, ténèbres.

B. Menacer : *tallest* تلتست, ténèbres.

L R'. B. H'alima : *iler'* يلغ, jambe, pl. *ilr'an* يلغان.

L R' M. Ouarsenis et Haraoua : *alr'am* الغم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان; B. H'alima : *alr'am* الغم, chameau, pl. *ilar'men* بلاغم; Ouarsenis et Haraoua : *thilr'emt* تلغمين, chamelle, pl. *thiler'min* تلغمين; B. H'alima : *thl'r'emt* تلغمين, chamelle, pl. *thilar'min* تلاغمين.

B. Menacer : *alr'oum* الغوم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان.

L F. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *ilef* يلبغ, sanglier, pl. *ilfan* يلغان.

- B. Menacer : *ilef* يلبف, sanglier, pl. *ilfen* يلفن.
- L F S. B. H'alima : *thalefsa* ثلبسا et *alefsa* البسا, vipère;
A'chacha : *alefsa* البسا, vipère.
- B. Menacer : *thalefsa* ثلبسا, couleuvre.
- L K. (Zouaoua : *thilkets* ثلكت, pou).
- 4° I CH. Haraoua, Ouarsenis : *thiichet* ثيشت, pou, pl. *tiichin* تيشين.
- B. Menacer : *thiicht* ثيشت, pou, pl. *thiichin* تيشين.
- L G G. Haraoua : *tilouggith* تلوگيث, genêt.
- L L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *alili* البلي, laurier-rose.
- B. Menacer : *alili* البلي, laurier-rose, pl. *ilila* يلبلا.
- L L. (Zouaoua : *illi* يلي, fille).
- Composé avec *ma* (p. *imma* بما, mère); B. H'alima et A'chacha : *oultma* ولتما, sœur; Ouarsenis : *ouetma* وئما.
- B. Menacer : *illi* يلي, *illis* يلبس, fille.
- L M. Haraoua : *loum* لوم, paille; Ouarsenis : *aloum* الوم;
- B. Menacer : *aloum* الوم et *loum* لوم, paille.
- L M. Haraoua : *alma* آلا, prairie, pl. *ilmathen* يلماثن.
- L I. A'chacha : *ali* الي, monter, aor. *iouli* يولي; B. H'alima : *ali* الي, monter, forme fact. *sili* سيلي, faire monter.
- B. Menacer : *ali* الي, aor. *iouli* يولي, f. h. *tali* تالي.

M

- M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* عي, bouche, pl. *imaouen* يعاون.
- B. Menacer : *imi* عي.
- M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *aman* امان (pl.), eau.

B. Menacer : *aman* امان, eau.

M TH. (B. Menacer : *mouth* موت, mourir).

2° M T. Haraoua : *emmout* اموت, mourir.

M D. Haraoua : *semda* سمدا, acheter.

B. Menacer : *med* مد, durer.

M D R. (B. Menacer : *emder*, امدر, jeter).

2° M T' R. B. H'alima : *met'er* مطر, jeter.

B. Menacer : *tmettar* تمتار, f. hab.

M D R. (B. Menacer : *thamdirth* ثنديرث, soir).

2° M D. B. H'alima : *thameddith* ثنديت, soir.

B. Menacer : *thameddith* ثنديت, soir.

M D N. B. H'alima : *madoun* مدون, keskas, pl. *imoudan* يمودان.

2° M Z N. Ouarsenis : *mazan* مزان, keskas.

M D' L. (B. Menacer : *amd'al* امدل, enterrer).

3° N T' L. A'chacha : *int'al* ينطل, il est enterré (aor. 3° p.).

B. Menacer : *amdal* امدل, enterrer, *thamdalt* ثمدلت, enterrement.

M R. B. H'alima : *themarth* ثمارث, barbe ; Ouarsenis : *thmart* ثمرت, barbe.

B. Menacer : *thmert* ثمرت, barbe.

2° H' M R. A'chacha : *ah'marth* امارث.

M Z R'. Haraoua, A'chacha, Ouarsenis : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن, oreille ; B. H'alima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* يمزاغ.

B. Menacer : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* يمزوغن.

5° M Z DJ. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* يمزاج, sourd.

B. Menacer : *amjouj* امژوژ, sourd.

M Z N. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* ثَمَزِين, orge.

B. Menacer : *themzin* ثَمَزِين, orge.

M Z I. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *amezzian* امَزِيَان, petit.

B. Menacer : *amezzian* امَزِيَان, petit.

M S. Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثَمْسِي, feu ; B. H'alima : *thimes* ثَمْس ; A'chacha : *imesi* اِمَسِي, feu.

B. Menacer : *thimsi* ثَمْسِي et *hemsî* هَمْسِي.

M S. Haraoua : *ammas* اَمَاس, milieu.

M S. (Zénaga : *oumas* وِمَاس, chat).

2° M CH. B. H'alima : *amouch* اَمُوش, chat, pl. *imouchchen* اِمُوشِين ; Ouarsenis : *amchich* اَمَشِيش, chat, pl. *imchichen* اِمَشِيشِين ; A'chacha : *amchich* اَمَشِيش, chat, pl. *imchach* اِمَشَاش.

B. Menacer : *amchich* اَمَشِيش, chat, pl. *imchach* اِمَشَاش.

M S S. Haraoua : *thamessat* ثَمَسَات, cuisse.

M T'. Haraoua, Ouarsenis : *imet't'aoun* اِمَطَاون, larmes.

B. Menacer : *imet't'aoun* اِمَطَاون, larmes.

M T'. A'chacha : *amet't'outh* اَمَطُوث, femme ; Ouarsenis : *thamet't'oth* ثَمَطُوث, femme ; Haraoua : *thamet't'outh* ثَمَطُوث.

2° M T. B. H'alima : *thamettoth* ثَمَتُوث.

B. Menacer : *thamtout* ثَمَتُوط.

M R' R. Haraoua, B. H'alima : *amr'ar* اَمْرَار, vieillard, pl. *imr'aren* اِمْرَارِين ; B. H'alima, Haraoua : *thamr'arth* ثَمْرَارْث, vieille, pl. *thimr'arin* ثَمْرَارِين.

B. Menacer : *mor'er* مَرْر, grandir ; *thamr'arth* ثَمْرَارْث, vieille femme.

2° M K' R. B. H'alima : *amok'ran* اَمُكْرَان, grand, *amek'*-

k'eran امفران, grand; Haraoua : *amok'k'eran* امفران, grand; A'chacha : *amek'k'eran* امفران.

B. Menacer : *amok'ran* امفران, grand.

M K' R K' R. (B. Menacer : *amk'ark'our* امفرفور, grenouille, pl. *imk'ark'ar* يفرقار).

2° G R G R. Ouarsenis : *thagargar* ثگرگار (pl.), crapauds.

M G R. (Zouaoua : *meger* مگر, moissonner).

2° M J R. Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amjer* امزر, faucille, pl. *imjeran* يمزران; A'chacha : *emjer* امزر, moissonner.

M L Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املزی, genévrier.

B. Menacer : *amelzi* املزی.

M L L¹. B. H'alima, Haraoua : *thamellalt* ثلات, œuf, pl. *thimellalin* ثلاين; Ouarsenis : *thimellalt* ثلات, œuf, pl. *thimellalin* ثلاين; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amellal* املان, blanc; Haraoua, Ouarsenis : *thmalla* ثلا, tourterelle, pl. *thimal-louin*; A'chacha : *thmallalet* ثلات, œuf, pl. *imellalin* يلاين.

B. Menacer : *thamellalt* ثلات, œuf, pl. *thinellalin* ثلاين; *amellal* املان, blanc; *mlil* مليل, être blanc, 1^{re} f. *smellal* سملان, blanchir.

M M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thamemt* ثمت, miel; A'chacha : *hamemt* همت.

B. Menacer : *thamemt* ثمت et *hamemt* همت.

M M. B. H'alima : *memmi* ممي, fils.

B. Menacer : *memmi* ممي et *emmi* امي, fils.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § VII, p. 13-17.

Quarsenis : *iemma* يما, mère ; Haraoua : *imma* يما.

B. Menacer : *iemma* يما.

M M. Ouarsenis : *thammaouin* ثماوين, sourcils (pl.).

M M. Haraoua : *moumou* مومو, pupille de l'œil.

M M GH. Ouarsenis : *thamemmaich* ثمايس, acacia.

M Ñ. Ouarsenis, A'chacha : *iman* يمان, personne.

M N D. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *imendi* يندی, céréales.

B. Menacer : *imendi* يندی, céréales.

M OU R. B. H'alima, Ouarsenis : *thamourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا, pays, terre ; A'chacha : *hamourth* همورث.

B. Menacer : *thamourth* ثمورت et *hamourth* همورث, terre, pays.

N

N. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ini* يني, dire, aor. *inna* يما.

B. Menacer : *ini* يني, V^e f. *thini* ثيني.

N. B. H'alima : *thaini* ثيني, dattes.

N B D'. A'chacha : *anebd'ou* انبدو, été.

2° N B D. Ouarsenis : *anebdou* انبدو, été.

N B G. (Zouaoua : *inebgi* ينجي, hôte).

3° N OU J. Ouarsenis, B. H'alima : *anouji* انوزي, hôte, pl. *inoujiouen* يوزيون.

4° N OU B J. Haraoua : *anoubji* انوبزي, hôte, pl. *inoujiouen* يوزيون.

N R. Haraoua : *annar* انار, meule, pl. *inoura* ينورا.

N R Z. (Mzab : *inerz* ينرز, talon).

2° N R J. Ouarsenis : *inirej* ينيرز, talon.

N Z. A'chacha, B. H'alima : *enz* از, être vendu, I^{re} f. *zenz* زز, vendre.

B. Menacer : *enz* از, être vendu, I^{re} f. *zenz* زز, vendre.

N Z D'. (B. Menacer : *anzad'* ازاد, cheveu, pl. *inzad'en* ينزان).

2^o N Z D. Haraoua : *anzad* ازاد, cheveu.

N Z R. A'chacha : *inzer* ينز, nez, pl. *inzaren* ينزان ; B. H'alima : *thinzert* نزارت, pl. *thinzaren* نزارن et *thinzar* نزار ; Ouarsenis : *thinzar* نزار.

B. Menacer : *thinzerth* نزارث, pl. *thinzar* نزار, narines ; *inzer* ينز, nez.

N Z R. A'chacha : *anzar* ازار, pluie.

N S. B. H'alima : *imensi* عمنسي et *mounsou* مونسو, souper.

B. Menacer : *imensi* عمنسي, souper.

N R'. B. H'alima et Ouarsenis : *enr'* انع, tuer ; Haraoua : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'a* ينعا, II^o f. *menr'* منع, se battre ; A'chacha : *enr'* انع, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

B. Menacer : *enr'* انع, tuer, f. h. *ennour'* انوغ ; f. f. *senr'* منع, faire tuer ; V^o f. *tnour* تنوغ.

N R'. Haraoua : *anar'* اناع, palais (de la bouche).

N R' N R'. Ouarsenis : *anar'nar'* اناننع, bègue.

N F. A'chacha : *inifin* ينيعين, pois.

B. Menacer : *thinifin* ثينيعين, pois chiches.

N K R. (Abaggar : *enker* عاك, se lever).

2^o K K R. Ouarsenis : *ekker* اكر, se lever, I^{re} f. : *sekker* سكر, faire lever.

B. Menacer : *ekker* اكر, se lever.

N L T. B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* انلتي, berger, pl. *iniltan* ينلتان.

N N. B. H'alima : *nanna* ننا, grand'mère.

B. Menacer : *nanna* ننا, grand'mère.

N OU L. B. H'alima : *thanoualt* ثنوالث, gourbi, pl. *thinou-alin* ثنوالين.

N I. Haraoua : *enia* انيا, monter à cheval; B. H'alima : *eñi* اني, monter à cheval, aor. *inia* ينيا; B. H'alima, Ouarsenis : *amnai* امناي, cavalier, pl. *imnaien*, بمنان.

B. Menacer : *eñi*, *enni* اني, monter à cheval, aor. *iniou* ينو.

N I R. (Zouaoua : *eniir* انير, front saillant).

2° N R. B. H'alima : *thinerth* ثنرت.

N I L. Ouarsenis : *anil* انيل, tombeau, pl. *inilen* ينيلن.

H

H D. A'chacha : *aheddou* اهدو, herbe.

B. Menacer : *haddou* هددو, pâturage.

H D R. B. H'alima : *ahoudar* اهودار, cheval ordinaire, pl. *ihoudaren* يهودارن.

H OU. Ouarsenis : *haoua* هوا, descendre.

OU

OU. B. H'alima : *thioua* ثيوا, dos, pl. *thiouaoun* ثيواون.

OU. (B. Menacer : *ou* و, fils).

En composition, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha,

B. H'alima : *iouma* يوما, frère, pl. *iithma* يثما.

B. Menacer : *iouma* يوما, frère.

OU. (Ouargla : *aou* او, fève).

2° B OU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha :
ibaouen بياون, fèves.

B. Menacer : *baou* باو, pl. *baouen* باون.

OU TH. Ouarsenis : *aouth* اوث, frapper; Haraoua, A'chacha : *outh* واث, frapper.

B. Menacer : *aouth* اوث, frapper; f. h. *oukth* وكت; n. d'act. *iitha* يتا, coup, *thiikthi* تيكثي; f. h. *chath* شات.

OU D' M. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oud'em* ودم, pl. *oud'maouen* ودماون, visage.

B. Menacer : *oud'em* ودم, visage.

OU R. Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thououra* ثورا; Haraoua : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thi-ououra* ثورا.

B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thioura* ثورا.

OU R TH. B. H'alima, A'chacha : *ourthou* ورتو, jardin, pl. *ourthan* ورتان; Ouarsenis, Haraoua : *ourthou* ورتو, verger de figuiers, pl. *ourthan* ورتان.

B. Menacer : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان, jardin.

OU R R' 1. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ, or; B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *aourar'* اوراغ, jaune.

B. Menacer : *ourar'* وراغ, or; *aourar'* اوراغ, jaune.

OU S R. B. H'alima, Ouarsenis : *aoussar* اوسار, vieux, pl. *ioussoura* يوسورا.

B. Menacer : *aousser* اوسر, vieux, fém. *thanusserth* ثوسرت.

OU CH. B. H'alima : *ououchcha* ووشا, lévrier; *thououch-chat* ثوشات, levrette.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § 1, p. 3.

OU CH N. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis :

ouchchen وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.

B. Menacer : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.

OU DH. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aouodh* اوض,

arriver, aor. *iaouodh* يوض; B. H'alima : *aoudh*

اوض, arriver, aor. *iououdh* يوض.

B. Menacer : *aoudh* اوض, arriver, 1^{re} f. *sioudh* سيوض.

OU K' I. A'chacha : *ouk'k'ith* وفيت, pierre, pl. *ouk'k'ain*

وقاين; B. H'alima : *thouk'ith* ثوفيت, pierre, pl. *thou-*

k'ai ثوقاي.

B. Menacer : *thououk'k'ith* ثوفيت, pierre, pl. *thououk'k'ai* ثوقاي.

OU K CH. (Bot'ioua : *oukch* وكنش).

2° OU CH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ouch* وش, donner.

B. Menacer : *ouch* وش, donner.

OU L. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *oul*

ول, cœur, pl. *oulaouen* ولاون.

B. Menacer : *oul* ول, cœur.

OU L. Haraoua, A'chacha : *oulli* ولي, brebis.

OU N S. Ouarsenis : *thiounast* ثويناست, boucle d'oreille.

OU OU. (B. Menacer : *esou* اسو; 1^{re} f. faire cuire, aor.

isouou يسو).

3° N OU. A'chacha : *inouou* ينو, il est cuit (aor.).

B. Menacer : *senin* سنين, faire cuire.

OU I. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aoui* اوي, aor.

iououi يوي, apporter.

B. Menacer : *aoui* اوي, aor. *iououi* يوي, apporter.

I

- I. B. H'alima : *thaia* ثيا, négresse, pl. *thiouin* ثيوين.
 I D D. Haraoua : *thiidda* ثيدا (pl.), sangsues.
 I D'. Haraoua : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaid'aouin* ثيداوين.
 B. Menacer : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaidiouin* ثيداوين.
 I D' M. Ouarsenis : *thaid'emt* ثيدمت, lumière.
 I R' D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* يران.
 B. Menacer : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* يران.
 2° I R D. Haraoua : *airad* ايراد, lion, pl. *airaden* ارادن.
 B. Menacer : *airad* ايراد, lion.
 I R D'. A'chacha : *sired'* سيرد, laver.
 2° I R D. Ouarsenis : *sirid* سيريد, laver.
 B. Menacer : *sarad* سراد, laver.
 I R Z. B. H'alima : *thierzine* ثيرزين, fourré.
 I R S. (Zouaoua : *thiirsi* ثيرسي, gorge).
 2° I R Z. Ouarsenis : *aierzi* ايرزي, gosier.
 B. Menacer : *aierzi* ايرزي, gosier.
 I Z. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *izi* يزى, mouche, pl. *izan* يران.
 B. Menacer : *izi* يزى, pl. *izan* يران ; B. Menacer : *thizit* تيزيت et *hizit* هيزيت, moucheron.
 I Z Z. B. H'alima, Ouarsenis : *thizizouith* ثيزيزويت, abeille, pl. *thizizoua* ثيزيزوا ; Haraoua : *zizouet* زيزوت, abeille, pl. *thizizoua* ثيزيزوا ; A'chacha : *izizoua* يزيزوا (pl.), abeilles.
 B. Menacer : *hizizouith* هيزيزويت, *hizizouit* هيزيزويت, *zizout* زيزوت, abeille, pl. *izizoua* يزيزوا.
 I Z DH. A'chacha : *iazidh* يازيد, coq ; B. H'alima : *iazidh*

يازىڭ, coq, pl. *iazidhan* يازىڭان; Ouarsenis : *iazidhan* يازىڭان, coqs (pl.); B. H'alima et Ouarsenis : *thiazidhin* ثيازىڭين (pl.), poules.

B. Menacer : *iazidhin* يازىڭين, coqs; *thiazidhin* ثيازىڭين, poules.

2° I Z T'. Ouarsenis : *iazit'* يازىڭ, coq; B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* ثيازىڭ, poule; Haraoua : *thiazit'* ثيازىڭ, poule, pl. *thiazit'in* ثيازىڭين; A'chacha : *iazit'* يازىڭ, poule.

B. Menacer : *iazit'* يازىڭ, coq; *thiazit'* ثيازىڭ, poule.

7° G Z DH. A'chacha : *igazidhen* يگازىڭين, coqs.

I Z M. B. H'alima : *thiizemth* ثيزم, palmier nain; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* ثيزامت, pl. *thiizemin* ثيزمين.

I J R. Haraoua : *thaijjourth* ثيزورت, pl. *thijjar* ثيزار, trou.

I S. B. H'alima : *ais* ايس, cheval, pl. *iisan* يسان; Haraoua : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

B. Menacer : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

I DH. Haraoua, Ouarsenis. B. H'alima et A'chacha : *idh* يىڭ, nuit, pl. *iidhan* يىڭان.

B. Menacer : *iidh* يىڭ.

I DH. (B. Menacer : *aidhi* ايدى, chien).

2° D. Haraoua : *aidi* ايدى, chien.

3° D'. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aid'i* ايدى, chien, pl. *iid'an* يىڭان; B. H'alima : *thaid'ith* ثايدىث, chienne; A'chacha : *aid'it* ايدىث, chienne.

B. Menacer : *aid'i* ايدى, chien.

4° T'. Ouarsenis : *it'an* يىڭان, chiens (pl.).

B. Menacer : *it'an* يىڭان, chiens (pl.).

I G. (Bougie : *aioug* ايوك, bœuf).

- 2° I OU. Haraoua : *ioui* بوي, bœuf, pl. *ioug'aouen*
 يوشاؤون.
- I L L. B. H'alima : *ilil* يليل, tortue.
- I N D. Ouarsenis : *aiendi* ايندي, cil.
- I N Z R. Ouarsenis : *thiinzet* تينزر, guêpe.
- I N S. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسي, hérisson, pl.
insaien ينسان ; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insaouen*
 ينساؤون.
- B. Menacer : *insi* ينسي, hérisson.
-

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
PRÉFACE	I
PREMIÈRE PARTIE. — Renseignements historiques . . .	1
CHAPITRE I. — <i>Ouarsenis</i>	1
CHAPITRE II. — <i>O. Ben H'alima</i>	17
CHAPITRE III. — <i>Kherba</i>	19
DEUXIÈME PARTIE. — Grammaire.	23
CHAPITRE I. — <i>Phonétique</i>	23
CHAPITRE II. — <i>Des pronoms</i>	33
CHAPITRE III. — <i>Du verbe</i>	41
CHAPITRE IV. — <i>Du nom et de l'adjectif</i>	49
CHAPITRE V. — <i>Noms de nombre</i>	57
CHAPITRE VI. — <i>Particules</i>	59
TROISIÈME PARTIE. — Textes.	67
<i>L'Homme et le Pigeon</i>	67
<i>Le Hérisson et le Chacal</i>	68
<i>La Gazelle et le Renard</i>	70
<i>Le Lièvre et la Tortue</i>	70
<i>L'Homme et les Figues</i>	71
<i>Le Rat et la Vieille</i>	72
QUATRIÈME PARTIE. — Glossaires	75
CHAPITRE I. — <i>Glossaire français-berbère</i>	75
CHAPITRE II. — <i>Glossaire berbère-français</i>	117



